

# ARTE SACRO

febrero, marzo y abril de 2011

XXI FESTIVAL 2011

*Arte Sacro*

DEL 28 DE FEBRERO AL 11 DE ABRIL



La Suma de Todos

Comunidad de Madrid

[www.madrid.org](http://www.madrid.org)

[www.madrid.org/artesacro](http://www.madrid.org/artesacro)

Patrocina:



Colaboran:



Órgano de la iglesia de Ntra. Sra. de los Angeles, restaurado por la Comunidad de Madrid.  
Recuperamos nuestro patrimonio histórico para conservar el patrimonio musical.



# **XXI FESTIVAL DE ARTE SACRO DE LA COMUNIDAD DE MADRID**

Del 28 de febrero al 11 de abril de 2011

cro 2011 **Arte Sacro 2011** Arte Sacro 2011 **Arte Sacro 2011** Arte Sacro 2011 **Arte Sacro 2011** Arte Sacro 2011

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

# Índice

Arte Sacro 2011



<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>7</b>
<b>LAS CIFRAS DEL FESTIVAL</b>	<b>9</b>
<b>PROGRAMACIÓN</b>	<b>11</b>
<b>DOCUMENTACIÓN</b>	
<b>MÚSICA, DANZA Y TEATRO</b>	<b>13</b>
Oratorio al Santísimo, de Ramón de Garay	15
Soledad sonora. Música religiosa sinfónico-coral	23
Del Renacimiento al Romanticismo, recital de canto y órgano	27
Bizantium, cantos de la liturgia ortodoxa griega	31
En el Centenario de Victoria y polifonía española del siglo XX	33
Suites para violoncello solo, de Johann Sebastian Bach	37
Una mirada actual al canto sacro	39
Pasión según San Mateo, de Tomás Luis de Victoria	43
Música ibérica y báltica	47
Into the Vast (música y danza persa mística contemporánea)	51
Angelus! Bicentenario del Nacimiento de Franz Liszt	55
Armonías poéticas y religiosas, de Franz Liszt	57
Voces de Norteamérica	59
Espíritu mandinga (música y danza)	63
Música callada, de Federico Mompou	65
Música religiosa para voces blancas: de la tradición al siglo XX	67
Requiem, de Wolfgang Amadeus Mozart	71
Auto de la sibila Casandra (teatro y música en directo)	75
Órgano y Voz	83
Polifonías del Renacimiento al siglo XXI	87
Requiem de Liszt	91
En clave de fa	93
<b>CICLO DE CINE</b>	<b>101</b>
Ordet	103
El séptimo sello	103
Diálogos de carmelitas	103
Viridiana	103
La canción de Bernadette	103
<b>DIRECCIONES</b>	<b>105</b>

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

# XXI FESTIVAL DE ARTE SACRO 2011

Arte Sacro 2011



## INTRODUCCIÓN

Con esta nueva edición del Festival de Arte Sacro, organizada por la Vicepresidencia y Consejería de Cultura y Deporte de la Comunidad de Madrid, iniciamos una tercera década de su actividad, lo que representa una clara muestra de su consolidación y de la gran aceptación e interés que, año tras año, despierta su programación entre toda clase de público.

Como viene siendo habitual, esta XXI edición contempla espectáculos de música, danza, teatro y cine.

En el ámbito musical el Festival llevará a cabo varias conmemoraciones. Por un lado, el 400 Aniversario del fallecimiento de Tomás Luis de Victoria, maestro de la polifonía, del que se ofrecerán diversas obras, entre las que destaca su Pasión según San Mateo. Por otro, el Bicentenario del nacimiento de Franz Liszt, con dos conciertos monográficos alrededor de su inmensa obra pianística y el estreno en España de su magnífico Requiem en versión original. Y, a través del estreno absoluto de su obra Soledad Sonora, encargo de la Comunidad de Madrid, celebramos también el 80 cumpleaños del compositor Manuel Angulo.

Entre las recuperaciones musicológicas que en su haber tiene este Festival, dedicamos la apertura de esta edición al compositor Ramón Garay, que vivió los años de nuestra Guerra de la Independencia.

Nos visitarán varias formaciones extranjeras que nos ofrecerán cantos de la liturgia ortodoxa griega, danza mística persa y rituales ancestrales de la cultura mandinga de Guinea.

Contaremos con intérpretes de Italia, Grecia, Cuba, Argentina, Colombia, Alemania, Finlandia, Irán, Estados Unidos, Guinea y Francia, a los que se añadirán un destacado número de españoles y, en particular, madrileños.

En la Iglesia Santuario de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro utilizaremos un órgano que acaba de ser restaurado gracias al Plan de Recuperación de Órganos Históricos financiado por el Gobierno de la Comunidad de Madrid. Con éste ya son seis los órganos que han sido restaurados gracias a este Plan.

Y por último, como muestra de nuestro interés por la descentralización de la cultura, incluimos en el Festival varios municipios: La Cabrera, Torremocha de Jarama, Aranjuez, Getafe, Alcalá de Henares, San Sebastián de los Reyes, Torrejón de Ardoz y Tres Cantos. Además, contaremos con diversos espacios escénicos propios, como son el Centro Comarcal de Humanidades Sierra Norte de La Cabrera y el Centro Cultural Paco Rabal y los Teatros del Canal, de Madrid.

Con la seguridad de que esta importante y variada programación de carácter internacional, es de interés general, invito a todos los madrileños, y a aquellos que nos visiten, a que acudan a disfrutar con todos los actos propuestos.

Vicepresidencia y Consejería de Cultura y Deporte  
Viceconsejería de Cultura

Dirección General de Promoción Cultural

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011





# XXI FESTIVAL DE ARTE SACRO 2011

Arte Sacro 2011



## LAS CIFRAS DEL FESTIVAL

### FECHAS Y ESPECTÁCULOS

**Fechas:** Del 28 de febrero al 11 de abril de 2011

**XXI edición**

**La programación está ordenada en 2 apartados:**

**MÚSICA, DANZA Y TEATRO**

**CICLO DE CINE**

**En total se presentan:**

**27 espectáculos:**

Música – 19

Danza – 2 (con música en directo)

Teatro – 1 (con música en directo)

Cine – 5

**21 compañías: 15 españolas, 6 extranjeras**

**34 funciones**

Música – 24

Teatro – 2

Danza – 3

Cine – 5

**24 conciertos**

5 conciertos con solistas, coro y orquesta

1 concierto con solistas y orquesta

9 conciertos corales

9 conciertos de música de cámara

**17 estrenos**

Estrenos absolutos: 6

Estrenos en España: 8

Estrenos en la Comunidad de Madrid: 1

Estrenos en tiempos modernos: 1

Estreno en España en versión original: 1

**14 espectáculos españoles: 12 de la Comunidad de Madrid, 1 de Navarra, 1 de País Vasco.**

**13 espectáculos internacionales: 1 de Dinamarca, 2 de Estados Unidos, 1 de Finlandia, 3 de Francia, 1 de Grecia, 1 de Guinea, 1 de Irán, 1 de Suecia, 1 de Cuba y España, 1 de Colombia, Argentina y España.**

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011



## ESPACIOS ESCÉNICOS

### Los espectáculos tendrán lugar en 24 espacios diferentes:

14 espacios en Madrid Capital: Ateneo de Madrid, Basílica de San Miguel, Catedral Ortodoxa Griega de Madrid, Centro Cultural Paco Rabal, Iglesia de la Concepción de Nuestra Señora, Iglesia de la Concepción Real de Calatrava, Iglesia de San Antonio de los Alemanes, Iglesia de San Ginés, Iglesia de Santa Teresa y Santa Isabel, Parroquia Santuario de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro, Parroquia Virgen de La Milagrosa, Real Basílica de San Francisco El grande, Real Parroquia de San Ginés, Teatros del Canal (Sala Verde), Tempete de la Plaza de Chamberí.

9 espacios en 8 municipios de la Comunidad de Madrid: Alcalá de Henares (Teatro Salón Cervantes), Aranjuez (Auditorio Joaquín Rodrigo), Getafe (Iglesia Catedral de Santa María Magdalena), Getafe (Teatro Auditorio Federico García Lorca), La Cabrera (Centro Comarcal de Humanidades Sierra Norte -Auditorio), San Sebastián de los Reyes (Auditorio Adolfo Marsillach), Torrejón de Ardoz (Teatro Municipal José María Rodero), Torremocha de Jarama (Iglesia de San Pedro Apóstol), Tres Cantos (Auditorio de la Casa de la Cultura).

### Todos los espectáculos son de entrada libre, excepto:

5 de marzo, en el Centro Comarcal de Humanidades Sierra Norte (Auditorio), de La Cabrera: 4 euros.

15, 26 y 27 de marzo, en los Teatros del Canal (Sala Verde), de Madrid capital: 5 euros.

26 de marzo, en el Auditorio Joaquín Rodrigo, de Aranjuez: 9,45 euros butaca y 6,30 euros anfiteatro. Descuentos: 7,35 euros butaca y 4,20 euros anfiteatro, para menores de 13 años, mayores de 65 años y titulares del carnet joven.

2 de abril, en el Teatro Auditorio Federico García Lorca, de Getafe: 6 euros.

3 de abril, en el Teatro Salón Cervantes, de Alcalá de Henares: 11 euros.

9 de abril, en el Centro Cultural Paco Rabal, de Madrid capital: 3 euros.

9 de abril, en el Auditorio Adolfo Marsillach, de San Sebastián de los Reyes: 15 euros. Descuento del 50% a Amigos del Teatro. Descuento del 25 %, para mayores de 65 años, menores de 26 años y para grupos de más de 20 personas.

10 de abril, en el Teatro Municipal José María Rodero, de Torrejón de Ardoz: 10 euros. Descuento del 50% a jubilados, pensionistas, titulares del carnet joven y minusválidos.

10 de abril, en el Auditorio de la Casa de la Cultura, de Tres Cantos: 5 euros.

# PROGRAMACIÓN



## MÚSICA Y CINE

### Oratorio al Santísimo, de Ramón Garay

Magdalena Llamas, mezzosoprano. Gabriel Díaz, contratenor. Miguel Bernal, tenor. Isidro Anaya, bajo. La Camerata del Prado. Tomás Garrido, director. Madrid. Real Parroquia de San Ginés. 28 de febrero. 20:00 horas.

### Soledad sonora. Música religiosa sinfónico-coral

Sonia de Munck, soprano. Coro de la Universidad Politécnica de Madrid. Orquesta Académica de Madrid. Javier Corcuera, director del coro. Íñigo Pírfano, director. Madrid. Iglesia de Santa Teresa y Santa Isabel 1 de marzo. 20:45 horas.

### Del Renacimiento al Romanticismo, recital de canto y órgano

Alfredo García, barítono. Silvia Márquez, órgano. Madrid. Basílica de San Miguel. 2 de marzo. 19:30 horas.

### Bizantium, cantos de la liturgia ortodoxa griega

Coro Bizantino Griego. Licourgos Angelopoulos, director. Madrid. Catedral Ortodoxa Griega de Madrid. 3 de marzo. 20:00 horas.

### Ordet, de Carl Theodor Dreyer (Dinamarca, 1955)

Madrid. Ateneo de Madrid. 4 de marzo. 19:30 horas.

### El séptimo sello, de Ingmar Bergman (Suecia, 1957)

Madrid. Ateneo de Madrid. 4 de marzo. 22:00 horas.

### En el Centenario de Victoria y polifonía española del siglo XX

Schola Polifónica de Madrid. La Cabrera. Centro Comarcal de Humanidades Sierra Norte (Auditorio). 5 de marzo. 20:00 horas. Torremocha de Jarama. Iglesia de San Pedro Apóstol. 19 de marzo. 20:00 horas. Madrid. Templete de la Plaza de Chamberí. 26 de marzo. 17:00 horas. Madrid. Iglesia de la Concepción de Nuestra Señora. 30 de marzo. 21:00 horas.

### Diálogos de carmelitas, de Philippe Agostini y Raymond L. Bruckberger (Francia, 1960)

Madrid. Ateneo de Madrid. 5 de marzo. 19:30 horas.

### Viridiana, de Luis Buñuel (España, 1961)

Madrid. Ateneo de Madrid. 5 de marzo. 22:00 horas.

### La canción de Bernadette, de Henry King (Estados Unidos, 1955)

Madrid. Ateneo de Madrid. 6 de marzo. 18:30 horas.

### Suites para violoncello solo, de Johann Sebastian Bach

Iago Fanlo, violoncello. Madrid. Iglesia de la Concepción Real de Calatrava. 9 de marzo. 20:00 horas.

### Una mirada actual al canto sacro

Cámara Sacra. Flores Chaviano, director. Madrid. Iglesia de Santa Teresa y Santa Isabel. 10 de marzo. 20:45 horas.

### Pasión según San Mateo, de Tomás Luis de Victoria

Coro de Cámara Villa de Madrid. Pablo Heras, director. Getafe. Iglesia Catedral de Santa María Magdalena. 12 de marzo. 20:00 horas.

### Música ibérica y báltica

Helsinki Baroque Orchestra. Aapo Häkkinen, clave y director. Madrid. Real Parroquia de San Ginés. 14 de marzo. 20:00 horas.

### Into the Vast (música y danza persa mística contemporánea)

Grupo Zarbang y Banafsheh Sayyad. Madrid. Teatros del Canal (Sala Verde). 15 de marzo. 20:30 horas.

### Angelus! Bicentenario del nacimiento de Franz Liszt

Ignacio Marín Bocanegra, piano. Madrid. Ateneo 17 de marzo. 21:00 horas

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

# PROGRAMACIÓN



## Armonías poéticas y religiosas, de Franz Liszt

Isidro Barrio, piano.  
Madrid. Teatros del Canal (Sala Verde).  
20 de marzo. 19:30 horas.

## Voces de Norteamérica

CCSU University Singers (Coro de la Central Connecticut State University). Pamela J. Perry, directora.  
Madrid. Iglesia de San Antonio de los Alemanes.  
22 de marzo – 19:00 horas.

## Espíritu mandinga (música y danza)

Tambours de Guinée.  
Aranjuez. Auditorio Joaquín Rodrigo.  
26 de marzo. 19:00 horas.  
Madrid. Teatros del Canal (Sala Verde).  
27 de marzo. 12:00 horas.

## Música callada, de Federico Mompou

Fermín Bernechea, piano.  
Madrid. Teatros del Canal (Sala Verde).  
27 de marzo. 19:30 horas.

## Música religiosa para voces blancas: De la tradición al siglo XX

Coro de Niños de la Comunidad de Madrid. Óscar Gershensohn, director.  
Madrid. Parroquia Santuario de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro.  
29 de marzo. 20:30 horas.

## Requiem, de Wolfgang Amadeus Mozart

Pilar Burgos, soprano. Eneida García Garijo, contralto. Manuel Mendaña, tenor. Gonzalo Burgos, bajo.  
Coro de San Jerónimo El Real. Orquesta de Cámara Barbieri. Tomás Cabrera, director.  
Madrid. Real Basílica de San Francisco El Grande.  
1 de abril. 19:00 horas.

## Auto de la sibila Casandra (teatro y música en directo)

Nao d'amores. Ana Zamora, directora.  
Getafe. Teatro Auditorio Federico García Lorca  
2 de abril. 20:00 horas.  
Alcalá de Henares. Teatro Salón Cervantes.  
3 de abril. 19:00 horas.

## Órgano y Voz

Ensemble Vocal Soli - Tutti.  
Mathias Lecomte, órgano. Denis Gautheyrie, director.  
Madrid. Parroquia Santuario de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro.  
8 de abril. 20:30 horas.

## Polifonías del Renacimiento al siglo XXI

Ensemble Vocal Soli – Tutti. Denis Gautheyrie, director.  
Madrid. Centro Cultural Paco Rabal.  
9 de abril. 20:00 horas.

## Requiem de Liszt

Coro de Voces Graves de Madrid. GGC Ensemble.  
Patricia Mora, órgano.  
(día 9) Juan Manuel Martínez, órgano (días 10 y 11)  
Juan Pablo de Juan, director.  
San Sebastián de los Reyes. Auditorio Adolfo Marsillach.  
9 de abril. 20:00 horas.  
Torrejón de Ardoz. Teatro Municipal José María Rodero.  
10 de abril. 20:00 horas.  
Madrid. Parroquia Virgen de La Milagrosa.  
11 de abril. 20:30 horas.

## En clave de fa

Alfonso Baruque, bajo. Juan Pedro García, bajo.  
Juan Manuel Muruaga, bajo. David Barón, piano.  
Tres Cantos. Auditorio de la Casa de la Cultura.  
10 de abril. 12:00 horas.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

# MÚSICA - DANZA - TEATRO

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011



MÚSICA

# ORATORIO AL SANTÍSIMO

DE RAMÓN GARAY

**INTÉRPRETES:**

MAGDALENA LLAMAS: Mezzosoprano. GABRIEL DÍAZ: Contratenor. MIGUEL BERNAL: Tenor. ISIDRO ANAYA: Bajo. CAMERATA DEL PRADO. TOMÁS GARRIDO: Director.

## PROGRAMA

Oratorio al Santísimo \*  
(ca. 1815)

A quatro voces que las cantan  
Christo, el tenor. Pecador, el alto. Ángel, el tiple. Luzbel, el bajo.  
Con violines, violas, clarinetes, flautas, trompas y acompañamiento

Compuesto por D. Ramón Garay,  
Prebendo y Maestro de Capilla de la Sta. Yglesia Catedral de Jaén quien lo  
dedica a Ntro. Augusto Soberano el Señor D. Fernando VII

- Introducción a 4  
Allegro: "Al oír que todo un Dios..."
- Recitado y Aria (Pecador)  
Allegro: "Gran Dios con qué eficacia..."  
Andante-Allegro: "A ti mi Padre, a ti mi Dios"
- Recitado y Aria rondó (Christo)  
Allegro-despacio: "Pecador, espera, ten confianza..."  
Rondó, Andante gracioso: "El pan del cielo ven a gustar..."

## Teatros, fechas y horarios

Madrid. Real Parroquia de San Ginés.

28 de febrero. 20:00 horas.

Entrada libre hasta completar aforo.

- Villancico a 4  
Allegro no mucho: “Despojado de la gracia...”
- Recitado y Aria (Ángel)  
Despacio: “Oh, qué dulce y afable...”  
Larghetto amoroso-Vivo: “Piedad, dulzura eres Señor...”
- Recitado y Aria (Christo y Pecador)  
Allegro-andante: “Oh, mi Dios; oh mi bien;...”  
Largo afectuoso-Allegro: “Tú eres mi hijo recuperado...”
- Recitado y Aria (Luzbel)  
Allegro con brío: “Oh, cuanto es mi dolor y sentimiento...”  
Allegro: “Oh, qué rabia; oh, qué furia,...”
- Villancico a 4 y Coplas a solo, a 3 y a 4  
Allegro: “Mortales venid, prestad atención,...”  
Despacio: “El pastor más inocente la ovejuela que perdió...”
- Final a 4  
Vivo: “Y pues Dios con su criatura...”

\* Estreno en Tiempos Modernos

## ► NOTAS AL PROGRAMA

Muchos fueron los músicos españoles que durante la segunda mitad del XVIII, liderados por García Fajer, Rodríguez de Hita y Lidón, entre otros, abandonaron los artificios del contrapunto severo tradicional y abrazaron las nuevas prácticas musicales del llamado ‘género libre’ y, sobre todo, se abrieron a las nuevas ideas musicales de la Ilustración encarnadas en la música por quien T. de Iriarte llamaba “el músico mayor de nuestros días: Hayden” (como se escribía por estos pagos en el XVIII), que ejerció una gran influencia en nuestros músicos (aspecto éste que todavía está por estudiar a fondo).

Si esta influencia es patente en la música instrumental no lo es menos en la de carácter religioso, influencia que abarca tanto la dedicada al culto en latín como a los oratorios en castellano. Las Siete palabras de Cristo en la Cruz del maestro austriaco fue, seguramente, la obra más interpretada en España entre finales del XVIII y primera mitad del XIX y de ella, como de otros importantes oratorios y misas, bebieron los más importantes músicos españoles de esta época y hasta mediados del XIX.

Entre estos músicos españoles está el caso de un maestro de capilla de la catedral de Jaén que nos dejó numerosa música tanto religiosa como instrumental: Ramón Garay. A su estudio se ha dedicado el profesor Pedro Jiménez Cavallé, y de algunos de sus trabajos hemos tomado las notas que sobre la vida y obra de este músico ilustrado vienen a continuación.

Ramón Garay, nacido en Avilés en 1761 y muerto en Jaén en 1823, parece que recibió la primera formación musical de su padre, que era organista de la Real Colegiata de Covadonga. Más tarde, ya en la catedral de Oviedo, estudió órgano con Juan A. de Lombida y composición con J. Lázaro.

Se trasladó a Madrid en 1785 para perfeccionar estudios con José Lidón, Maestro de la Real Capilla y uno de los músicos españoles más importantes de la época. Debó ser en esa ciudad donde entró en contacto con la música de Haydn, que entonces era regularmente interpretada, tanto en el palacio de “El capricho” de la condesa-duquesa de Benavente-Osuna por la orquesta a su servicio que dirigían L. Boccherini o J. Lidón, como en Palacio y las iglesias madrileñas.

En 1787, tras la correspondiente oposición, fue nombrado maestro de capilla de la catedral de Jaén y aquí permaneció hasta su muerte, excepto algunos viajes a su tierra y otro a Madrid hacia 1815, reclamado por Fernando VII que, debido a la creciente fama como compositor que estaba atesorando, deseaba conocer su música.

Garay, además de las 10 sinfonías compuestas entre 1790 y 1817, dejó escrita numerosa música religiosa para los diferentes oficios que la catedral demandaba, una ópera (Compendio sucinto de la Revolución Española) y un oratorio en castellano (Oratorio al Santísimo). Estilísticamente, su música se engloba en las corrientes que, siguiendo los preceptos estéticos de la Ilustración, se cultivaban en toda Europa durante la 2ª mitad del XVIII, estilos que, aparte de la inevitable influencia haydeniana, seguramente aprendió en Madrid de su profesor Lidón o de Rodríguez de Hita, máximo divulgador de estas nuevas corrientes en España.

No se sabe con certeza en qué año compone R. Garay su Oratorio al Santísimo, pero lo más probable es que fuera durante la segunda década del siglo XIX.

Hacia 1815, Garay es llamado a la corte de Madrid por Fernando VII para presentar su música debido a la fama que venía atesorando gracias a sus sinfonías y la ópera, o drama musical, Compendio sucinto de la Revolución Española, de la que seguramente le llegaron noticias al monarca.



En el viaje a la capital del reino, Ramón Garay lleva su Oratorio al Santísimo –que quizás había compuesto ya en Jaén, donde existe una primera versión de la obra que se conserva en el archivo musical de la catedral con una orquestación reducida en las maderas– y se lo dedica a Fernando VII. El rey, agradecido por el gesto, manda copiar las partes de la obra y éstas se realizan de forma lujosa con caligrafías a varios colores, hecho que sólo se reservaba para las obras importantes.

En esta versión, que se conserva en el Archivo General de Palacio en Madrid, Garay modifica la orquestación primitiva ampliando las maderas –recurso que le ofrecía la entonces todavía amplia orquesta de la Real Capilla de Palacio frente a la más exigua plantilla disponible en la catedral de Jaén– permaneciendo el resto de la obra igual.

La obra es un oratorio moralizante en castellano para cuatro voces y orquesta clásica cuyos personajes son: Cristo (tenor), Pecador (contralto), Ángel (tiple) y Luzbel (bajo).

Se compone de una Introducción, 5 recitado-arias, 2 villancicos con coplas y un final.

La orquesta está compuesta por: 2 flautas, 2 clarinetes, 1 fagot, 2 trompas y cuerdas con las violas divididas en dos partes autónomas.

Los recitados siempre son acompañados por la cuerda, y en alguna ocasión por las trompas y el fagot, y las arias, liberadas de la fórmula “da capo”, desarrollan diferentes estructuras, como sucede con el aria que canta Cristo en forma de “rondó”.

El estado de las partituras que existen en la catedral de Jaén sugiere que la obra se pudo interpretar allí seguramente como una más de las funciones del maestro de capilla; sin embargo, no hay constancia de que el oratorio se interpretara en Madrid, en Palacio, dentro de las atribuciones de la Real Capilla, a pesar de la magnífica copia existente.

Musicalmente, la obra posee una gran variedad de recursos tanto vocales como instrumentales. Los estudiosos de Garay ya han señalado en otras ocasiones su buen dominio de la escritura vocal tanto para los solistas (con una cuidada elaboración de las melodías) como en los coros concertantes (entradas y contestaciones en fugato, alternancias y diálogo entre las voces). Y lo mismo ocurre con la parte instrumental, con una orquesta siempre activa en la que destaca la misma cuidada elaboración no sólo de las partes principales, tanto de las maderas como de los violines, sino de las voces intermedias, con dos violas independientes, y especialmente el fagot, con labores autónomas de la línea del bajo y numerosos pasajes solistas.

Como ocurre afortunadamente con bastante música religiosa española de la época, esta obra también tiene influencia haydeniana (Haydn fue el músico mejor conocido y más interpretado en España), lo que no es óbice para que este oratorio sea una obra original y la personalidad musical de su autor, Ramón Garay, esté siempre presente.

TOMÁS GARRIDO

## ► MAGDALENA LLAMAS

Mezzosoprano andaluza, cursa sus estudios de canto y piano en el RCSM Victoria Eugenia de Granada. Tras terminar su carrera superior de piano, se traslada a Madrid donde continúa sus estudios de canto en la Escuela Superior de Canto. Más tarde se traslada a los Estados Unidos, donde finaliza sus estudios operísticos con el maestro Carlos Serrano en la Academy of Vocal Arts de Philadelphia, y con las aclamadas sopranos internacionales Sharon Sweet, Fedora Barbieri, Jessye Norman y Shirley Verret en Nueva York, completando su formación operística en The Juilliard School of Music de dicha ciudad. Ha interpretado papeles como Donna Elvira (Los Ángeles), Suzuki, Clarina, el papel principal de Luisa Fernanda en Fordham Lincoln Center (2005), Romeo y Desdemona (Juilliard), Maddalena, Carmen, Adalgisa, Leonora, Flora, Dalila, Amneris (New York Grand Opera y Riverside Opera Company, presentado en televisión de EEUU), Dorabella, Sesto, Badessa (New York), Carmen y Rosina (Portland), The Mother en Amahl and the Night Visitors, tanto en Nueva York como en Los Ángeles. Ha participado también en el Sanibel Festival en Florida, de la mano de la Opera Theater of Connecticut, y en el Festival de verano de Puerto Rico. En su faceta como concertista ha presentado ya ocho programas diferentes en la sala de conciertos del Carnegie Recital Hall y en otras salas como Guggenheim Museum Auditorium, King Juan Carlos I Center de Nueva York, Teatro Cervantes de Málaga, Manuel de Falla de Granada, Auditorio Nacional de Madrid, Festival Internacional de Música de Baeza, Irving Auditorium de Philadelphia, o CAMI Hall de New York, entre otros. Ha sido ganadora de diferentes premios, como el primer premio del “Visconti Competition”, la Portland Opera Performing Institute Fellowship, primer premio del “Elsie Hilliard Hillman”, becaria de la Universidad de Princeton, Westminster University o el Primer premio del “Rossini Competition”, entre otros.

Por dos años consecutivos ha presentado diversos programas de concierto en la Academia de España en Roma, participando también en la temporada de conciertos del Oratorio Gonfalone de la misma ciudad. También ha sido invitada especial en el Conservatorio de la ciudad de Baza (Granada), la Accademia Internazionale di Musica di Roma, Orquesta Sinfónica di Roma, impartiendo Clases Magistrales. En el pasado año presentó diversos programas de conciertos en The Art Institute of Chicago, el Instituto Cervantes de Roma, el palacio de Peñalver de Guadix, la Fundación José Antonio de Alarcón, el Festival Guadix Clásica, el Merlkin Hall de Nueva York.

En el pasado mes de noviembre presentó El amor brujo de Falla en el Carnegie Hall de Nueva York, diversos conciertos en el Festival Chopin de Ginebra, el Instituto Cervantes de Roma y el Vaticano, culminando el año con sus conciertos de Navidad con la CAM, en el Auditorio de Murcia junto a la Sinfónica de la misma ciudad, y la gala del Palacio del Marqués de Salamanca para el BBVA. Acaba de presentar una gira de conciertos con el programa “Falla y el Flamenco”, con la orquesta St. Luke’s y el coreógrafo Ramón Oller, en la Brooklyn Accademy of Music (BAM) y el Sydney Harman Hall en Washington. Junto a la JONDE, comparte programa en Santiago de Compostela, Kassen y Berlin (Koncerthouse). Será también jurado en el concurso internacional de Canto “Fidela Campiña”.

En el próximo año participará en conciertos organizados por la Embajada de España en Chicago, Praga, Nueva York, Washington, Boston, Albuquerque, Los Angeles y San Francisco, entre otros. Actuará en las óperas: Aida, Norma, Don Carlo, Così fan tutte y Carmen, así como en el Réquiem de Verdi con la Sinfónica de Roma en el Vaticano, Roma, Nueva York y Washington, y en el Auditorio Nacional con el mencionado Réquiem y la Sinfonía núm. 9 “Coral” de Beethoven, con la Orquesta Clásica Santa Cecilia y el director János Kóvacs.

En marzo de 2010 presentó su nuevo trabajo en la discográfica Verso, con obras del compositor José Luis Greco. Durante los años 2010 y 2011 grabará diferentes proyectos, entre ellos tres CD con la obra completa del maestro Olavide, con la Orquesta Sinfónica de RTVE y la dirección de Arturo Tamayo.

Actualmente es profesora de canto en la City University of New York (CUNY) y Fordham U. Lincoln Center of New York.

## ► GABRIEL DÍAZ

Nacido en Sevilla en 1983. Inicia sus estudios de piano, para más tarde dedicarse de lleno al canto y a la interpretación histórica. Durante el periodo 2002-2006 recibe clases regulares de Carlos Mena y Lambert Climent dentro del proyecto Coro Barroco de Andalucía. Durante el curso 2005/6 estudia en el Trinity College of Music (Londres) con el contratenor Timothy Travers-Brown. Ha recibido clases de Robert Harre-Jones, Furio Zanasi y Angus Davidson.

Trabaja con diversas formaciones como Música Ficta, La Capilla Real de Cataluña, Capilla Real de Madrid, Capilla Peñaflores, La Grande Chapelle, Les Sacqueboutiers de Toulouse, Los Músicos de su Alteza, Armoniosi Concerti, Conductus Ensemble, La Hispanoflamenca, Musica Saeculorum, etc.

Ha actuado en multitud de festivales, tanto nacionales como internacionales, como Festival de Música Antigua de Aracena, Festival de Música Antigua de Sevilla, Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, Festival de Música Española de Cádiz, Festival de Música Antigua de La Laguna (Tenerife), Festival de Música Antigua de Gijón, Auditorio Nacional de Madrid, Auditorio de Zaragoza, Auditorio de Castellón, Ciclo Los Siglos de Oro de Caja Madrid, Ciclo Otoño en Clave del Auditorio de Valladolid, Festival Mozart de La Coruña, Pórtico de Semana Santa de Zamora, Espazos Sonoros, Festival de Arte Sacro de Madrid, Musikaste, Quincena Musical Donostiarra, Auditorio de Santiago, Greenwich Early Music Festival, National Theatre (Londres), Osterklang Festival (Viena), Palaux de Beaux Arts de Bruselas, Cite de la Musique de París, Laus Polyphonie de Amberes, De Singel Amberes, Abadía de Noirlac, Festival de Música Antigua de Arc de La Bataille, Musica Sacra Maastricht, Colegio Español de Roma, Institutos Cervantes de Bruselas, Casablanca y Rabat, Musica Brixen (Italia), Centro Nacional de las Artes CENART de México DF, Festival Internacional de Música Virreinal (México), Festival de Música Antigua de Lima (Perú), etc.

Recientemente ha sido invitado a impartir un curso al Coro de la Universidad de Málaga.

Ha realizado grabaciones para los sellos Lauda Música, Enchiriadis, NB producciones y Alpha.

## ► MIGUEL BERNAL

Tenor nacido en Darmstadt, Alemania. Premio Fin de Carrera "Lucrecia Arana" del Conservatorio Superior de Música de Madrid.

Se especializa en interpretación histórica y en lied alemán en Inglaterra, Alemania y Bélgica.

Colabora asiduamente con los ensembles y orquestas más prestigiosas de Música Antigua apareciendo en auditorios, teatros y festivales de más de 20 países de Europa, Asia y América.

Como solista ha cantado las obras más importantes del repertorio de Oratorio y Lied, destacando especialmente su dedicación a la música litúrgica de Bach (ciclo integral de la música vocal de Bach en Madrid, desde 2004) y a los ciclos de canciones románticas con dos de los mejores pianistas del panorama musical español, Héctor Guerrero y Emilio González Sanz.

Tiene en su haber hasta el momento 47 grabaciones discográficas para Harmonia Mundi, Alia Vox, Verso, Enchiriadis, Sony Classical, Columna Música, Bongiovanni, RTVE Música, entre otros.

Ha sido profesor en el Real Conservatorio de Madrid, en el Conservatorio de Toledo y, actualmente, es profesor de canto en la Escuela Superior de Canto de Madrid.

## ► ISIDRO ANAYA

Inicia su actividad musical como pianista para dedicarse posteriormente al repertorio lírico, tras finalizar los estudios superiores de canto bajo la dirección de Ana Luisa Chova, quien influye decisivamente en su carrera.

Trabaja repertorio en sus diferentes estilos con Manuel Burgueras, Félix Lavilla, Miguel Zanetti, Alejandro Zabala, y lied con Wolfram Rieger y Jan Philip Schulze, en Munich. Escénicamente ha trabajado con Luis Olmos, Tomás Muñoz y Emilio Sagí, entre otros.

Galardonado en diversas ocasiones, destacan los premios consecutivos obtenidos en el Festival Internacional Lírico de Callosa d'en Sarriá para jóvenes cantantes, uno de ellos por su interpretación del Diechterliebe, de Schumann.

Ha cantado, en las salas y teatros más importantes de nuestro país, un repertorio que abarca los roles principales en las óperas Los cuentos de Hoffmann, La Bohème, Manon Lescaut, Gianni Schicchi, La flauta mágica, Don Giovanni, Las bodas de Figaro, Così fan tutte, Bastian y Bastiana, I Puritani, Don Pasquale, L'elixir d'amore, Mireille, Carmen, Eugenio Onegin, Salomé, La Traviata, Don Carlo, El gato montés, El retablo de Maese Pedro, Dido y Eneas, Orfeo y Julio César; así como un extenso repertorio de Zarzuela en festivales de gran prestigio, como el Ludwigsburger Schossfestspiele de Stuttgart, Festival d'Art Sacré de Paris, Festival de Arte Sacro y Festival de Otoño de la Comunidad de Madrid, Semana de Música Religiosa de Cuenca, Festival Internacional de Música Contemporánea de Alicante, Festival Internacional de Teatro de Almagro, Veranos de la Villa de Madrid, Festival Internacional de Música de Toledo, Festival Internacional de Música de Canarias.

Del repertorio sinfónico destacan sus participaciones en Misa de la Coronación, Misa en Re mayor, Misa en Do menor y Réquiem (Mozart), Misa en Sol mayor (Schubert), La Creación y Cantata Mare Clausum (Haydn), El Mesías (Haendel), Magnificat, Pasión según San Juan, Pasión según San Mateo, Oratorio de Navidad y diversas Cantatas (Bach), Paulus y Elías (Mendelsohn), Vía Crucis (Listz), Petite Messe Solenne (Rossini), Novena Sinfonía (Beethoven), Carmina burana (Orff), Réquiem (Faure) Las Campanas (Rachmaninov) y Lamentaciones (Rodríguez de Ledesma).

Ha actuado bajo la dirección de A. Leaper, T. Garrido, Ch. Badaea, E. García Asensio, J. L. Temes, M. A. Gómez Martínez, J. López Cobos, R. Weikert, D. Renzetti, D. Loos, K. Khan, O. Gershensohn, I. Yazici, J. Fabra, J. de Eusebio, V. Egea, C. Soler, G. Harms, entre otros, y junto a orquestas como la OSRTVE, ONE, Orquesta de la Comunidad Valenciana, Orquesta Sinfónica de Madrid, Orquesta de la Comunidad de Madrid, Orquesta de Tenerife y de La Coruña, Orquesta de Málaga, etc.

La pasada temporada protagonizó la ópera El casamiento, de Moussorsky en el Teatro Real. Asimismo y en producción del mismo teatro intervino cantando "El Rey" en la ópera El gato con botas, de Montsalvatge, con dirección de Emilio Sagi.

Recientemente ha participado en el espectáculo El pueblo contra Mozart, que produjo el Teatro Real para el día mundial de la ópera y tuvo lugar en la Plaza de Oriente, con guión y participación de Fernando Palacios, protagonizando varios personajes de diferentes óperas de Mozart.

En la pasada temporada interpretó, en calidad de cantante, actor y pianista, la obra literaria de Javier Marías El hombre sentimental, dentro del Festival Otras Miradas y en una producción del Teatro Gayarre de Pamplona; la obra fue representada de nuevo el pasado noviembre. En enero fue invitado a participar en el III Festival Internacional de Navidad, en Moscú.

Entre sus próximos compromisos cabe destacar su participación en el Festival de Granada, Festival Internacional de Santander, Quincena Musical de San Sebastián, Festival de Úbeda, así como su colaboración con la coproducción Opera pour Tous y Ópera de Grenoble, en La flauta mágica, de Mozart, interpretando el rol de Papageno. Asimismo representará la ópera Fausto, de Gounod, dentro del mismo festival.

## ► CAMERATA DEL PRADO

Camerata del Prado es una orquesta de cuerda que surge en 1990. Desde entonces ha ofrecido centenares de conciertos de la más diversa índole, colaborando especialmente con la Fundación Cajamadrid en ciclos por los pueblos de la Comunidad madrileña y en programas para escolares junto a Fernando Argenta.

Durante cuatro temporadas consecutivas, Camerata del Prado ha ofrecido conciertos divulgativos en pequeños pueblos, que en su mayoría era la primera vez que programaban un concierto de música clásica. Además ha realizado grabaciones de bandas sonoras para cine (Acción mutante, Como ser mujer y disfrutarlo, La flor de mi secreto) y televisión, ha colaborado con importantes grupos de pop-rock (J. Corcobado, Led Zeppelin), tanto en grabaciones como en directo, y ha ofrecido actuaciones en prestigiosos festivales de música: Semana del Románico en Palencia, Conciertos de Semana Santa en Navarra, Semana Cervantina, Clásicos en Verano de la Comunidad de Madrid, Música para la Navidad en La Rioja, Soria y Toledo, XV Setmana Internacional de Música de Cambra de Montserrat, Festival Internacional de Alcañiz, Festival de Arte Sacro de Madrid, Congreso sobre "el Conde de Aranda y la Música" en el Auditorio de Zaragoza, Festival de Otoño de Madrid, Festival Milenium de Madrid 2002, Setmana de Música Sacra de Benidorm, Otoño Musical Soriano, Festival Internacional de Segovia, Festival ORFIM de Oropesa del Mar, Auditorio de Atarfe (Granada), etc., programando con preferencia la olvidada música española de los ss. XVIII, XIX y XX.

Ha actuado en el Auditorio Nacional de Madrid, dentro del Ciclo de Música Contemporánea, interpretando por primera vez en España la obra Preludios y Fuga, para 13 instrumentos solistas de cuerdas, del gran compositor polaco W. Lutoslawski. Ha colaborado con renombrados solistas como el violoncellista Lluís Claret y las sopranos M<sup>a</sup> José Sánchez, Ángeles Tey y María Espada en programas dedicados a L. Boccherini; con el clarinetista Roy Jowitz y el trompa Eric Terwilliger en programas dedicados a Mozart; con el violinista Santiago de la Riva, y también acompañó al violoncellista Damián Martínez en su primera gira como solista.

Ha participado en la recuperación musical del oratorio Tobía, del compositor riojano del XVIII F. J. García Fajer "el españolet"; de la música religiosa del compositor aragonés del XIX M. Rodríguez de Ledesma; del melólogo Guzmán el Bueno, del poeta-músico del XVIII Tomás de Iriarte (junto a los actores J. L. Pellicena, Pedro Mari Sánchez y Ramón Langa), y de numerosos compositores españoles olvidados de finales del XIX y principios del XX.

En 2006 salió al mercado su CD Delicias españolas I, dedicado a la música española para orquesta de cuerda del XIX, y en 2009 su CD Delicias españolas II, dedicado a la música española de finales del XIX y principios del XX.

También ha realizado el concierto conmemorativo del 500 Aniversario de la Fundación de la Universidad de Alcalá de Henares con la recuperación de La fortuna justa, de Jaime Balius y el concierto conmemorativo del 200 Aniversario de la muerte de Luigi Boccherini en la iglesia donde fue enterrado en Madrid.

Dentro de su divulgación social de la música clásica ha actuado en lugares tan insólitos como la cárcel madrileña de Carabanchel, ofreciendo el primer concierto de música clásica que allí se realizaba.

El repertorio de Camerata del Prado abarca obras desde el barroco hasta nuestros días, dedicando especial atención a la recuperación de la injustamente olvidada música española. [www.cameratadelprado.es](http://www.cameratadelprado.es)

## ► TOMÁS GARRIDO

Nace en Arnedo, La Rioja, comenzando su actividad profesional a los 14 años como músico de pop-rock; a los 17 descubrió la música clásica y desde entonces su actividad profesional ha sido tan amplia como la propia música.

Al principio estudió contrabajo y viola da gamba, formando parte del grupo experimental Glosa y, durante más de 10 años, de diversos grupos de música antigua con los que participó en numerosos conciertos y grabaciones discográficas.

También estudió violoncello con Lluís Claret y María de Macedo, y perfeccionó los estudios de armonía con A. Barrio, finalizando los de composición y dirección de orquesta en el RCSM de Madrid.

Durante 8 años ha sido violoncellista del grupo de música contemporánea Círculo, con el que ha participado en los más importantes festivales europeos y americanos dedicados a la música actual, además de realizar una gran actividad discográfica.

También ha colaborado frecuentemente con grupos de flamenco, jazz y pop-rock, participando en numerosos espectáculos y performances.

Como compositor ha estrenado obras en Madrid, Barcelona, París, Estrasburgo, Granada, Turín, Metz, Roma, Middelburg, Nueva York, Cuenca, Salzburgo, etc. En 1989 se le dedicó un concierto monográfico en los "X Encuentros de Compositores" de Palma de Mallorca, interpretado por el Grupo Círculo, y en 1992 fue invitado a dirigir un concierto con sus obras en el centro De Ijsbreker, de Amsterdam. Fue finalista en 1996 del Concurso Internacional de Composición de Montreal "Ad referéndum", en 1998 fue seleccionado por el jurado del Festival Internacional de la SIMC celebrado en Manchester, y en 2006 fue galardonado con el primer premio en el Concurso Internacional de Compositores "Premios Lutoslawski 2006" de Varsovia (Polonia). Ha publicado varios CD con sus obras.

Como director de orquesta y musicólogo dedica un especial interés a recuperar la olvidada música española de los últimos siglos. Entre otras obras ha realizado la investigación musicológica, y la posterior dirección musical en el Auditorio Nacional de Música de Madrid, de los oratorios: Lamentaciones de Semana Santa y Oficio y Misa de Difuntos del compositor romántico español M. Rodríguez de Ledesma, del oratorio Tobía del compositor riojano del s. XVIII F. J. García Fajer, del melólogo Guzmán el Bueno del poeta y músico del s. XVIII Tomás de Iriarte, de la ópera La Tarasca de A. Martín Pompey en una producción del Festival de Otoño de Madrid (1998), de la ópera Le Revenant de J. M. Gomis en el teatro de La Zarzuela de Madrid, y de la ópera Pompeo Magno in Armenia de F. J. García Fajer con la Orquesta del Arte Músico, de instrumentos originales, en el Círculo de Bellas Artes de Madrid. También ha dirigido un programa de compositores españoles del s. XX en el XV Festival Internacional de Música Contemporánea de Alicante.

Ha realizado, así mismo, estudios y publicaciones sobre la música sinfónica española en tiempos de Goya e Isabel II, publicando con la Institución Fernando el Católico, de Zaragoza, un volumen con la pequeña música religiosa de M. Rodríguez de Ledesma y con el ICCMU-SGAE de Madrid una edición de Música española para orquesta de cuerda de los S. XVIII y XIX, el Oficio y Misa de Difuntos de M. Rodríguez de Ledesma y las óperas Le Revenant de J. M. Gomis y Pompeo Magno in Armenia de F. J. García Fajer.

Ha sido invitado a dirigir orquestas como la London Concertante, Orquesta Sinfónica de Galicia, Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid, Orquesta Sinfónica de Málaga, Orquesta Sinfónica de Madrid, Coro Nacional de España, Orquesta Filarmónica de Gran Canaria, Orquesta Filarmónica de Częstochowa (Polonia), Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias y Orquesta Filarmónica de la Universidad de Valencia.

También ha dirigido numerosas bandas sonoras para cine como Acción mutante, Como ser mujer y disfrutarlo, Kika, La flor de mi secreto, Carne trémula, La buena estrella, Cuernos de espuma, La fuente amarilla, El milagro de P. Tinto, Cuando vuelvas a mi lado y Novios.

Actualmente es director de Camerata del Prado.

## ► TEXTOS

– Introducción a 4

Al oír que todo un Dios,  
abrasado en caridad,  
busca al hombre que le ofende  
y le llama su bondad.  
Admirando su fineza  
aplaudamos su piedad.  
Qué portentoso, qué prodigio,  
qué favor tan singular,  
los ángeles y los hombres  
celebren fineza tal.  
A un ingrato, a un impío,  
el Dios de la majestad,  
tocando su corazón,  
le dice lo que oirán.  
Pecador, pues que mi sangre  
te salvó de eterno mal,  
por tan grande beneficio  
tú me tratas con crueldad.  
Ven a mí, oveja mía,  
no te quieras condenar.  
Gime, llora tu pecado  
y cuenta con mi bondad.

– Recitado y Aria (Pecador)

Gran Dios, con qué eficacia  
hiere mi corazón tu santa gracia.  
Contra ti, oh Señor, pequé,  
de suerte que conozco  
merezco eterna muerte.  
Mas ya, ¡ay de mí!, cual pródigo contrito  
te ruego me perdones mi delito.  
Y postrado a tus pies con reverencia  
espero me concedas tu clemencia.

A ti mi Padre, a ti mi Dios,  
clamando a Vos tu hijo está.  
Logre mi alma vuestras piedades  
pues mis maldades detesto ya.

– Recitado y Aria rondó (Christo)

Pecador, espera, ten confianza,  
pues que eres mi hechura y semejanza.  
Perdido te harías por el pecado  
más mi amor te buscó y te [ha] hallado.  
Hasta el cielo resuena la alegría

dándome enhorabuena este día,  
y en sagrado convite en mi mesa  
a ti quiero entregarme por fineza.

El pan del cielo ven a gustar  
pues vida eterna al alma da.  
Come hijo mío de este manjar  
y así por gracia en mí estarás.

– Villancico a 4

Despojado de la gracia  
como infiel a su criador,  
quedó el hombre por comer  
del árbol que le vedó.  
Pero ya es tan cumplida  
la dicha del pecador,  
que su mismo cuerpo y sangre  
hoy le ofrece el Redentor.  
En la mesa de la gracia  
en misterioso manjar,  
todo un Dios se da a los hombres  
en apariencias de pan.  
Yo soy la vida, el camino,  
dice el Padre celestial.  
ven a mí, pues te prometo  
la eterna felicidad.

– Recitado y Aria (Ángel)

Oh, qué dulce y afable es tu voz, buen Jesús,  
qué admirable de tu amor la fineza  
pues al hombre convidas a tu mesa;  
por darle cuanto puedes, ¡qué portento!,  
le das tu cuerpo y sangre por sustento.

Piedad, dulzura eres Señor,  
oh Dios de amor todo bondad,  
que haciendo cielo a un pecho helado  
sacramentado tu amor se da.

– Recitado y Aria (Christo y Pecador)

Pecador: Oh mi Dios, oh mi bien,  
al mirar tu grandeza  
morar en mi bajeza,  
yo me pasmo, me admiro, me confundo.

Cristo: Así conocerás mi amor profundo.

Pecador: De dónde a mí tal dicha, tal ventura.

Cristo: Ya soy yo para ti piedad, ternura.

Pecador: Tú eres mi Padre todo amoroso  
dulce reposo del corazón.  
Unido siempre a ti yo viva  
y en mí se imprima tu santo amor.

Cristo: Tú eres mi hijo recuperado  
por quien he dado la vida yo.  
Unido siempre a mí tú vivas  
y en ti se imprima mi santo amor.

– Recitado y Aria (Luzbel)

Oh, cuánto es mi dolor y sentimiento  
al ver que Dios al hombre que tormento,  
si confiesa y llora y llora su pecado,  
de esclavo mío le hace su amado.  
Y porque a Él el alma viva unida  
dándosele en comida,  
la llena de su gracia, la ennoblece,  
y al mirar tal favor mi enojo crece.

Oh, qué rabia; oh, qué furia,  
qué tormento, qué despecho,  
pues Dios con el hombre ha hecho  
lo que conmigo no obró.  
De mi mano lo arrebató,  
a su mesa le convida,  
le da gracia y la vida  
que la culpa le quitó.  
Fuego eterno yo padezco,  
es mi pena insufrible  
y, que Dios al hombre libre,  
acrecienta mi dolor.

– Villancico a 4

Mortales venid, prestad atención,  
oiréis compendiadas finezas de amor  
que al hombre contrito dispensa el Criador.

– Coplas a solo, a 3 y a 4

Ángel: El pastor más inocente  
la ovejuela que perdió,  
dejando noventa y nueve,  
a buscarla él salió.

Pecador: La llamaba, la gritaba  
Con secreta inspiración,  
pues errante caminaba  
a la eterna perdición.

Ángel, Pecador y Luzbel:  
Mas herida la ovejuela  
de la gracia del pastor,  
detestando descarríos,  
a su pies vino y se echó.

Todos: Al ver perdida la presa  
el lobo devorador,  
envidioso gime y brama  
y acrecienta su dolor.

– Final a 4

Y pues Dios con su criatura  
tan benigno se mostró,  
en los cielos y en la tierra  
se den gracias al Señor.  
Gloria sea dada al Padre,  
al Hijo restaurador  
y al Espíritu Divino  
eterno consolador.  
Por los siglos de los siglos  
alabado sea el Señor,  
a quien todos los mortales  
consagren un fino amor.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011



MÚSICA

# SOLEDAD SONORA

## MÚSICA RELIGIOSA SINFÓNICO-CORAL

### INTÉRPRETES:

SONIA DE MUNCK: Soprano. CORO DE LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID. ORQUESTA ACADÉMICA DE MADRID. JAVIER CORCUERA: Director del coro. ÍÑIGO PÍRFANO: Director.

### PROGRAMA

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)	Cantata BWV 84, Ich bin vergnügt mit meinem Glücke
Manuel Angulo (1930)	Soledad Sonora *
Joseph Gabriel Rheinberger (1839 – 1901)	Stabat Mater, Op. 138
Esteban Salas (1725 – 1803)	Misa de difuntos

\* Estreno absoluto. Encargo de la Comunidad de Madrid para el XXI Festival de Arte Sacro 2011.

### Teatros, fechas y horarios

Madrid. Iglesia de Santa Teresa y  
Santa Isabel.  
1 de marzo. 20:45 horas.  
Entrada libre hasta completar  
aforo.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

## ► NOTAS AL PROGRAMA

El programa que hemos venido a llamar “soledad sonora” –a partir de la paráfrasis musical que el compositor Manuel Angulo hace de la bellísima y célebre imagen del Cántico Espiritual de San Juan de la Cruz– recoge cuatro visiones diferentes de una misma realidad. Se trata de un acercamiento riguroso y profundo al modo en que, a lo largo de la historia de la música occidental, cada compositor ha elaborado su particular mise-en-musique de lo que los filósofos designaran como “el hecho religioso”.

De esta manera, nos ha parecido particularmente interesante reunir en un mismo programa cuatro estilos diferentes, que corresponden obviamente a cuatro momentos históricos, cada uno con su particular visión del mundo. En primer lugar, la Cantata BWV 84, de J. S. Bach, Ich bin vergnügt mit meinem Glücke, netamente barroca en su factura contrapuntística y en su particular Weltanschauung (visión del mundo o cosmovisión). Sigue a ésta la obra de encargo del compositor Manuel Angulo, Soledad sonora, que da nombre al programa, con toda una serie de reminiscencias místicas en donde el silencio suena una vez que la música ha cesado. En tercer lugar, el magnífico Stabat Mater, Op. 138, del precoz compositor y organista Joseph Gabriel Rheinberger, (coetáneo de Johannes Brahms), magnífica obra polifónica en la que el coro es sostenido por un sutilísimo acompañamiento de cuerda y órgano; música pura, despojada, suplicante y devota, escrita en un registro cercano ya al de Max Reger. Por último, el programa incluye el estreno de la Misa de Difuntos del compositor cubano Esteban Salas. Como han demostrado los hallazgos de Alejo Carpentier en los años cuarenta, así como las recientes investigaciones de los musicólogos Pablo Hernández Balaguer y Miriam Escudero –con quien estamos en deuda por la ayuda prestada para poder realizar este concierto–, Esteban Salas no sólo fue un formidable maestro de capilla de la Catedral de Santiago entre 1764 y 1803, sino que además a él se deben composiciones de una frescura y una belleza que, lamentablemente, están aún por descubrir a nivel internacional.

Con este concierto esperamos brindar al público el acceso experiencia a la «cena que recrea y enamora».

## ► SONIA DE MUNCK

Ha sido galardonada en diferentes concursos y certámenes nacionales e internacionales.

Entre sus roles operísticos pueden citarse el de Gilda, en Rigoletto, el de Violeta, en La Traviata, etc.

En el terreno de la zarzuela ha protagonizado Las de Caín, Katiuska, El huésped de El Sevillano, El barbero de Sevilla, Doña Francisquita, etc.

Actualmente interviene con asiduidad en el Teatro de la Zarzuela realizando grandes galas líricas.

## ► CORO DE LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID

La polifonía religiosa y profana de todos los tiempos, junto con el folklore de muchos lugares del mundo, conforma el núcleo inicial de obras a capella del Coro. Posteriormente, el trabajo continuo, el perfeccionismo musical de sus miembros y la propia demanda de actuaciones, han permitido incorporar al repertorio grandes obras corales de Rachmaninov, Prokofiev, Mozart, Cherubini, Bach, Vivaldi, Orff, Beethoven, Mahler, Honegger, Haendel o Haydn, además de partituras de ópera y zarzuela.

Bajo la batuta de los españoles Luis Aguirre, Max Bragado, Plácido Domingo, Enrique García Asensio, Odón Alonso, Antoni Ros Marbà, García Navarro, Cristóbal Halffter, Josep Pons, y de otros no menos conocidos como Thomas Fulton, Ravil Martinov, Octav Calleya, Lazslo Heltay, Vladimir Spivakov, Cem Mansur o Maximiano Valdés, el Coro de la Universidad Politécnica de Madrid ha actuado en los más importantes escenarios españoles, con presencia regular en el Auditorio Nacional de Música de Madrid. Solistas de renombre como Carlo Bergonzi, Leona Mitchell, Sharon Sweet, Christiane Oelze, Peter Rose, Iris Vermillion y otros muchos españoles han prestado su arte al Coro en diferentes ocasiones.

Fuera de nuestro país (en Gran Bretaña, Italia, Moscú y San Petesburgo en Rusia, Viena y Salzburgo en Austria, Estambul y Aspendos en Turquía) han podido conocer y disfrutar música española de todas las épocas. Los premios alcanzados en certámenes nacionales e internacionales (Tolosa, Torre Vieja, Madrid, Llangollen-Pais de Gales-, etc.) jalonan igualmente la evolución artística del Coro.

Destaca su participación en las celebraciones de la reunión mundial del Fondo Monetario Internacional, con el barítono Carlos Álvarez y bajo la dirección del Maestro García Asensio, y en el homenaje nacional al Profesor Severo Ochoa bajo la dirección del Maestro Odón Alonso; ambos conciertos tuvieron lugar en el Auditorio Nacional de Música de Madrid. Igualmente merece mención especial la grabación de la partitura integral de Luisa Fernanda, junto a Plácido Domingo y Juan Pons, entre otros, bajo la dirección del Maestro Antoni Ros Marbà.

## ► JAVIER CORCUERA

Inició sus estudios de canto, piano y violín en el Conservatorio Superior de Música de Bilbao (ciudad en la que nació en 1973) y los amplió posteriormente en Madrid, con el maestro Francisco Ortiz y el catedrático de dirección de coro Adrián Cobo. Obtuvo el título de profesor superior de canto.

En su faceta de tenor solista ha interpretado los papeles de Noé en El Diluvio de Noé (Britten), Borsa en Rigoletto (Verdi), Príncipe Sergio en Katiuska (Sorzóbal), Spoletta en Tosca (Puccini) y Rey Gaspar en Amahl y los visitantes nocturnos (Menotti), entre otros del género operístico; en el género de oratorio, ha intervenido en obras como El Mesías (Haendel), Misa solemne (Rossini), Misa Brevis y Misa en Do (Mozart), Fantasía para piano, coro y orquesta (Beethoven), Canción de despedida (Schumann) y Cristo en la Cruz (Remacha) en la Semana de Música Religiosa de Cuenca.



Ha trabajado con los directores Marco Armigliato, Luis Remartínez, Miguel Roa, Miguel Ortega, Giorgio Croci, Odón Alonso, García Navarro, Manuel Galduf, García Asensio, Elio Boncompagni y Claudio Desderi, entre otros, y ha participado en diferentes agrupaciones de cámara, como Capilla Jerónimo de Carrión, Sebastián Durón, Capilla Real de Madrid, Madrid Barroco, Coro de la Sociedad Brahms y Grupo Ruymonte.

Ha asistido a cursos de dirección con Johan Duijck, Xabier Sarasola, Lluís Vila, Basilio Astúlez, Martin Schmidt y Josep Vila.

Entre 1993 y 1997 dirigió el coro Gioacchino Rossini del Teatro Arriaga de Bilbao, con el que participó en las temporadas líricas del teatro bilbaíno, del Teatro Campoamor de Oviedo y del Auditorio Galicia de Santiago de Compostela, así como en el Festival de Perelada, con títulos como: La Traviata, Falstaff, Il turco in Italia, Don Pasquale, El caserío, Los sobrinos del capitán Grant, Jugar con fuego o El rey que rabió. En septiembre de 2002 y durante tres temporadas, se hizo cargo de la dirección del Orfeón Vasco de Madrid. En septiembre de 2005 tomó las riendas musicales del Coro Vox Aurea, también en la capital española.

Dirige el grupo vocal femenino Spargens Sonum, del que fue fundador, presentado en enero de 2005 dentro del Ciclo de Cámara de la Orquesta y Coro de RTVE. Con él ha llevado a cabo los estrenos absolutos de Hi (Politte) y Nunc dimittis, del compositor Albert Alcaraz.

Desde 1998 pertenece a la plantilla del coro de RTVE, conjunto en el que ha ejercido de jefe de cuerda de tenores desde enero de 2002 hasta octubre de 2006, momento en el que se hace cargo de la subdirección de dicha agrupación coral.

## ► ORQUESTA ACADÉMICA DE MADRID

La Orquesta Académica de Madrid nace como idea en 1997, fundada por su actual director, Íñigo Pírfano, y comienza sus actuaciones a principios de 2000. Con el paso de estos años se ha impuesto en el ámbito musical español como una de las más importantes orquestas profesionales emergentes de nuestra geografía.

Está formada por instrumentistas a los que une exclusivamente el deseo de servir a la música con rigor y profundidad. A una gran formación técnica se une una extraordinaria sensibilidad musical en la interpretación. Íñigo Pírfano, formado en el Mozarteum de Salzburgo, se ha inclinado por un método de trabajo que combina el entusiasmo con la exigencia propia de las orquestas centroeuropeas. Esta solución es la que hace que todas las interpretaciones de la Orquesta Académica de Madrid hayan captado, desde el primer momento, la admiración de la crítica y el público.

De entre su ya dilatado número de conciertos, merece la pena destacar las representaciones escénicas de El retablo de Maese Pedro de Manuel de Falla en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, o el multitudinario concierto que incluyó una soberbia interpretación del Stabat Mater de Pergolesi en la Mezquita Catedral de Córdoba. Es digna de mención, asimismo, la gira realizada con motivo de las celebraciones del IV Centenario de El Quijote, o los monográficos mozartianos del año 2006, y de Haydn en 2009. Todos son ejemplos de un repertorio amplio y variado que va desde el Barroco, pasando por el Clasicismo –con un interés especial por la música de Haydn y de Mozart–, el romanticismo, y la música moderna y contemporánea.

## ► ÍÑIGO PÍRFANO

Nace en Bilbao en 1973. Estudia solfeo, piano y armonía mientras realiza los estudios de la Carrera de Filosofía, que termina en la Universidad Complutense de Madrid.

En 1997 ingresa en la Universität für Musik und darstellende Kunst “Mozarteum” de Salzburgo (Austria), donde estudia Dirección de Orquesta, Coro y Ópera con el maestro Karl Kamper, correpetición con Wolfgang Niessner, y piano con Karl Wagner. Allí se diploma en Dirección, obteniendo la más alta calificación (Auszeichnung). En 1998 dirige, con gran éxito, el concierto extraordinario del Schloss Frohnburg del Mozarteum de Salzburgo, en el que, además de interpretar obras de Stravinsky y Falla, estrena obras de jóvenes compositores del Seminar für neue Musik de dicha escuela. Posteriormente realiza estudios de perfeccionamiento con Sir Colin Davis en Dresde y con Karl-Heinz Bloemeke y Kurt Masur en Detmold (Alemania).

Ha dirigido en las principales ciudades de nuestra geografía, así como en Alemania, Austria y Polonia, con orquestas como la Orquesta Sinfónica de Euskadi, Sinfónica de Bilbao, Filarmónica de Stettin, Frohnburg Ensemble de Salzburgo, Orquesta del Bundeswettbewerb “Jugend Musiziert” o la Orquesta Filharmónica de la Universitat de València, obteniendo siempre el elogio unánime de la crítica y el público. Es fundador y director titular de la Orquesta Académica de Madrid, con la que ha dado en los últimos años alrededor de cincuenta conciertos.

En 2002 tuvo lugar su debut operístico con una producción de El retablo de Maese Pedro de Manuel de Falla –muy alabada por la crítica especializada–, con ocasión de un homenaje del Círculo de Bellas Artes de Madrid a la figura de Miguel de Cervantes. En junio de 2005 trabajó como asistente del maestro Antoni Ros Marbà en la producción de un CD dedicado a la música de Joaquín Nin-Culmell, junto a la pianista Rosa Torres-Pardo y la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla.

En lo que se refiere a su faceta de compositor, en 1998 recibe el encargo de componer, orquestar y dirigir la banda sonora original del largometraje El Sudor de los Ruiseñores, por la que fue nominado –junto a Lalo Schifrin– al premio a la mejor música del Círculo de Escritores Cinematográficos. Posteriormente, estrenó con gran éxito sus Quatre Alcools, para mezzosoprano y orquesta, en el Círculo de Bellas Artes de Madrid. En 2004 recibió, por parte de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, el encargo de componer la música oficial para la celebración del IV Centenario de la publicación de El Quijote. La partitura ha sido editada por la Editorial de Música Española Contemporánea (EMEC).

Becado recientemente por la Fundación Caja Madrid, ha realizado estudios de postgrado en Dirección Coral en la Universität für Musik und darstellende Kunst de Graz (Austria).



## ALFREDO GARCÍA / SILVIA MÁRQUEZ



SILVIA MÁRQUEZ ÓRGANO



ALFREDO GARCÍA BARÍTONO

MÚSICA

# DEL RENACIMIENTO AL ROMANTICISMO

## RECITAL DE CANTO Y ÓRGANO

INTÉRPRETES:  
ALFREDO GARCÍA: Barítono. SILVIA MÁRQUEZ: Órgano.

### PROGRAMA

Juan del Encina  
(1468 – 1529)

Ya no quiero tener fe

Anónimo del Cancionero de  
Palacio

Pastorcito non te aduermas (hacia 1335)

Johann Sebastian Bach  
(1685 – 1750)

Tres piezas del Libro de Anna Magdalena Bach

- Bist du bei mir
- Schaff's mit mir Gott
- So oft Ich meine Tabakpfeife

Aria Ich habe Genug, de la Cantata BW 82

Georg Friedrich Haendel  
(1685 – 1759)

Recitativo I feel, I feel the delity within y Aria Arm, arm, ye brave, del oratorio Judas Macabeo

Aria Revenge, revenge Thimotheus cries Behold a ghastly band, del oratorio Alexander's Feast

### Teatros, fechas y horarios

Madrid. Basílica de San Miguel  
2 de marzo. 19:30 horas.  
Entrada libre hasta completar aforo.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

**Aria The trumpet shall sound, del oratorio El Mesías****Jusepe Ximénez**  
(1601 – 1672)**Batalla (II) de sexto tono (órgano solo)****Felix Mendelssohn**  
(1807 – 1847)**Ja es sollen wohl Berge weichen, del oratorio Elías, Op.70****Herr Gott Abraham, del oratorio Elías, Op.70****Alessandro Stradella**  
(1644 – 1682)**Pieta Signore (Aria da chiesa)****Charles Gounod**  
(1818 – 1893)**Oh Divine remember****Le ciel à visité la terre****► NOTAS AL PROGRAMA**

El concierto programado para ser interpretado en el órgano de la Basílica de San Miguel de Madrid realiza un recorrido por la música escrita para voz y acompañamiento desde el Renacimiento español, momento en el que España es uno de los países más relevantes con obras maestras de la polifonía, variedad de cancioneros y compositores fundamentales como los que se presentan hoy (J. del Encina y J. Ximénez), pasando por el barroco, con dos de los autores más importantes de todos los tiempos como Haendel y Bach. Del primero se incluyen fragmentos de sus oratorios, y de Bach, aparte de un fragmento de una de sus cantatas más conocidas, una muestra del Libro de Anna Magdalena Bach, que nos ilustra, de un modo luminoso, sobre cómo era la música doméstica en el período barroco alemán. Concluye con obras del romanticismo italiano y francés que aprovechan al máximo la sonoridad de órgano de la basílica y, aunque están encuadradas dentro del género del oratorio –como música sacra que es–, se acercan musicalmente a la música operística.

Las exigencias vocales son, por razón de las diferencias estilísticas y por pertenecer esta música a diversos periodos, de lo más elevadas, alcanzando en las coloraturas de Haendel, muy típicas del barroco, un estilo propio que luego sería prolongado posteriormente por numerosos compositores para lucimiento de muchos de los cantantes, que eran y son auténticos virtuosos.

En cuanto al órgano de la Basílica de San Miguel, ha sido reformado y restaurado en 2005. Musicalmente, la cualidad y calidad de registros de raigambre castellana, francesa y, por encima de todo, alemana, permiten interpretar todo el repertorio barroco francés, español y, en la cumbre, la época alemana de Buxtehude y Johan Sebastián Bach. Desde 1975, en el nuevo órgano se han venido realizando grabaciones y conciertos de los más prestigiosos organistas, tanto europeos como españoles.

Reunir en un mismo programa obras de tan diferentes épocas es una oportunidad única para ver desplegadas todas las posibilidades tímbricas e interpretativas de este fabuloso instrumento.

ALFREDO GARCÍA

**► ALFREDO GARCÍA**

Nace en Madrid. Formado musicalmente en el Conservatorio, en la Escuela de Canto de Madrid y la Hochschule de Viena, obtiene Mención Honorífica y Premio Extraordinario Fin de Carrera. Trabaja también con maestros de la talla de Thomas Hampson, David Mason, Simon Estes, Jaime Aragall, María Orán, Paul Schilawsky y Patricia Wisse. Entre los premios que ha obtenido podemos citar el de los Amigos de la Ópera de Madrid y el González Guerrero en el Concurso Internacional de Canto Maestro Alonso. Es becado en España por el Ministerio de Asuntos Exteriores y el de Cultura, así como por el gobierno austríaco. Fuera de España ha cantado con orquestas de prestigio internacional como la New York Philharmonic, Dresdner Philharmonie, Orquesta Filarmónica de Israel, Athens State Orchestra, Orquesta Nacional de Hungría, y con las más relevantes en España, como la Orquesta Nacional de España, Sinfónica de Madrid, ORCAM, ROS de Sevilla, Sinfónica de Asturias, Sinfónica de Tenerife, Enigma, etc.

Entre sus primeras actuaciones destacan: Un giorno di regno, de Verdi (el caballero Belfiore, con la Orquesta Filarmónica Nacional de Hungría, Budapest); el estreno en Viena de la zarzuela El barberillo de Lavapiés, de Barbieri (en la Wiener Kammeroper, Viena); Das Traumfresserchen, de Hiller (en la Wiener Staatsoper, Viena); Albert Herrin, de Britten (con la Neue Oper Wien, Viena) y Il cappello di paglia di Firenze, de Nino Rota (Emilio en la Wiener Kammeroper, Viena), además de intervenciones en la TV Austríaca ORF. También, de estos primeros pasos de su carrera, podemos destacar varios recitales en el festival austríaco Wiener Festwochen y Karajan Centrum, así como en el Suntory Hall de Tokio. Giras internacionales le llevan a Alemania, Austria, Italia, EEUU, Israel, a salas como el Lincoln Center de Nueva York, Suntory Hall de Tokio o el Mozarteum de Salzburgo.

Estrena en España la ópera Alfonso y Estrella, de Schubert, junto a los Virtuosos de Moscú. Ha realizado el estreno absoluto de la ópera El caballero de la triste figura, de Tomás Marco, cantando el rol de Don Quijote, bajo la dirección musical de José de Eusebio, y próximamente cantará la ópera Tenorio, de Tomás Marco, que el compositor le ha escrito y dedicado, cantando también en el estreno en España de Lázaro, de Cristóbal Halffter. Asimismo ha llevado a cabo el estreno en nuestro país de la ópera Don Giovanni, de G. Gazzaniga, en el rol de

Pasquariello, bajo la dirección de Pablo González. Ha interpretado la ópera *Der König Kandaules*, de Alexander von Zemlinsky, en el Festival Internacional de Canarias, bajo la dirección de Anthony Beaumont; ha estrenado la ópera *El acomodador*, con música de Javier Jacinto y vestuario de Paco Rabanne; ha interpretado la ópera, de José Luis Turina, *Don Quijote* en Barcelona, en el Auditorio Nacional de Madrid, bajo la dirección de José Ramón Encinar; así como la *Serenata* para barítono y cello, de Ginastera, junto a Asier Polo, en el Auditorio del Museo Guggenheim. Recientemente ha realizado una exitosa gira con la Orquesta Filarmónica de Dresde, bajo la dirección del Maestro Frühbeck de Burgos, con la obra *La vida breve*, de Manuel de Falla, en Dresde y en el Festival George Enesco de Bucarest, continuando en EEUU e Israel. También durante el último año ha grabado un CD de canción española contemporánea con obras de compositores y poetas vivos junto a la soprano Raquel Lojendio y el pianista Jorge Robaina para la SGAE y la Fundación Autor.

## ► SILVIA MÁRQUEZ

Nacida en Zaragoza, fue Primer Premio en el Concurso Permanente de Juventudes Musicales 1996 en las especialidades de Clave y Órgano (concurso al que ha sido invitada como Jurado en las últimas ediciones); Premio Especial del Jurado a la mejor interpretación histórica y Mención de Honor en el Concurso Internacional Primavera de Praga 1999; Mención de Honor en el Concurso Internacional de Clave de Brujas (Bélgica) 2001; Tercer Premio en la I Bienal Internacional de Jóvenes Organistas de Granada 2002; Segundo Premio en el IV Premio de Interpretación de Alcoy 2002.

Miembro de la Orquesta Barroca de la Unión Europea 2001, con la que ha actuado en Francia, Alemania, Inglaterra, Holanda, Bélgica, Italia, España, Hungría y China, bajo la dirección de Roy Goodman, Andrew Manze, Alfredo Bernardini y Edward Higginbottom.

Tras obtener los Títulos Superiores de Clave y Órgano con J. L. González Uriol en el Conservatorio Superior de Música de Zaragoza (Premio de Honor Fin de Grado Medio en Órgano y Premio de Honor Fin de Grado Superior en Clave y Música de Cámara), prosigue sus estudios, becada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y el Gobierno holandés, en el Sweelinck Conservatorium de Amsterdam y el Real Conservatorio de La Haya: clave (Jacques Ogg y Menno van Delti), clave contemporáneo (Annelie de Man), órgano (Jacques van Oortmerssen) y fortepiano (Stanley Hoogland), obteniendo el Diploma Superior holandés. Participa en cursos y seminarios con profesores como Gustav Leonhardt, Jesper Christensen, Jan Willen Jansen, Guy Bovet, Jon Laukvik, Christine Whiffen, Andrea Marcan, Patrick Cohen, Lars Ulrik Mortensen, Montserrat Torrent, etc. Ha realizado cursos de postgrado en el C.S.I.C. (sección de musicología) en Barcelona, y en la Universidad de Alcalá de Henares, así como los cursos de doctorado (Musicología) en la Universidad de Granada, donde actualmente prepara su tesis centrada en la música española para clave del siglo XX.

Ha ofrecido recitales en España, Francia, Suiza, Holanda, Italia, Croacia, Andorra, etc, en festivales como Festival Internacional de Música y Danza de Granada, *Musika--Música* Bilbao, Jornadas Internacionales de Órgano de Zaragoza, Festival de Verano de Segovia, Ciclo de Órgano del Palacio Euskalduna en Bilbao, Los Venerables en Sevilla, Semana de Música Contemporánea de la fundación De Suite (Ijsbreker, Amsterdam), sala De Unie (Rotterdam, 1996), Ciclo de Música Antigua del CSIC en Barcelona, Festival Suisse L'Orgue 2000, Festival Internacional Organum Histriae (Croacia), Festival Internacional de Órgano de Andorra, Música Antigua en la Real Capilla de Santa Isabel de Zaragoza, etc.

Ha actuado como solista con la Orquesta de Cámara Española, Orquesta Sinfónica de Murcia, Solistas de la Orquesta Barroca de Sevilla y Grupo Enigma-Orquesta de Cámara del Auditorio de Zaragoza. Varios de sus conciertos han sido emitidos por RNE2, SBC, RTL y la Radio Checa, y entre sus grabaciones se encuentra música de Roderik de Man para el sello holandés Attaca (1999), Vivaldi (Warner 2004, con Ara Malikian) y D. Scarlatti o Haendel (Caro Dardo MAA006). Desarrolla su actividad camerística junto al clavecinista Alfonso Sebastián (CD con música de L. Boccherini para dos claves) y como directora del grupo barroco La Tempestad ([www.latempestad.es](http://www.latempestad.es)).

Ha sido profesora de clave en los Conservatorios Profesional y Superior de Música de Salamanca. Ha sido invitada a impartir cursos en el Conservatorio Superior de Música de Salamanca, en los Cursos de Verano de la Fundación Príncipe de Asturias en Oviedo, en la ESMUC y en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid. En 1999 obtiene por oposición la plaza de Clave en el Conservatorio Profesional de Música de Murcia. Desde septiembre de 2007 ocupa la Cátedra de Clave en el Conservatorio Superior de Música de Aragón.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

## CORO BIZANTINO GRIEGO



MÚSICA

# BIZANTIUM

## CANTOS DE LA LITURGIA ORTODOXA GRIEGA

### INTÉRPRETES:

CORO BIZANTINO GRIEGO: PANAYIOTIS KOUTRAS, GEORGOS KONSTANTINOU, LEONIDAS LIOUMIS y CONSTANTINOS LANARAS. LYCOURGOS ANGELOPOULOS: Dirección.

### PROGRAMA

- Kondakion del Himno Akathista, IV modo (plagal)
- Himno de Ionannis Damasceno y troparios de Joseph el Himnógrafo, del canon del Himno Akathista
- Kondakion melismático Que resuenen, IV modo (plagal)
- Recitativo ekfonético tradicional del Ikol nº 1 y 24 del Himno Akathista con las efimias: Regocíjate esposa desposada y Aleluya
- Kathisma del III modo, canto melismático de Petros Lombadarios (†1778) de la Gran Iglesia (Patriarcado ecuménico de Constantinopla)
- Versículo del canto Ave María, Petros Vereketis (Constantinopla, 1700)

### Teatros, fechas y horarios

Madrid. Catedral Ortodoxa Griega de Madrid.

3 de marzo. 20:00 horas.

Entrada libre hasta completar aforo.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

## ► CORO BIZANTINO GRIEGO

Fundado en 1977 por Lycourgos Angelopoulos con el fin de preservar y dar a conocer al público la música tradicional bizantina tal como nos ha llegado, ya sea en forma oral o escrita, liberada de cualquier influencia de la Europa Central. La fundación del Coro Bizantino Griego ha supuesto un importante logro en la tarea de preservar una identidad musical propia de la cultura bizantina.

Durante sus más de treinta años de existencia han participado en más de 900 conciertos, liturgias y festivales en países de Europa, Estados Unidos, Oriente Medio y Asia. Destacan las actuaciones en las Vigilias del monasterio del Monte Sinaí, en el monasterio Mega Spilaion, monasterio de Vatopedi en el Monte Athos y en la catedral de San Demetrio en Tesalonika.

Han realizado varias grabaciones entre las que destaca la edición de la obra del gran maestro bizantino Ioannis Kokouzelis (manuscrito del Sinaí de 1309). La investigación de la obra de Kokouzelis por Lycourgos Angelopoulos ha sido financiada por la Fundación Alexandros S. Onassis.

## ► LICOURGOS ANGELOPOULOS

Nació en Pyrgos, región del Peloponeso, en 1941. Estudió música bizantina en la Escuela Nacional de Música bajo la tutela de Simon Karas, gran músico y musicólogo. También se formó en leyes en la Universidad de Atenas. Ha sido protopsaltis (primer cantor) en la Iglesia de San Irene de Atenas (primera catedral).

Es fundador y director del Coro Bizantino Griego y profesor de música bizantina en el Conservatorio Nikos Skalkotas y en el Conservatorio Philippos Nakas de Atenas. También dirige el Coro Bizantino de Niños de la archidiócesis de Atenas desde su fundación y es director de la Escuela de Música Bizantina de la Diócesis de Helias.

Ha colaborado con la ARB (Atenas Radio Broadcast) en programas relacionados con la música bizantina y ha interpretado repertorio contemporáneo de autores como M. Adamis, D. Terzakis y K. Sfetsas. Es miembro del grupo de investigación dirigido por Marcel Peres que estudia los cantos antiguos de Occidente y su relación con la contraparte bizantina. Junto al Ensemble Organum ha interpretado y grabado música ambrosiana, del ritual romano antiguo y otros.

En 1994 fue honrado por su Santidad Ecuménica el Patriarca Bartolomeo I con el Offikion Patriarcal y fue nombrado Archon Protopsaltis (primer cantor) de la Archidiócesis de Constantinopla. También ha sido honrado por su Beatitud el Patriarca Dioros de Jerusalén, por la Iglesia Ortodoxa de Finlandia y por la Diócesis de Patras, en Grecia.



## SCHOLA POLIFÓNICA DE MADRID



MÚSICA

# EN EL CENTENARIO DE VICTORIA Y POLIFONÍA ESPAÑOLA DEL SIGLO XX

INTÉRPRETES:  
SCHOLA POLIFÓNICA DE MADRID. FRANCESCO ERCOLANI: Director.

## PROGRAMA

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>I. Tomás Luis de Victoria<br/>(1548 – 1611)</b></p>  | <p><b>Unus ex discipulis (Jueves Santo)</b><br/><b>Una hora (Jueves Santo)</b></p> <p><b>Tenebrae factae sunt (Viernes Santo)</b></p> <p><b>Caligaverunt oculi mei (Viernes Santo)</b></p> <p><b>Ecce quomodo moritus (Sábado Santo)</b></p> <p><b>Sepulto Domino (Sábado Santo)</b></p> <p><b>Ave María</b></p> |
| <p><b>II. Polifonía sacra española del<br/>siglo XX</b></p> <p><b>Padre Prieto<br/>(1900 – 1980)</b></p> | <p><b>In Monte Oliveti</b></p>   |

## Teatros, fechas y horarios

La Cabrera. Centro Comarcal de Humanidades Sierra Norte (Auditorio).  
5 de marzo. 20:00 horas.  
Entrada 4 euros.

Torremocha de Jarama. Iglesia de San Pedro Apóstol.  
19 de marzo. 20:00 horas.  
Entrada libre hasta completar aforo.

Madrid. Templete de la Plaza de Chamberí.  
26 de marzo. 17:00 horas.  
Entrada libre.

Madrid. Iglesia de la Concepción de Nuestra Señora  
30 de marzo. 21:00 horas.  
Entrada libre hasta completar aforo.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

<b>Domenico Bartolucci</b> (1917)	<b>Vivo ego iam non ego *</b>
<b>Nemesio Otaño</b> (1880 – 1956)	<b>Christus passus est</b> <b>Velum templi</b>
<b>Vicente Goicoechea</b> (1854 – 1916)	<b>Christus factus est</b>
<b>Alberto Michelena</b> (1904 – 2000)	<b>Duo ex discipulis</b>
<b>Javier Busto</b> (1949)	<b>Ave María</b>

\* Estreno en la Comunidad de Madrid.

## ► NOTAS AL PROGRAMA

El presente programa se centra fundamentalmente en compositores españoles, dedicando la primera mitad a una selección de obras del Oficio de los Difuntos de Tomás Luis de Victoria y la segunda mitad a obras de carácter cuaresmal de compositores españoles del siglo XX.

Del primero, los motetes Unus ex discipulis y Una hora pertenecen ambos al Oficio del Jueves Santo, refiriéndose el primero al discípulo que traicionará a Jesús y, el segundo, a la oración en el Monte Getsemaní, donde los apóstoles no pudieron permanecer despiertos ni una sola hora rezando.

Tenebrae factae sunt y Caligaverunt oculi mei pertenecen al Oficio del Viernes Santo: la primera obra trata del momento de la muerte de Jesús, cuando todo oscureció, y la segunda del dolor en la Pasión del Señor.

Ecce quomodo moritur y Sepulto Domino tratan de la muerte de Jesús: la primera obra se centra en la forma en la que muere la persona recta y la segunda en el momento de la deposición del cuerpo de Cristo en la tumba.

Despedimos a Tomás Luis de Victoria con una de sus obras más conocidas, el ofertorio Ave María, sobre melodía gregoriana.

Musicalmente, todas estas obras, aparte de tener un carácter dramático por la temática que tratan y por la finalidad litúrgica a la que se destinan, están unidas por un mismo estilo de escritura musical y representan la suma de la escritura compositiva de Victoria, en la que el "contrapunto" es tratado como un pretexto efectista para resaltar, aún más si cabe, la fuerza y el dramatismo lírico textual.

En la segunda parte del concierto nos encontramos con unas cuantas obras del siglo XX español que destacan, por su forma de composición y por la maestría de la escritura musical, entre muchas otras.

In Monte Oliveti, del Padre Prieto, es una obra en la que la plegaria de Jesús en el Monte de los Olivos trasciende el mismo contexto musical y, en una forma de discurso directo, le oímos rogar a Dios que le libere del sufrimiento, pero siempre confiando su espíritu al Padre.

Vivo ego, iam non ego, la única obra de un compositor no español del Novecientos, se incluye en el concierto por su temática, puesto que Bartolucci (antiguo maestro de la Capilla Sixtina de la Basílica de San Pedro en el Vaticano) se fijó en el texto evangélico que sirvió como inspiración a Santa Teresa de Ávila para su "Vivo sin vivir en mí, y tan alta vida espero, que muero porque no muero".

Christus passus est y Velum templi, del Padre Otaño, representan musicalmente un estilo que hoy en día es muy difícil escuchar si no es en las capillas musicales de grandes basílicas, puesto que son falsobordones, un canto de todo el coro que declama un texto casi silábicamente y hablándolo de forma cantada.

Christus factus est, del presbítero Goicoechea, representa la suma voluntad de Jesús de inmolarse por el hombre hasta la muerte, y muerte de cruz, que entonces estaba reservada a los peores elementos de la sociedad. Musicalmente espléndida, esta partitura a 5 voces se caracteriza por un ritmo que declama el texto y por melodías que recuerdan dolor.

Duo ex discipulis trata ya de la resurrección, cuando dos de los discípulos de camino a Emaús se encuentran con Jesús y, sin reconocerle, andan con él y le piden entrar con ellos en su casa. Esta perla musical de A. de Michelena nos trasmite, a través de su escritura musical, la sensación de camino y de movimiento.

Esta segunda parte, aunque la separen 5 siglos de historia, sigue manteniendo la frescura de la composición de Victoria a través de los que podemos considerar maestro y discípulos, tales como son los autores elegidos para este programa de concierto.

## ► SCHOLA POLIFÓNICA DE MADRID

La Schola Polifónica de Madrid es un Coro mixto cuya finalidad está en ofrecer, al entorno musical de nuestro país, una referencia de alta calidad vocal e interpretativa dentro del panorama de los coros de cámara especializados en el repertorio clásico a capella español y europeo.

Su formación está integrada por cantores provenientes de diferentes ámbitos musicales, muchos de los cuales han cursado o cursan estudios de canto a nivel profesional, y todos movidos por la misma pasión por una interpretación musical filológica y de depurado gusto estético.

Su repertorio es muy amplio y, aunque su base es la polifonía sacra y profana del entorno de 1500, avanza en su interpretación para alcanzar las obras más impactantes de los siglos posteriores, llegando a tocar incluso el siglo XXI, con la ejecución de obras maestras musicales compuestas en este amplio espacio de tiempo.

La Schola Polifónica de Madrid ha ofrecido conciertos y funciones litúrgicas en estos dos años de vida, obteniendo siempre un acogedor éxito de público y de crítica en sus actuaciones, destacando los conciertos ofrecidos en el entorno del Ayuntamiento de Roma, Festival de Música Antigua de Buitrago del Lozoya, Ciclos de Semana Santa de Madrid, etc.

En diciembre de 2010 ofreció, entre otros, un concierto en el Museo del Prado.

Para 2011 tiene cerradas diversas actuaciones que abarcan tanto el Festival de Arte Sacro de la Comunidad de Madrid como diversos conciertos en Semana Santa, así como su participación musical en el acto de investidura de Doctor Honoris causa a Plácido Domingo por la Universidad Alfonso X El Sabio.

## ► FRANCESCO ERCOLANI

Francesco Ercolani, director, es un músico romano de hondo conocimiento en todos los campos de la dirección coral y es conocido, fundamentalmente, por su virtuosismo, tanto en la dirección como en la interpretación del canto gregoriano. Cuenta en su haber con la creación y dirección en Roma de diferentes coros polifónicos y monódicos. Obtiene el grado superior de Dirección de Coro de Música Sacra (Terni, 2000), la alta especialización de Dirección Coral de Hungría (Esztergom, 2001), la especialización en Dirección de Coros de voces Blancas y Juveniles (Roma, 2002), el Diploma de especialización en Documentación de Manuscritos Litúrgicos Musicales (Vaticano, 2003) y el título de Doctor en Filosofía de la Música (Roma, 2004). Ercolani ha cursado además estudios de Composición en el Conservatorio Santa Cecilia, de Roma, y estudios de Canto Gregoriano y Dirección Coral en el Pontificio Instituto de Música Sacra, también de Roma. Ha formado parte del grupo seleccionado de solistas de la Pontificii Virum Schola Gregoriana (1999-2004). Ha sido, durante cinco años, tenor del coro y primer solista - salmista de la Cappella Giulia de la Basílica de San Pedro, en Vaticano (2000-2004). En 2007, entre otras cosas, fue nombrado profesor invitado del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid para impartir clases de dirección coral de Canto Gregoriano. El 30 de abril de 2009 montó y dirigió, para el ciclo de música Europa Excelencia, el Requiem, de Cimarosa, en el Auditorio Nacional de Música, lo que supuso el estreno de dicha obra en nuestro país. En este mismo año crea la Schola Polifónica de Madrid.

Actualmente compagina las tareas de investigación musical con la dirección de las dos Scholas gregorianas madrileñas y la Schola Polifónica de Madrid.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

IAGOBA FANLO



MÚSICA

# SUITES PARA VIOLONCELLO SOLO

DE JOHANN SEBASTIAN BACH

INTÉRPRETE:  
IAGOBA FANLO: Violoncello.

## PROGRAMA

- I. Johann Sebastian Bach  
(1685 – 1750)**
- Suite en Sol Mayor, BWV1007**
- Prélude
  - Allemande
  - Courante
  - Sarabande
  - Menuets I et II
  - Gigue
- Suite en Do Mayor, BWV1009**
- Prélude
  - Allemande
  - Courante
  - Sarabande
  - Bourrées I et II
  - Gigue
- II.**
- Suite en Re Mayor, BWV1012**
- Prélude
  - Allemande
  - Courante
  - Sarabande
  - Gavottes I et II
  - Gigue

## Teatros, fechas y horarios

Madrid. Iglesia de la Concepción Real de Calatrava.  
9 de marzo. 20:00 horas.  
Entrada libre hasta completar aforo.

cro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

## ► NOTAS AL PROGRAMA

Cuenta Adriano en sus memorias, según M. Yourcenar, que la música es la arquitectura invisible.

Si así fuera, Bach sería el arquitecto total. Revolucionó la forma desde el profundo análisis de la obra de sus antecesores; lo que sería una revisión constructiva de la memoria histórica musical. Edifica la obra desde un nivel formal tan complejo que no deja lugar a la mente para abstraerse de su escucha. No da alternativa. Te guía por su edificio mostrando uno y cada uno de los ángulos de su estructura en los que el oyente puede sentir y acomodarse en un margen infinito de posibilidades emocionales. Es por ello que no se puede englobar la música de Bach en ningún estilo. Ni barroca ni clásica, la música de Bach es espiritual. Difícilmente podemos encontrar en ningún otro compositor tanta variedad de interpretaciones, tan diferentes entre sí cada una de ellas, con tanta libertad en su comprensión.

Su música se redescubre en cada escucha y se reescribe en cada interpretación. Cada vez comprendo mejor la famosa frase del escultor Eduardo Chillida, gran admirador de Bach y que fue guía de su creatividad durante su inmensa trayectoria: "Saludo a Bach, moderno como las olas, antiguo como la mar".

Las tres Suites del programa abren y cierran el ciclo completo de las Seis Suites. La primera de ellas es la más conocida; la última, originalmente escrita para un instrumento de cinco cuerdas, la más extensa y ambiciosa. Estas obras, concebidas en su etapa en la Corte de Cöthen, entre los años 1717 y 1723, son parte de la mejor literatura musical de todos los tiempos.

Recuerdo con cariño las tapas azuladas que cubrían mi primer libro con las Suites de J. S. Bach. Apenas contaba diez años de edad cuando, con acierto, copiaron mis padres una edición cuyo original me ha acompañado durante todo este tiempo. De un lado, el manuscrito de Ana Magdalena Bach y, del otro, la supuesta revisión de algún afamado violonchelista.

Apenas la utilizo ya hoy en día, en parte por preservar las rúbricas sobre ella de M. Rostropovich y de Aita Barandiarán a la venerable edad de 101 años. Los facsímiles de las ediciones de Ana Magdalena Bach, segunda esposa del Cantor de Leipzig, y de J. Kellner, organista contemporáneo y admirador de Bach, siguen guiando mi estudio de esta obra, de la que uno siempre tiene sensación de aprender algo nuevo en cada lectura.

Lo que en aquella temprana edad suponía una dificultad añadida -el leer una copia manuscrita debido a su difícil grafía- rápidamente se convirtió en única fuente de estudio y desesperación. Las anotaciones que hoy me parecían excelentes, mañana ya no me gustaban, pero todo menos aceptar servilmente las indicaciones de un admirado intérprete/editor a quien aspiraba a emular, no en sus gestos, arco o digitaciones, sino en su capacidad de llegar a dar una lectura con sentido propio a la maravillosa música que se desplegaba ante mí.

Hoy aún me asombro de esa temprana madurez, más cuando veo la dura competencia que al estudio suponía la tabla de windsurf de mi infancia y la esplendorosa playa de La Concha de mi San Sebastián natal.

IAGOBA FANLO

## ► IAGOBA FANLO

Actualmente, ocupa la Cátedra de Violoncello del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid e imparte regularmente clases magistrales en la Royal Academy of Music de Londres. Ha participado como solista en importantes inauguraciones, como la Sala de los Derechos Humanos y Alianza de Civilizaciones de la ONU en Ginebra, y el museo Chillida-Leku de San Sebastián. Igualmente, ofreció en 2009, junto al pianista Iván Martín, con quien actúa regularmente en dúo, la primera audición de la obra inédita para violoncello y piano de Pau Casals a petición de la propia Fundación Casals. Colabora habitualmente como profesor de la Joven Orquesta del Festival Wagner de Bayreuth.

En 1994 es seleccionado para interpretar el concierto de E. Elgar bajo las batutas de Y. Menuhin y Lynn Harrell, debutando junto a éste y la orquesta de la Royal Academy de Londres ese mismo año. Ha sido solista con London New Sinfonia, Northern Chamber Orchestra, Saint Petersburg's Chamber Orchestra, Orquesta Sinfónica de Ciudad Real, Orquesta de Castilla y León, Orquesta Sinfónica de la Región de Murcia, Real Orquesta Sinfónica de Sevilla, Orquesta Filarmónica de Málaga, North Czech Philharmonic Orchestra, Virtuosi di Praga o la Orquesta Nacional de Panamá, interpretando los conciertos de Haydn, Dvorak, Boccherini, Tchaikovsky, Beethoven, Nin-Culmell o Rodrigo, entre otros, junto a las batutas de O. Vleck, P. Halffter, Y. Sharovsky, D. Raikin, H. Ávila, O. Lenard, J. Cantarell-Rocha, A. Ros-Marbà, J. de Eusebio o Colin Metters.

Su grabación de las Seis Suites para violoncello solo de J. S. Bach con el sello Arsis ha recibido las mejores críticas de los medios especializados, siendo disco recomendado del mes en las revistas CD Compact, Ritmo, The Strad y Scherzo.

Completa sus estudios con E. Fanlo-Altuna en San Sebastián, su ciudad natal, continuando estudios de postgrado junto a O. Strange y J. Ward-Clarke (violoncello barroco) en la Royal Academy of Music de Londres y en la Hochschule der Kunste de Berlín junto a W. Boettcher.

Ha ofrecido recitales en Europa, Asia y América, trabajando junto a compositores como M. Balboa, G. Ugeti, J. M. Sánchez-Verdú, G. Kúrtag o C. Halffter y actuando en Festivales Internacionales como los de Salzburgo, Praga, Badajoz, Peralada, León, Otoño Soriano, Osaka o Edimburgo.

Prestigiosos compositores como E. Guimerá, M. Del Barco, T. Aragüés, I. Bagueneta, A. Romero, R. Paús, J. Jacinto, M. Martínez Burgos, G. Díaz Yerro, P. Halffter o C. Perón, le han dedicado sus obras.

Su actividad con violoncello barroco le ha llevado a compartir escenario con S. Standage, D. Schrader o L. Dreyfus, y a realizar un disco compacto junto con A. Martínez Molina, con sonatas de D. Porretti y L. Boccherini para el sello Arsis.

Iagoba Fanlo es Director Artístico del Concurso Nacional de Violoncello "Florián de Ocampo" y Associate of the Royal Academy of Music of London. Actúa con un violoncello construido por I. Guillamí en 1746.

Ha sido violoncello solista de la Orquesta Joven de la Unión Europea (E.U.Y.O.) y Orquesta de Cámara de Nagaokakyó (Japón), trabajando con directores como C. M. Giulini, M. Rostropovich, B. Haitink, K. Sanderling, G. Pretre, R. Norrington o Colin Davis.

## CÁMARA SACRA



MÚSICA

## UNA MIRADA ACTUAL AL CANTO SACRO

## INTÉRPRETES:

CÁMARA SACRA: CLAUDIA YEPES: Soprano, SOLANGE DAROCA: Soprano, NADIA CHAVIANO: Viola, JOSÉ ANTONIO GARCÍA: Guitarra y EUGENIO UÑÓN: Percusión. FLORES CHAVIANO: Director.

## PROGRAMA

José María García Laborda (1946)	Resistencia y sumisión * (sobre textos bíblicos)
Diana Arismendi (1962)	Epigramas ** (textos de Juana Rosa Pita) – Despacio – Vita perduta – Armónicos – Visitarme en sueños – Azzurro é il silenzio
Flores Chaviano (1946)	Fantasia y Salmo II * (para dos sopranos, guitarra y vibráfono)
Enrique Muñoz (1957)	Lux Aeterna *
Sebastián Mariné (1957)	Tres oraciones * – Doxología – Domine, non sum dignus – Deo gratias

\* Estrenos absolutos.

\*\* Estreno en España.

## Teatros, fechas y horarios

Madrid. Iglesia de Santa Teresa y Santa Isabel.  
10 de marzo. 20:45 horas.  
Entrada libre hasta completar aforo.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

## ► PROGRAMA

Cámara Sacra ha desarrollado en los últimos años una hermosa labor de difusión de la música sacra de carácter popular de los compositores de Iberoamérica. El pasado año hicimos la Misa criolla de Ariel Ramírez y tenemos además varias misas cubanas en nuestro repertorio que también han visto su estreno en estos años.

El concierto de hoy presenta un programa único integrado por música sacra creada recientemente, en su mayoría estrenos; este hecho da un interés muy especial a este concierto, pues se trata de una mirada actual a la musicalización de textos de contenido religioso, realizada, en este caso y en su mayoría, por compositores españoles que han respondido a mi petición de encargo de obras para dicho concierto. A todos ellos mi agradecimiento. Incluimos además el estreno en España de la obra Epigramas, de la compositora venezolana Diana Arismendi.

Para este concierto contamos con un excelente grupo de experimentados intérpretes y la colaboración de las sopranos Claudia Yepes y Solange Daroca. Mi agradecimiento también al Festival de Arte Sacro de Madrid por apoyar este proyecto.

Resistencia y sumisión. El título de la obra está tomado del conocido libro *Widerstand und Ergebung* (Resistencia y sumisión) del teólogo luterano alemán Dietrich Bonhoeffer (1906-1945), encarcelado y asesinado por los nazis el 9 de abril de 1945 por su resistencia al nacionalsocialismo. Este libro contiene las cartas y apuntes escritos desde el cautiverio en Berlín, a partir de 1943, y hasta su muerte, en 1945, en donde reflexiona sobre su fe cristiana y el sentido de la vida.

En el libro, aparte de reflexiones teológicas y cartas familiares, hay muchas alusiones y recuerdos a vivencias musicales que el autor tuvo durante toda su vida, incluso hay citas anotadas con música, tomadas del Cantoral luterano, de las Variaciones, Op. 111, de Beethoven y de los *Kleine Geistliche Konzerte* (Pequeños Conciertos Espirituales) de Heinrich Schütz (1585-1672).

En mi obra aparecen incrustadas las dos últimas citas musicales, especialmente los primeros compases de la Bone Jesé, escrito originalmente para dos sopranos y bajo continuo por Heinrich Schütz, al que alude Dietrich Bonhoeffer en varias ocasiones, y que son reproducidos aquí en su versión original.

JOSÉ MARÍA GARCÍA LABORDA

Epigramas, si bien no es una obra de texto religioso como tantas otras de mis obras, claramente refleja la preocupación de la poetisa Juana Rosa Pita por el vuelo del espíritu en dimensiones y tiempos distintos a nuestra realidad, que se originaron por la partida de un ser querido, y en ese orden de ideas en una reflexión del espíritu...

DIANA ARISMENDI (2010)

Fantasia y Salmo II. En julio pasado compuse mi primera obra utilizando los Salmos de David. Fue una obra para guitarra y percusión en la cual los propios intérpretes decían o cantaban los textos del Salmo 4. Estos textos bíblicos seguirán siendo material de cabecera para futuras composiciones. En esta obra uso textos del Salmo 33. Los Salmos de David son la personificación de la oración, a la que recurrimos en muchos momentos de nuestras vidas para cantar la gloria de Dios y también por la necesidad de mirar hacia nuestro interior.

FLORES CHAVIANO

Lux Aeterna, encargo de Flores Chaviano, utiliza el texto de la misa de difuntos, que están presentes en el discurso musical que realizan las dos sopranos, y que los instrumentos, de alguna manera, comentan.

Por tanto, significación y abstracción que se intercambian los papeles en ausencia o con la presencia del texto. Texto hacia el sonido, sonido hacia el texto.

ENRIQUE MUÑOZ

En 2002 concluí la Missa comenzada veintisiete años antes, una deuda que tenía pendiente con mi padre, hombre extraordinario, de honda religiosidad y gran latinista.

Escritas al igual que Aleluya (Op. 59) y Pater Noster (Op. 60), como complemento de la Missa, estas Tres Oraciones comparten con todas ellas la utilización de melodías basadas en intervalos crecientes o decrecientes (del de 2ª al de 4ª) y el mismo registro.

También al igual que la Missa, el Aleluya y el Pater Noster, estas nuevas piezas están dedicadas a mis queridísimos padres.

SEBASTIÁN MARINÉ



## ► CLAUDIA YEPES

Nacida en Bogotá, Colombia. Inicia su carrera de piano en el conservatorio de música de la Universidad Nacional de Colombia, donde posteriormente continúa con sus estudios de canto con las maestras Elsa Gutiérrez y Carmiña Gallo.

Entre 1991 y 1993 participa como cantante activa en el taller de la nueva ópera de Colombia, perfeccionándose con los maestros Manuel Contreras y Ramón Calzadilla.

Posteriormente viaja a Madrid donde continúa su preparación en la Escuela Superior de Canto, alternando sus clases con diversos maestros de canto y repertoristas, como Ángeles Chamorro, Mariana Yu, Xavier Parés. En el conservatorio de Arganda estudia con Paco Ortiz. Participa en las clases magistrales de Victoria de los Ángeles, Donna Brown e Ingeborg Danz, y perfecciona el repertorio barroco en la Bachakademie. Actualmente trabaja con el maestro Daniel Muñoz.

Destacan sus interpretaciones con la Orquesta Sinfónica de Bogotá, Orquesta Sinfónica de RTVE, Orquesta Sinfónica de Galicia y la compañía de ópera Siglo XXI, bajo la batuta de prestigiosos directores como Helmuth Rilling, García Navarro, Odón Alonso, Gustavo Yepes, José Antonio Cerón Ortega, entre otros.

Reconocida intérprete de música contemporánea, ha participado en el Festival de Música Contemporánea de Alicante, La Casa Encendida, Música de hoy, Festival de Escena Abierta, Escena contemporánea, Festival de Música Contemporánea de Tres Cantos, Fundación Caja Madrid.

Es integrante de la Capilla Esteban Salas, fundada en 1998 con un concierto en los Veranos Musicales de Segovia, donde fue la primera audición europea de la música de Esteban Salas (1725-1803), Maestro de Capilla de la Catedral de Santiago de Cuba. El conjunto se dedica a difundir básicamente la música de los autores renacentistas y barrocos de Iberoamérica, un repertorio poco frecuente en las programaciones de conciertos, que posee una enorme belleza y, por supuesto, un gran interés desde el punto de vista musicológico.

Es fundadora de Enarmonía, creada para la difusión de la música vocal contemporánea, participando en distintos conciertos y grabaciones para RTVE, y estrenando obras de compositores de gran talla nacional e internacional, como José Luis Turina, Agustín González Acilu, Eduardo Morales-Caso, Miguel Franco, Claudio Tupinambá, Jorge Pinzón, Eduardo Costa, José Pablo Polo, entre otros, con obras escritas especialmente para ella.

## ► SOLANGE AROCA

Esta soprano colombiana, nacionalizada en España, realizó sus estudios musicales y de intérprete de violín en el conservatorio de música de su ciudad natal (Conservatorio de Música del Tolima). Allí inicia también su formación vocal con los maestros Ivon Giraldo y Detlef Schöltz.

Debuta en la Ópera de Colombia como Zerlina en Don Giovanni, de Mozart. A partir de ese momento entra a formar parte del elenco estable del Teatro Colón de Bogotá, donde permanece cinco años. Se traslada a Madrid donde realiza sus estudios superiores en la Escuela Superior de Canto.

En cuanto a oratorio se refiere, ha interpretado obras de Mozart (Misa de la Coronación, Réquiem), Bach (Oratorio de Navidad, Magnificat), Pergolesi (Stabat Mater), Fauré (Requiem), Brahms (Réquiem Aleman) y Jaime León (Misa Breve), entre otros.

Ha cantado bajo la batuta de directores como Franco Piva, Francisco Rettig, Victor Bockmann, Jaime León, Dimitri Manolov, Jorge Rubio, Tulio Gagliardo, Blas Emilio Atehortua, Nelson Monroy, etc.

Participa como alumna activa en clases magistrales con Victoria de los Ángeles, Elena Obraztsova, Vincenzo Spatola, Miguel Zanetti y Kathlen Wilson.

En el campo operístico ha interpretado los roles de Madama Butterfly (Cio-cio-san), La Bohème (Mimi), Don Giovanni (Donna Elvira y Donna Anna), Las bodas de Figaro (Condesa), Carmen (Micaela), Pagliacci (Nedda), Il Trovatore (Leonora), Suor Angelica (Suor Angelica), etc. Han sido varios sus directores de escena, destacando entre ellos a Giampaolo Zennaro y Giancarlo del Monaco.

Sus numerosas actuaciones le han llevado a cantar por varias ciudades españolas y países como Japón, Portugal, China, Marruecos, Brasil, Italia, Alemania, interpretando las obras más representativas de la ópera, la zarzuela y la canción, tanto española como extranjera.

Es invitada con regularidad a cantar en Colombia y, a su vez, imparte clases de perfeccionamiento vocal para jóvenes cantantes, desarrollando así una labor didáctica.

Recientemente ha participado en varios eventos, destacando sus actuaciones en los conciertos que organiza la Concejalía de las Artes del Ayuntamiento de Madrid.

Actualmente toma clases de perfeccionamiento vocal con el tenor Daniel Muñoz.

## ► FLORES CHAVIANO

Guitarrista, compositor y director. Nació en Cuba. En 1974 ganó el Premio de guitarra de la Unión de Escritores Artistas de Cuba. Estudió composición con José Ardévol (compositor catalán afincado en Cuba) y Sergio Barroso, en el Instituto Superior de Arte-ISA- de la Habana.

Desde 1981 reside en Madrid. Es titulado superior en el Real Conservatorio Superior de Música de la capital de España. Su trabajo como intérprete se centra en la música de nuestro tiempo. Su catálogo es amplio; ha estrenado sus obras con orquestas y grupos de cámara tales como: Orquesta Sinfónica Nacional de México D. F., Academia de Gdansk (Polonia), Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias, Orquesta Sinfónica de Granada, Orquesta Clásica de Madrid, Filarmónica de Montevideo, Orquesta Sinfónica Simón Bolívar de Caracas, Orquesta Sinfónica de El Salvador, Orquesta Sinfónica de Matanzas (Cuba), Orquesta de Cámara del Nalón (Asturias), Mutare Ensemble de Frankfurt, Cuarteto Entre quatre Cuarteto Latinoamericano de México, Quinteto de la Komische Opera de Berlín, Ensemble 21 de Nueva York, Cuarteto de Percusiones de la Florida International University, Coro de la Fundación Príncipe de Asturias, Grupo Círculo, etc.; agrupaciones dirigidas, entre otros, por los maestros Francisco Savín, Manuel Ángel Paz, Maximiano Valdés, Josep Pons, Arthur Weisberg, Ruggero Chiesa, Alfredo Rugelles, Juan de Udaeta, Germán Cáceres, José Luis Temes, Rubén Gimeno, Ignacio García. Sus obras han sido interpretadas en Pekín, Helsinki, Estocolmo, Japón, la sede de la ONU y el Carnegie Hall de Nueva York, Washington, Florida, Florencia, Berlín, Milán, Varsovia, México, Bolivia, Portugal, Venezuela, Colombia, Marruecos, India, África del Sur, Pretoria, Cuba y en casi toda la geografía española. El pasado mes de junio, la Orquesta Sinfónica Simón Bolívar de Venezuela incluyó su obra sinfónica NI-FE en su programación del XV Festival Latinoamericano de Venezuela, al cual fue invitado en calidad de compositor. Ha ofrecido cursos y conciertos como Cursos Manuel de Falla de Granada en 1985 y 1987, Florida International University, Cátedra "Andrés Segovia" del Conservatorio Superior de Pekín, Universidad de Puerto Rico, Universidad de Salamanca, Conservatorios Superiores de Madrid, Conservatorio Superior de México, Granada, Murcia, Rostock, Berlín, México.

## CORO DE CÁMARA "VILLA DE MADRID"



MÚSICA

# PASIÓN SEGÚN SAN MATEO

DE TOMÁS LUIS DE VICTORIA

INTÉRPRETES:  
CORO DE CÁMARA "VILLA DE MADRID". PABLO HERAS ALONSO: Dirección.

## PROGRAMA

I. Tomás Luis de Victoria  
(1548 – 1611)

Pueri hebraeorum. Procesión

Pasión según San Mateo (1585). Relato – Corales

1. Non in die festo
2. Ut quid perditio haec?
3. Ubi vis paremus tibi?
4. Hic dixit – Dúo
5. Reus est mortis
6. Prophetiza
7. Et tu cum Iesu – Dúo
8. Et hic erat – Dúo
9. Vere et tu ex illis es
10. Quid ad nos?
11. Non licet eos
12. Barabbam
13. Crucifigatur
14. Sanguis eius
15. Ave, Rex iudeorum
16. Vah! Vah!
17. Alios salvos fecit
18. Eliam vocat
19. Sine, videamus
20. Vere Filius Dei

## Teatros, fechas y horarios

Getafe. Iglesia Catedral de Santa María Magdalena.  
12 de marzo. 20:00 horas.  
Entrada libre hasta completar aforo.

**Popule meus. Meditación**

**II. Henry Purcell  
(1659 – 1695)**

**Music for the funeral of Queen Mary**

- 1. The Queens Funeral March (instrumental)**
- 2. Man that is born of a woman (coro – órgano)**
- 3. Canzona (instrumental)**
- 4. In the midst of life (coro – órgano)**
- 5. Canzona (instrumental)**
- 6. Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts (coro – órgano)**
- 7. The Queens Funeral March (instrumental)**

**► NOTAS AL PROGRAMA**

Hace casi 400 años, un 27 de agosto de 1611, moría en Madrid Tomás Luis de Victoria. Fue enterrado en la iglesia de San Ginés, vecina a su residencia.

Ocioso sería preguntar quién fue Cervantes o Lope de Vega o Velázquez. Dirán que fueron los más grandes en su especialidad, la novela, el teatro o la pintura. Preguntar por Victoria podría tener como respuesta el silencio. Porque, ¿quién fue Tomás Luis de Victoria?

Pues nada menos que el más grande compositor español de toda nuestra historia, con permiso de Morales, Guerrero, Arrieta, Falla, Barbieri o incluso Teddy Bautista.

A Victoria le tocó en suerte vivir una de las épocas más gloriosas, en política y en artes, de la historia de España. Felipe II y Carlos V, Enrique VIII y María I, Francisco I y Catalina de Médici; Santa Teresa, Cervantes, Lope; Tiziano... y en música la mayor floración de “maestros de capilla” de todos los tiempos. En ese ambiente creció Victoria.

Nació en Ávila. Por su hermosa voz entró en el coro de la Catedral y como todos los niños cantores, estudió en profundidad música. En 1567 viaja a Roma para prepararse al sacerdocio. Allí, entre otros, convive con Palestrina y San Felipe Neri. Su actividad musical se reparte entre el Collegium Germanicum, donde se hospeda, la Iglesia de Montserrat y el Seminario Romano. Comienza a publicar, en Venecia y Roma, sus obras religiosas.

Un dato curioso: los ingresos que percibía Victoria por ese trabajo eran más que suficientes para vivir. Sin embargo, el Papa Gregorio XIII le otorgó beneficios a cuenta de iglesias de España: San Miguel de Villalbarba (Zamora), Béjar (dos beneficios), Valdescapa (León), Osma (Soria). En total, más de 300 ducados, o sea, 114.511 maravedíes. Si pensamos que un abogado de la Chancillería de Valladolid cobraba en ese tiempo 45.000 maravedíes anuales... Ya en Madrid, sus ingresos superarían los 1.400 ducados. Una fortuna inmensa.

Al fin, Victoria regresa a España; precedido de una bien merecida fama, Felipe II lo había nombrado capellán de “las Descalzas”, donde se había recluso su hermana la emperatriz viuda María de Austria. De 1585 a 1611 vivió en la calle del Arenal, en casa propia, junto a algún hermano y varios sirvientes, aunque realizó al menos dos viajes a Roma, uno de ellos para asistir al sepelio de su maestro Palestrina (y para ocuparse de la edición de sus obras).

Aparte de los Motetes y Pasiones, sus dos grandes obras fueron Officium Hebdomadae Sanctae y Officium Defunctorum (para las exequias de María de Austria, 1603). Hay que decir que sus obras, todas religiosas, se difundieron por toda Europa y por las nacientes catedrales americanas.

De Henry Purcell dicen sus biógrafos que ha sido el compositor británico más grande. A su muerte el poeta John Dryden escribió una larga oda: So ceas'd the rival Crew when Purcell came, They sung no more or only sung his Fame (“cuando él llegó, cesó el resto; o nada o sólo su fama cantaron”) a la que puso música el que había sido su maestro, John Blow. Purcell fue organista de la Abadía de Westminster y compositor de Carlos II y María II Estuardo, reina a la que se sintió muy unido y para la que escribió numerosas odas de cumpleaños. La vida de los músicos de estos tiempos, ligados a instituciones (civiles o religiosas), poco difiere de unos a otros. Su trabajo era proporcionar música adecuada a los actos solemnes correspondientes. Disponían para ello de las capillas musicales, cantores y ministriles.

El otoño del año 1694, dice el cronista John Evelyn, “fue excepcionalmente insalubre”. Ya hacía tiempo que se había propagado la peste de viruela. De ella murió, el 28 de diciembre, la reina Mary II. Tenía 33 años. Según el mismo cronista, hubo grandes manifestaciones de dolor y se preparó, durante dos meses, un funeral grandioso. Purcell hubo de escribir y preparar la música adecuada. En un día de intenso frío, la ciudad cubierta de crespones negros, los comercios cerrados, el féretro fue llevado de Whitehall a Westminster. Precedían el cortejo 300 mujeres del pueblo y delante del coche fúnebre un cuarteto de trompetas y sacabuches, al redoble de tambores tapados. Se entonaron los tres motetes fúnebres de la Common Prayer intercalados por una Marcha y una Canzona. La misma música se interpretó luego dentro de la Abadía.

A los ocho meses, la misma música sonaría dentro del templo. Esta vez en honra fúnebre de Henry Purcell, muerto a los 36 años en la cumbre de la fama.

## ► CORO DE CÁMARA VILLA DE MADRID

El núcleo del Coro lo forman cantantes ligados profesionalmente de un modo u otro a la música coral. Todos sus miembros son titulados por el Conservatorio o escuelas de música, unidos por el amor desinteresado al canto coral. Inició su andadura en 1992 con un concierto en el Centro Cultural Buenavista.

La actividad concertística del Coro se ha desarrollado fundamentalmente en Madrid y su Comunidad, y en las Comunidades de Castilla y León y Castilla-La Mancha. A poco de su creación consiguió el I Premio Coral, frente a dos docenas de coros, en el Concurso de Navidad-ONCE de 1992.

Ha interpretado selecciones corales de zarzuela con la Banda Municipal de Madrid. Ha colaborado estrechamente con las programaciones anuales del Ayuntamiento de Madrid: desde el Pregón navideño de 1993, con presencia de todo el Consistorio, hasta los conciertos de Navidad y Semana Santa de todos los años. De entre las actuaciones en localidades concretas de Castilla-La Mancha, habría que destacar dos conciertos: uno en la Universidad de Castilla-La Mancha (Albacete, 1996) con obras de Vivaldi, Mozart, Brahms y Mendelssohn, con la Orquesta de dicha ciudad, y otro en San Clemente, con "Música en la obra de Cervantes".

Ha actuado en varias Facultades de la Universidad Complutense, recordando con agrado un concierto para alumnos extranjeros y otro para conmemorar el 25º aniversario de la promoción de Económicas. De sus actuaciones con música religiosa citamos la celebración del 50º Aniversario del Templo Eucarístico Nacional "San Martín", retransmitida por Televisión Española (TVE). Asimismo, RNE ha retransmitido algunas actuaciones. Actuó en el Congreso sobre Mística (Ávila, 1999, "La mística en la música coral del Siglo XVI"); en la XXIII Semana de Música de Toledo ("La expresión coral del sentimiento religioso"), con música que incluía desde el Códice de las Huelgas o Canto Gregoriano hasta Stravinsky, liturgia judía y negros espirituales. Sus actividades anuales regulares pasan por Centros Culturales de Madrid, colaborando con prácticamente todos ellos; encuentros corales; "Música en las plazas madrileñas"; conciertos monográficos; Iglesias de Madrid; conciertos didácticos en Colegios e Institutos de Educación Secundaria; Ateneo de Madrid; teatros de la Comunidad... El Coro también actúa, de forma desinteresada, cuando de alegrar Residencias para la Tercera Edad se trata (Alcorcón, El Escorial).

El repertorio interpretado, con 32 programas diferentes, abarca la canción popular polifónica, la polifonía clásica de los Siglos XIII a XVII, coros de zarzuela y ópera, así como obras de los grandes polifonistas románticos. Destacamos tres programas de enorme éxito: el monográfico "Tomás Luis de Victoria: Motetes de Semana Santa y Pasión según san Mateo", interpretado en diversos lugares en los últimos cinco años; "Navidad en las catedrales americanas de los siglos XVI al XVIII", con Coro, Solistas y Orquesta barroca (Iglesia-Catedral Castrense de Madrid); y el interpretado por primera vez en el Auditorio "Nuria Espert" de Fuenlabrada, y luego repetido una docena de veces: "El folklore de las Comunidades y su geografía". Entre sus actuaciones más emotivas está la conmemoración del I y II Aniversario de la matanza de Atocha, en Alcalá y el Ateneo, incluyendo el recitado de poesías de su director, en Alcalá de Henares, dentro de los actos realizados por la Fundación Rodolfo Benito Samaniego (muerto en uno de los trenes).

Entre sus grabaciones en CD está la parte coral de "Odisea hindú". Dispone de un DVD promocional del Coro, a disposición de quien lo desee.

Como único coro invitado al Festival de San Siro di Struppa (Génova), en septiembre de 2007, actuó en dicho monasterio con dos programas: uno de folklore español y otro monográfico sobre Tomás Luis de Victoria (Motetes y Pasión según San Mateo). En el mes de diciembre de 2007 actuó en la Catedral de Segovia, en dos Iglesias de Madrid (en la Arzobispal Castrense, orquesta y Coro) y en tres Centros Culturales.

Como dato anecdótico, una "intervención sonora y sonada" fue la grabación para Canal 4 del "Podemos, podemos" que tanto animó a la selección española a ganar el Campeonato de Fútbol de Europa, a la que han seguido otras grabaciones para el mismo Canal.

## ► PABLO HERAS ALONSO

De escolanías y coros diversos, arribó al Coro Nacional de España en 1971, del que ha sido Jefe de Tenores desde 1972.

Aunque su formación en canto, piano, gregoriano, armonía, paleografía, dirección coral, etc., ha sido fundamentalmente autodidacta, no por eso olvida el reconocimiento agradecido a quienes fueron sus maestros: en sus inicios, Leopoldo Eraso, tenor; Teresa Turné y Valentín Elcoro (Escuela Superior de Canto); Nigel Rogers y Marius van Altena (Cursos de música barroca en El Escorial), Ph. Herreweghe y Enrique Ribó (dirección coral).

Ha sido cofundador del Grupo SEMA (1972 - 2000), ha cantado durante ocho años con Pro Musica Antiqua de Madrid, Camerata de Madrid (música barroca, dirigida por Luis Remartínez), Grupo Koan (música contemporánea, José Ramón Encinar) y otros esporádicos.

Con ellos ha grabado una treintena de discos, ha recorrido varias veces España y actuado en Festivales de prestigio (Granada, Cuenca, Segovia, Santander, etc.), así como en Francia, Alemania, Italia, Holanda, Dinamarca, Puerto Rico y Nueva York.

Es licenciado en Psicología y ha sido profesor y director del Colegio Ntra. Sra. del Carmen durante veinticinco años. Ha escrito: "El Canto Gregoriano" Ed.PS, 1995; "Las Capillas Musicales de Madrid de la E.M. al Barroco" (2º Premio del VII Concurso de Materiales Curriculares de la CAM); "La interpretación coral", tratado extenso con contrato de edición con el RM; "La interpretación de los Cancioneros del Renacimiento", concurso SEdEM 2009/10. En su repertorio informático tiene editadas algo más de 5.100 partituras. El Coro "Villa de Madrid" ha interpretado algunas composiciones corales suyas y numerosos arreglos para coro.

Actualmente trabaja en la catalogación, recuperación y posible edición del archivo musical de San Antonio de los Alemanes, quizá el único anterior al siglo XX que se conserva en Madrid.

## ► TEXTOS DE LOS MOTETES

1. Man that is born of a woman hath but a short time to live and is full of misery. He cometh up and is cut down like a flow'r. He fleeth as it were a shadow and ne'er continueth in one stay.

(El hombre nacido de mujer sólo dispone de un breve tiempo de vida y está lleno de miseria. Brota como la flor y se marchita y huye como la sombra sin pararse (Job, 14.1).)

2. In the midst of life we are in death. Of whom may we see for succour but of Thee, o Lord? Who for our sins art justly displeased. Yes, o Lord most mighty, o holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

(A mitad de nuestra vida estamos en la muerte. ¿De quién vamos a esperar socorro sino de ti, Señor? Tú, que por nuestros pecados estás justamente indignado. Señor, el más grande, santo y salvador que da la gracia: no dejes que caigamos en las penas de la muerte eterna.)

3. Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts: shut not thy merciful ears unto our pray'rs but spare us, Lord most holy, o God most mighty, o holy and most merciful Saviour, thou most worthy judge eternal. Suffer us not at our last hour for any pains of death to fall from thee.

(Tú sabes, Señor, los secretos de nuestros corazones: no cierres tus misericordiosos oídos a nuestras plegarias, pero perdónanos, Señor santísimo, o Señor todopoderoso, o santo y el más misericordioso Salvador, tú, el más digno juez eterno. Que no suframos en nuestra última hora ningún dolor de muerte que provenga de ti.)



MÚSICA

# MÚSICA IBÉRICA Y BÁLTICA

## INTÉRPRETES:

TEPPO LAMPÉLA: Contratenor. HELSINKI BAROQUE ORCHESTRA: MINNA KANGAS: Violín, ANTTO VANHALA: Violín, MIKKO PERKOLA: Viola de gamba, VARPU HAAVISTO: Viola de gamba, ANNA-MARÍA ORAMO: Órgano, AAPO HÄKKINEN: Clave y Dirección.

## PROGRAMA

I. Francesco Lambardi (1587 – 1642)	Sinfonia antica
Francisco Fernández Palero (c.1530 – 1597)	Romance Mira, Nero de Tarpeya (1557)
Anónimo	Estas noches à tán largas (Cancionero del Duque de Calabria, 1556)
Tomás Luis de Victoria (1548 – 1611)	O vos omnes (1572)
Antonio de Cabezón (c.1510 – 1566)	Ave maris stella
Dietrich Buxtehude (1637? – 1707)	Jubilate Domino (BuxWV 64)
Anónimo	Lágrimas de mi consuelo (Cancionero de Medinaceli, 1569)

## Teatros, fechas y horarios

Madrid. Real Parroquia de San Ginés.

14 de marzo. 20:00 horas.

Entrada libre hasta completar aforo.

**Juan Vásquez**  
(c.1510 – c.1560) **Con qué la lavaré (1551)**

**Franz Tunder**  
(1614 – 1667) **Salve mi Jesu**

**II. Anónimo Fabordón In exitu Israel**

**Anónimo Rosvo Robert**

**Luis de Milán**  
(c.1500 – 1561) **Fantasia (1536)**

**Tomás Luis de Victoria**  
(1548 – 1611) **Ne timeas, Maria (1572)**

**Johann Valentin Meder**  
(1649 – 1719) **Ach Herr, strafe mich nicht (Reval, 1679)**

**Andreas Kirchoff**  
(c.1635 – 1691) **Suite a 4 en sol (1664)**  
– Praeludium  
– Allemande  
– Courante  
– Sarabande  
– Gigue

**Kaspar Förster**  
(1616 – 1673) **Laudate Dominum (Danzig, 1663 – 64)**

## ► NOTAS AL PROGRAMA

El programa que hoy escucharemos combina música española del siglo XVI con música de la influencia báltica del siglo XVII; música recogida de las colecciones de Uppsala y Düben básicamente. Pretende ser un diálogo entre dos mares, contraponiendo la música mediterránea con la música báltica. La mayoría de los compositores españoles que escucharemos son muy conocidos para el público, diríamos que son algunos de los grandes compositores del XVI español; quizás menos conocidos puedan ser los de influencia báltica, pero no en todos los casos. Las villas protestantes hanseáticas del Mar Báltico albergaron una floreciente cultura musical a finales del siglo XVII. Considerada predecesora de Johann Sebastian Bach, la música para órgano de Buxtehude y Tunder es bastante reconocida, mientras la mayor parte de su música vocal ha sido rara vez interpretada. La colección de manuscritos de Uppsala Düben contiene la mayor parte de las obras de Buxtehude, pero también conserva una gran selección internacional de otros compositores importantes de la época, desde Copenhague hasta Tallinn. La mayoría de las obras presentadas sólo se pueden encontrar en la colección Düben y nunca han sido publicadas.

## ► TEPPO LAMPELA

Estudió canto en la Academia Sibelius con Marjut Hannula, recibiendo posteriormente master clases con Evelyn Tubb, Michael Fields, Andreas Scholl, Kevin Smith, Carl Högset y Oren Brown. En 2005 ganó el primer premio del Concurso de Canto de Lohja. Lampela es uno de los intérpretes más conocidos y valorados en Finlandia por sus interpretaciones de música de Bach, Haendel, Pergolesi, Buxtehude y Arvo Pärt. Ha interpretado los papeles de Apollo, en el estreno en Finlandia de Apollo et Hyacinthus, de W. A. Mozart, para la Academia Sibelius, y el de Oberon, en A midsummer night's dream, de B. Britten, para el Stadia Opera en Helsinki. En 2005 interpretó, en Estocolmo, la Misa en Si menor, de J. S. Bach, bajo la dirección de Fredrik Malmberg y, en Helsinki, en el concierto de la European Broadcasting Union (EBU). Es habitual escucharle como intérprete de las obras más importantes de compositores como J. S. Bach, G. F. Haendel, W. A. Mozart, H. Purcell, G. B. Pergolesi, D. Buxtehude, entre otros. Ha participado como solista con los coros y orquestas más prestigiosas de Finlandia. Ha cantado para la Radio Chamber Choir entre 1993 y 2005, en varias producciones de ópera, así como para la Ópera Nacional de Finlandia.

## ► HELSINKI BAROQUE ORCHESTRA

Fundada en 1997, la Helsinki Baroque Orchestra esta compuesta por una nueva generación de músicos finlandeses, de mucha calidad, que disfrutan ofreciendo conciertos de música antigua, con predominio de una interpretación de gran frescura en sus recitales. El uso de instrumentos de época, conjuntamente con la interpretación de antiguas obras maestras, permite a la Helsinki Baroque Orchestra descubrir una forma de comunicarse hoy en día.



Aapo Häkkinen se incorpora como director de la Helsinki Baroque Orchestra en 2003. Su gran trabajo ha dotado a la orquesta de un estilo de interpretación muy definido, por lo que la ha convertido en una de los ensembles más importantes de Finlandia.

La Helsinki Baroque Orquesta ha ofrecido conciertos, entre otros, en el Wigmore Hall de Londres y en el Kölner Philharmonie de Köln, así como en los Festivales Helsinki, Vantaa, Stockholm, Bruges, Bayreuth, Dresden, Palermo, Brezice, Zagreb y Varna. Varios solistas y directores invitados, como Enrico Baiano, Patrick Gallois, Reinhard Goebel, Monica Groop, Paul Hillier, Erich Höbarth, Ian Honeyman, Sirkka-Liisa Kaakinen, María Cristina Kiehr, Anu Komsj, Manfredo Kraemer, Topi Lehtipuu, Enrico Onofri, Riccardo Minasi, Susanne Rydén y Skip Sempé, son colaboradores habituales de la Helsinki Baroque Orchestra.

Ha grabado discos para Alba Records (Monteverdi, 2004) y Naxos (Richter symphonies, 2007).

La Helsinki Baroque Orchestra está patrocinada por el Centro de Promoción e Interpretación de Música de Finlandia.

## ► AAPO HÄKKINEN

Aapo Häkkinen comenzó su formación musical como cantante del Coro de la Catedral de Helsinki. A los trece años inició estudios de clave con los profesores Elina Mustonen y Olli Porthan (órgano) en la Academia Sibelius de Helsinki. Entre 1995 y 1998, en el Conservatorio Sweelinck de Amsterdam, con Bon van Asperen, siguiendo su formación, entre 1996 y 2000, con Pierre Hantaï, en París. Tras obtener el diploma como solista en 1998, ganó el segundo premio en el Concurso de clave de Brujas. Obtuvo también el premio especial Norddeutscher Rundfunk a la interpretación de música italiana en el Musikpreis de 1997.

Como solista y director ha ofrecido conciertos en la mayoría de los países europeos y México. Ha grabado discos para los sellos Alba, Avie, Cantus, Deux-Elles y Naxos. Además del clave, regularmente ofrece conciertos de órgano y clavicordio. Aapo Häkkinen es profesor de la Academia Sibelius y ofrece clases magistrales. Desde 2003 es director artístico de la Helsinki Baroque Orchestra.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

## ZARBANG Y BANAFSHEH SAYYAD



MÚSICA Y DANZA

# INTO THE VAST \*

(MÚSICA Y DANZA PERSA MÍSTICA CONTEMPORÁNEA)

INTÉRPRETES:

DANZA: BANAFSHEH SAYYAD. HAKIM LUDIN: Daf, cajón, percusión de agua, udu, congas y percusión ambiental, BEHNAM SAMANI: Tombak, daf, dammam, REZA SAMANI: Tombak, daf, zorna, ney-Anban, karna, MATTHAIOS TSAHOURIDES: Lira pónica y vocal

## PROGRAMA

1. The Void: Improvisación con percusión de agua y ambiental (Hakim Ludin)
2. What is the Heart?  
Is it human or divine?

"I cried, oh my drunken heart, where are you going?  
Silent, said the King, she comes to us  
I said, oh heart if you are with me and inside me  
Then how is it that you travel out of me, all hypnotized?  
The heart, said the King, belongs to us, it is our seat  
and our champion".

Jallal-e-din Rumi

(Improvisación de lira pónica, percusión de agua y danza: Matthaios Tsaourides, Hakim Ludin y Banafsheh Sayyad)

3. The pull of the Beloved: know thyself (Dueto de Tombak: Behnam y Reza Samani. Bongos: Hakim Ludin)

## Teatros, fechas y horarios

Madrid. Teatros del Canal (Sala Verde).  
15 de marzo. 20:30 horas.  
Entrada 5 euros.

4. **When will I see myself as I am?  
When will I recognize my own divinity?**

**(Banafsheh Sayyad, Zarbhang y Matthaïos Tsahourides. Recitan: Ahmad Shamloo y Banafsheh Sayyad)**

5. **Seeing with the eye of the Heart – it's all JOY! (Zarbhang y Matthaïos Tsahourides)**

6. **Into the Vast. Glory is me when I love all that is (Banafsheh Sayyad, Zarbhang y Matthaïos Tsahourides)**

\* Estreno en España

## ► NOTAS AL PROGRAMA

La internacionalmente reconocida bailarina y coreógrafa persa Banafsheh Sayyad se une al célebre grupo de percusión iraní Zarbhang para una noche de improvisación estructurada, en la que se explorará el trance, el movimiento directo y la música. El programa trata sobre la rendición del Ser que habita en el templo del corazón. Disfrutaremos de los misterios de la danza en la inmensidad de la existencia.

## ► ZARBANG

Zarbhang se fundó en Alemania en 1996 con el propósito de introducir la percusión iraní en las audiencias internacionales y fusionar su sonido único con instrumentos de otras culturas. Está formado por los percusionistas iraníes Behnam Samani y Reza Samani, y el gran percusionista afgano Hakim Ludin, que cuenta con un amplio conocimiento sobre instrumentos de percusión de todos los continentes.

Al trío se le une el gran maestro de lira griega Matthaïos Tsahourides, que completó sus estudios musicales en la Universidad de Londres, donde fue galardonado como Artista del año en el Reino Unido, en 2005.

Este cuarteto crea un sonido que es nuevo y, al mismo tiempo, preserva el sonido original de cada instrumento y la cultura que representa. Las piezas que interpretan son meditativas y extáticas, dibujando los antiguos ritmos iraníes sufíes donde la percusión juega un rol fundamental.

La gran bailarina y coreógrafa iraní Banafsheh Sayyad, creadora de la Danza Persa Mística Contemporánea, muestra sobre el escenario la belleza de su danza y el carácter de la danza persa fusionada y llevada al arte contemporáneo.

## ► HAKIM LUDIN

El reconocido percusionista de jazz moderno Hakim Ludin recibe educación en una orquesta clásica en el Conservatorio de Karlsruhe, en Alemania. Ha actuado con grandes músicos como Jonas Helborg (bajista de John Mc Laughlin), Terry Bocio, Alex Acuna y Luis Conte. Hakim ha sido, por varias ediciones, el director musical del Seminario Internacional de Jazz y Percusión en Bayerische Musikakademie, y durante cinco años director de música en el International Rhythm Seminar in Marktobendorf, de Alemania. Entre sus extensas actuaciones se incluyen las del Festival Internacional de Percusión en Warschau, en Polonia, y Documenta 11, en Kassel. Actualmente reside en Alemania.

## ► BEHNAM SAMANI

Behnam Samani estudió en Tombak durante 13 años con D. Mohebi. Vive en Europa desde 1987 y colabora con los más afamados músicos iraníes incluido F. Paewar, M. Zariéf, Sima Bina, Parrisa y R. Badie. Ha trabajado con artistas distinguidos de la talla de H. Charousia, D. Schneider y H. Mitschke en numerosos proyectos de música y teatro. Samani es miembro de la aclamada banda Ensemble y lidera el grupo Samani. Ha actuado en numerosos festivales tales como el Festival de Música de Sao Paolo, Rhythm Sticks Festival en Londres y el Festival de Música Persa en Munich, Suecia e Italia.

## ► REZA SAMANI

Reza Samani comenzó sus estudios de tombak a la edad de ocho años y, a los doce, ya tocaba numerosos instrumentos tanto de viento como de percusión iraníes. Continuó sus estudios en Alemania. Samani es profesor de tombak y daf en Colonia (Alemania), donde reside e imparte numerosos talleres.

Es uno de los pocos músicos que toca el karna y el casi extinguido instrumento woodwind, parecido al dijeridoo, instrumento que solo se toca en ceremonias de rituales especiales en Irán.

## ► MATTHAIOS TSAHOURIDES

Matthaios Tsaouridis nació en Veria, Grecia. Creció en un ambiente de tradición musical. A los nueve años ya mostraba su sensibilidad artística y su virtuosismo con la lira tradicional griega. Ha ganado numerosos premios y becas, lo que le dio la posibilidad de completar sus estudios musicales en Londres, donde fue proclamado, en 2005, el mejor artista del año.

Matthaios ha mostrado un gran interés en la familia de instrumentos musicales de cuerda, toca instrumentos como el violín, laghouto (laúd griego), laúd turco, el bouzouki, guitarra, kamancheh persa, kamancheh lorestán (Irán), rubab afgano, y el ghichaks uzbeko. Tras haber participado en muchos conciertos de música y grabaciones, Matthaios ha logrado presentar una declaración personal sobre la tradición musical que abarca y a la que ha dedicado su vida.

## ► BANAFSHEH SAYYAD

Es la creadora de la danza mística persa contemporánea. Su reconocido trabajo comunica el mensaje universal del misticismo persa de una forma explosiva, aunque siguiendo el camino de la intuición más íntima, una interacción entre el trance y el movimiento directo. Banafsheh tiene una extensa experiencia en danza persa clásica, danzas tribales y folclóricas, rituales sufis, tai chi y flamenco, para presentar una danza desde la cual preserva e innova la tradición persa. Es una pionera en danza persa contemporánea; el baile de Banafsheh es lo que por primera vez se puede llamar danza persa moderna o contemporánea, una danza con su propio lenguaje artístico, ni árabe ni indú, ni flamenco o danza europea contemporánea. La danza creada por Banafsheh Sayyad solo se puede llamar danza de Banafsheh.

Ha impartido numerosos talleres en Norteamérica y Europa. Es la directora artística del grupo Namah y su trabajo ha sido representado en numerosos festivales en las principales ciudades de Norteamérica, Europa y Australia, consiguiendo con ello un gran reconocimiento internacional.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

## IGNACIO MARÍN BOCANEGRA



MÚSICA

## ANGELUS!

## BICENTENARIO DEL NACIMIENTO DE FRANZ LISZT

INTÉRPRETE:  
IGNACIO MARÍN BOCANEGRA: Piano.

## PROGRAMA

- |     |                              |  |
|-----|------------------------------|--|
| I.  | Franz Liszt<br>(1811 – 1886) | <p>Angelus! (Tercer Año de Peregrinación)</p> <p>Sponsalizio (Segundo Año de Peregrinación)</p> <p>Après une lecture du Dante. Fantasia quasi Sonata (Segundo Año de Peregrinación)</p>  |
| II. | Franz Liszt<br>(1811 – 1886) | <p>Aux cyprès de la Villa d'Este I (Tercer Año de Peregrinación)</p> <p>Aux cyprès de la Villa d'Este II (Tercer Año de Peregrinación)</p> <p>Jeux d'eaux à la Villa d'Este (Tercer Año de Peregrinación)</p> <p>San Francisco de Paula caminando sobre las olas</p> |

## Teatros, fechas y horarios

Madrid. Ateneo.  
17 de marzo. 21:00 horas.  
Entrada libre hasta completar aforo.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

## ► NOTAS AL PROGRAMA

“Habiendo recorrido estos últimos tiempos países nuevos, sitios diversos y lugares consagrados por la historia y la poesía; habiendo sentido que los aspectos variados de la Naturaleza y las escenas que allí se desarrollan no pasaban delante de mis ojos como imágenes vanas, sino que por el contrario llenaban mi alma de emociones profundas, y que se establecía entre ellas y yo una relación vaga pero inmediata, indefinida pero real, intenté expresar a través de la música algunas de mis sensaciones más fuertes y de mis más vivas percepciones” (Franz Liszt).

Liszt escribió tres series de piezas tituladas Años de Peregrinación; viajes por tierras extrañas que son la imagen de un tránsito espiritual: Primer año, Suiza (1848–55), Segundo año, Italia (1839–49) y Tercer año (1867–82).

Una de las referencias sobre el origen de estas composiciones la encontramos en las dos novelas de Goethe: Los años de aprendizaje de Wilhelm Meister y Los años de peregrinación de Wilhelm Meister. La Fantasía del caminante, de Schubert, obra muy admirada por Liszt, es otra de sus fuentes de inspiración.

Comienzo con la primera pieza del Tercer Año, Angelus! (1877), (Prière aux anges gardiens) en la tonalidad de Mi mayor, obra ascética y luminosa que enlace con Sponsalizio (1839) del Segundo año, también en Mi mayor e inspirada por la contemplación de Los desposorios de la Virgen, de Rafael.

Après une lecture du Dante, Fantasía quasi Sonata, parece improvisada por Liszt en estado de absoluta exaltación después de haber sido inflamada su imaginación por La Divina Comedia. Todos los recursos de la nueva técnica pianística desarrollada por Liszt son empleados aquí para expresar en toda su profundidad los abismos del poder demoníaco junto a la luminosa visión del paraíso.

A los cipreses de la Villa d'Este, Thrénodie I y Thrénodie II (1882), son obras del último periodo creativo del Liszt. De esta época es la siguiente cita: “Llevo conmigo una profunda tristeza que debe de vez en cuando transformarse en sonido”. En ellas se acentúa el carácter experimental, tanto en la armonía como en la forma.

La desolación de estos llantos se transforma en esperanza luminosa en Los juegos de agua en la Villa d'Este. En el manuscrito se encuentra el versículo “...Sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam” (San Juan 4, 14), que evidencia la intención del compositor.

Termino con la segunda de las Leyendas (1862-63) compuestas por el maestro, que evoca el milagro de San Francisco de Paula atravesando el estrecho de Mesina con paso firme, pues los barqueros se negaban a cargar sus barcas con una persona de aspecto tan insignificante. Un solemne coral en Mi mayor representa a San Francisco poseído por el Espíritu, mientras un incesante despliegue de figuras en el registro grave describe el mar ondulante.

IGNACIO MARÍN BOCANEGRA

## ► IGNACIO MARÍN BOCANEGRA

Nace en Madrid, donde realizó sus estudios de piano y composición con Javier Alfonso, Joaquín Soriano, Carmelo Alonso Bernaola y Antón García Abril.

Becado por el Comité Conjunto Hispano-Norteamericano con la beca Fulbright, continuó sus estudios durante tres años en Nueva York, en la Juilliard School, bajo la dirección de Josef Raieff, obteniendo el Master of Music Degree. Ese mismo año actúa en el Alice Tully Hall, en el prestigioso Lincoln Center de Nueva York, con un recital Liszt, obteniendo un gran éxito. Poco después, con 26 años, gana por oposición la plaza de catedrático de piano.

Ha sido galardonado en varios concursos nacionales e internacionales: Primer Premio en el Ciudad de Málaga, Medalla y Premio Especial en el María Canals de Barcelona, Finalista y Mención Especial del Jurado en Oporto y Jaén, Vianna da Motta, Senigaglia, entre otros.

Ha dado recitales en Estados Unidos, Israel, Argentina, Guatemala, Paraguay, Uruguay, Brasil y Filipinas. Asimismo han sido numerosas sus intervenciones en Portugal, donde grabó un programa televisivo, e Italia.

En España, donde ha grabado en varias ocasiones para RTVE y RNE, Ignacio Marín Bocanegra ha actuado en numerosas ciudades. Cabe destacar, además, sus actuaciones con la Orquesta Nacional de Cámara, Orquesta de Valencia, Orquesta Sinfónica de Sofía, Orquesta Sinfónica de Baleares Ciudad de Palma y los Virtuoses de Moscú. Ha trabajado con directores de la talla de Leo Brouwer, Philippe Bender, Cristóbal Halffter, Xavier Güell y Guillermo García Calvo.

En 1993 se traslada a Roma donde reside durante un año como becario de la Academia Española de Historia, Arqueología y Bellas Artes. Allí tiene ocasión de colaborar con el Cuarteto de Arcos de Roma.

En 1995, y con motivo de la entrega de premios de la Real Fundación de Toledo, ofrece un recital presidido por S.A.R. el Príncipe de Asturias.

En el año 2000, y como homenaje al compositor madrileño nacionalizado mexicano, Rodolfo Halffter, en el centenario de su nacimiento, actúa en numerosas ocasiones dentro y fuera de España, interpretando la mayor parte de su obra pianística.

Dos años más tarde lleva a cabo la transcripción para dos pianos de todas las danzas de El sombrero de tres picos, de Manuel de Falla, con la que está obteniendo un gran éxito.

En sus recitales Ignacio Marín procura incluir, junto a las grandes obras del repertorio, otras que por diversas circunstancias no son tan frecuentadas como debieran: la versión original de la Segunda Sonata, de Sergei Rachmaninov, Máscaras, de Karol Szymanowski, Sonata, de Samuel Barber, entre otras.

En 2007 y 2008 colaboró con Patrimonio Nacional obteniendo un gran éxito con el Concierto Emperador, de Ludwig van Beethoven y el Concierto nº 2, de Johannes Brahms.

Es Catedrático de piano del Conservatorio Superior de Música de Aragón.



ISIDRO BARRIO



MÚSICA

# ARMONÍAS POÉTICAS Y RELIGIOSAS

DE FRANZ LISZT

INTÉRPRETE:  
ISIDRO BARRIO: Piano.

## PROGRAMA

- |     |                                     |   |
|-----|-------------------------------------|---|
| I.  | <b>Franz Liszt</b><br>(1811 – 1886) | Invocación<br>Ave María<br>Bendición de Dios en la soledad<br>Pensamiento de los muertos<br>Padre Nuestro     |
| II. | <b>Franz Liszt</b><br>(1811 – 1886) | Himno del niño al despertar<br>Funerales<br>Miserere según Palestrina<br>Andante lagrimoso<br>Cántico de amor |

## Teatros, fechas y horarios

Madrid. Teatros del Canal (Sala Verde).  
20 de marzo. 19:30 horas.  
Entrada 5 euros.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

## ► NOTAS AL PROGRAMA

Es probable que el carácter devoto de su madre y precoces lecturas como la célebre Imitación de Cristo, exacerbaban la religiosidad del joven Liszt y le impulsaran a buscar la ascesis solitaria en pos de su unión mística con Dios. En una carta dirigida a la princesa Sayn-Wittgenstein, recordaría que, con sólo diecisiete años, abrigaba ya el deseo de ingresar en el seminario de París, vivir la vida de un santo y, quizá, morir como un mártir. El tráfago mundano, su ajetreada existencia de virtuoso, impidieron el cumplimiento de tales anhelos, pese a lo cual la luz santa de la Cruz nunca dejó de guiar sus pasos.

La batalla central de la existencia de Liszt, en efecto, se debatió en el terreno religioso y fue la música el cauce a través del cual expresó sus más hondos sentimientos. Resulta ilustrativo recordar a este respecto su estancia en el castillo de La Chêne, como huésped del abate de Lamennais, bajo cuyo influjo aprendió la filosofía de la música, el sacerdocio del arte y se concienció de la responsabilidad que, como centinela del Altísimo, se le imponía de velar, orar y laborar sin descanso. Imbuido de la idea de que el arte por el arte, sin sus miras puestas al servicio de Dios, era un absurdo, tomó entonces la determinación de conducir a los fieles ante las sublimidades sacras.

En este contexto debemos situar la admiración de Liszt por Alphonse de Lamartine (1790-1869), ídolo espiritual de su primera juventud, y con el que trabaría amistad gracias a los oficios de la condesa d'Agout. De la sintonía entre ambos da fe la visita que ésta y el músico hicieron al poeta en Saint-Point sur Saône, en el verano de 1837. Es sabido que durante esa velada, tras los postres, Liszt interpretó *Harmonies du Soir*, pieza dedicada a Lamartine, y que éste con meliflua dulzura leyó *Bénédiction de Dieu dans la Solitude*, de su recopilación de *Harmonies Poétiques et Religieuses*, publicada en 1830.

Lamartine había concebido esta colección en Florencia, en 1826, como un himno de gratitud hacia Dios. Forman sus sesenta y ocho poemas una serie de salmos modernos en los que el poeta de Saint-Point evocó diversas impresiones de la naturaleza y de la vida sobre el alma humana, cuyo origen radica en la contemplación de Dios. No es de extrañar, pues, que, ávido de espiritualismo meditativo, Liszt bebiera en tales poemas para componer este monumental políptico pianístico, una obra cuyo carácter visionario la convierte en una de las cimas del misticismo romántico.

Su accidentada génesis, que se prolongaría durante casi veinte años, comenzó alrededor de 1833. Gracias a la mediación de Joachim Raff, la antología sería finalmente publicada por Kistner, en Leipzig, a mediados de 1853. Dedicadas a la princesa Sayn-Wittgenstein, las diez armonías que componen la colección -I. Invocation (1847). II. Ave Maria (1846). III. Bénédiction de Dieu dans la solitude (1847). IV. Pensée de Morts (1833-1850). V. Pater Noster (1846). VI. Hymne de l'enfant à son réveil (1840-1853). VII. Funérailles (1849). VIII. Miserere d'après Palestrina (1851). IX. Andante lagrimoso (1850). X. Cantique d'amour (1847)-, aparecieron entonces divididas en siete partes.

PELAYO JARDÓN

## ► ISIDRO BARRIO

Isidro Barrio hace honor a su prosapia, una ilustre saga de artistas cuyas raíces se remontan a Francisco de Peñalosa, el que fuera capellán de Fernando el Católico. Criado en un ambiente culto y refinado, la asombrosa precocidad musical que demostró en su infancia le permitió ofrecer sus primeros recitales en emblemáticos lugares como el Museo Romántico de Madrid o el Alcázar de Segovia. Posteriormente completó su formación técnica y estética con maestros de la talla de Alexis Weissenberg, Martha Tagliafero, Carlos Zecchi, y la pianista alemana Eliza Hansen. De su admiración por la obra para teclado del Padre Soler es testimonio su primera creación discográfica: las famosas Sonatas, editadas por EMI, a las que siguió su *Integral*, para el sello Koch, merecidamente aclamada por la crítica internacional. Grabó, tras ello, las *Variaciones Diabelli*, de Beethoven y las *Armonías Poéticas y Religiosas*, de Liszt, dos discos que, amén de constituir notables hitos en su trayectoria, han sido elevados a la categoría de "documentos históricos" por críticos tan influyentes como el Dr. Arno Fuchs. Fue precisamente tras la interpretación de estas *Harmonies Poétiques et Religieuses* de Liszt cuando, seducido por su aristocrática elegancia, el gran Leonard Bernstein sentenció de Isidro Barrio: "es un artista que interpreta al antiguo estilo europeo, lleno de grandeza y dignidad". De su pericia en la dirección orquestal dan fe, asimismo, las grabaciones de repertorio operístico y para piano y orquesta, también publicadas por Koch, y entre las que descuella un interesante disco dedicado a obras inéditas de Joaquín Turina. Isidro Barrio ha ofrecido, además, conciertos en los principales escenarios del mundo y en prestigiosos festivales, como los de Toulouse, Schleswig-Holstein o Santander. Alguno de tales recitales son ya historia, como su memorable actuación en Bodensee o el estreno de las *Armonías Poéticas y Religiosas* en el Teatro Real de Madrid. Su personalísima versión de las *Variaciones Goldberg*, de Bach, editada recientemente por Universal, ha cautivado al público japonés, como acredita el éxito cosechado tras su presentación en el Sumida Triphony Hall de Tokyo, en el otoño de 2009.

# CCSU UNIVERSITY SINGERS (CORO DE LA CENTRAL CONNECTICUT STATE UNIVERSITY)



MÚSICA

## VOCES DE NORTEAMÉRICA

INTÉRPRETES:  
CCSU UNIVERSITY SINGERS. PAMELA J. PERRY: Dirección.

### PROGRAMA

#### I. España medieval y renacentista

##### Villancico medieval español

Tomás Luis de Victoria  
(1548 – 1611)

Philippe Rogier  
(1561 – 1596)

#### II. Norte de Europa, siglos XIX y XX

Felix Mendelssohn  
(1809 – 1847)

Ola Gjeilo  
(1978)

Cuncti Sumus

Ave María

Vere Langores

Laudate Dominum \*

Laboravit in Gemitu Meo \*

Richte Mich, Gott (Psalm 43)

Northern Lights \*

### Teatros, fechas y horarios

Madrid. Iglesia de San Antonio de los Alemanes.  
22 de marzo. 19:00 horas.  
Entrada libre hasta completar aforo.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

### III. Música de Norteamérica

**Matt Weisher**  
(1991)

**Ave Maria \***

**Espirituales afroamericanos**

**Hush, Somebody's Callin' My name (arr. Mark Hayes)**

**The Little Light of Mine (arr. Clifton J. Noble)**

**Ain't-a That Good News (arr. Mark Hayes)**

\* Estreno en España

## ► NOTAS AL PROGRAMA

El villancico *Cuncti Sumus* proviene del *Llibre Vermell*, una de las más importantes colecciones de música medieval, cuyo manuscrito se conserva en la Biblioteca Benedictina del Monasterio de Montserrat. Muchas de las canciones y danzas que forman parte del *Llibre Vermell* eran interpretadas por los peregrinos durante sus visitas al santuario de la Virgen.

Estas dos composiciones de Victoria, *Ave María* y *Vere Langores*, son ejemplos maravillosos de su brillante estilo: una excepcional técnica de escritura polifónica, pero con un efecto artístico a la vez bello y profundo. En su música se expresan la pasión religiosa y el misticismo español. Victoria fue el más famoso de los compositores en la España del siglo XVI y uno de los más importantes de la contrarreforma, junto con Giovanni da Palestrina y Orlando di Lasso. Su obra ha visto un renacimiento en el último siglo y se anuncian nuevas interpretaciones y grabaciones de su música para conmemorar el 450 aniversario de su muerte. Victoria no sólo fue un compositor; además fue un logrado organista y cantante.

*Laudate Dominum*, de Philippe Rogier es una pieza para doble coro, llena de alegría y alabanza. Por el contrario, *Laboravi in Gemitu Meo*, del mismo autor, expresa la lasitud y el dolor que contiene el texto. Philippe Rogier viajó a España desde Flandes, probablemente alrededor de 1572. Fue uno de los niños que regularmente eran traídos para formar parte del coro de la corte. Permaneció en España el resto de su vida, llegando a ser un destacado compositor y maestro de capilla de la corte del Rey Felipe II. Gracias a una reciente labor de investigación, se han descubierto 51 de sus composiciones, muchas de las cuales están siendo editadas, publicadas e interpretadas por primera vez en cuatro siglos. Este corpus representa probablemente una quinta parte de la producción de Rogier ya que 243 de sus composiciones, que se encontraban en la biblioteca del Rey Juan IV de Portugal, fueron destruidas en el terremoto de 1755. Otras obras de Rogier, sin duda alojadas en la biblioteca de la Capilla Real Española, probablemente desaparecieron en el incendio de 1734.

En 1844 Felix Mendelssohn compuso un conjunto de tres salmos a cappella (opus 78) para el recientemente formado coro de la catedral de Berlín. Este trabajo se relaciona con su nombramiento en 1840, por Friederich Wilhelm IV de Prusia, como director de una Academia de las Artes en Berlín, con el propósito de revitalizar la vida artística del reino. Este conjunto de salmos tiene tres secciones. Las dos primeras exhiben una ajustada integración de motivos, probablemente inspirada en Bach. La tercera sección sirve de coda.

La música del compositor y pianista noruego residente en Nueva York, Ola Gjeilo, ha sido interpretada y grabada en más de 25 países. Obtuvo su Maestría en composición en Juilliard en 2006. *Aurora boreal* es una composición reciente sobre el texto latino del "Pulchra es amica mea" del Cantar de Salomón. Es una reflexión sobre la contemplación de la aurora boreal en su país natal.

Matthew Weisher es estudiante de segundo año en CCSU y tenor en este coro, los University Singers. Compuso este *Ave Maria* una mañana al despertarse de un sueño con casi toda la música en la cabeza. La pieza está compuesta para un coro de 8 voces e integra bellísimamente momentos de voces masculinas y femeninas combinadas en una intensa sonoridad.

Los espirituales afro-americanos, frecuentemente con temas cristianos, fueron inicialmente monofónicos, surgiendo de una tradición folclórica originada en los tiempos de la esclavitud. Los espirituales solían aliviar y romper la monotonía de las tareas diarias. Manifestaban tanto devoción espiritual como deseos de libertad y daban salida a las emociones reprimidas y al dolor. Desde mediados del siglo XX, los compositores y arreglistas han tomado las versiones originales monofónicas y les han dado una forma más "estilizada", arreglándolos para una gran variedad de coros. En la música coral de los Estados Unidos hoy en día es difícil encontrar un coro que no incluya espirituales en su repertorio.

## ► CCSU UNIVERSITY SINGERS

Los University Singers, de la Universidad de la Central Connecticut es un grupo de 19 cantantes seleccionados por audición. La mayoría de los estudiantes que integran este grupo estudian en el departamento de música de la Universidad, pero varios de ellos provienen de otras escuelas y departamentos de la misma Universidad. El repertorio de los University Singers es variado y abarca piezas de música coral de diferentes siglos.

En sus dieciocho años de existencia, los University Singers han dado giras de conciertos en Alemania (1994), Puerto Rico (1996), Hungría (2000), Francia (2006) y China (2009). Han sido invitados a cantar en congresos, festivales y otros eventos, y han organizado conciertos y talleres de dirección coral en las escuelas de Connecticut. En los últimos tres años han colaborado con prestigiosos grupos corales de Connecticut, como el grupo *Voce*, dirigido por Mark Singleton.

**► PAMELA J. PERRY**

La doctora Pamela J. Perry es catedrática de música en Central Connecticut State University, donde imparte cursos de posgrado y pregrado en la sección de música coral y dirige el grupo CCSU University Singers. Fue la Directora del Instituto de Música de Verano de CCSU entre 1994 y 2010.

De 1985 a 1990 fue la Directora de Actividades Corales en la Hartt School de la Universidad de Hartford, dirigiendo el Coro Sinfónico de Hartt.

Es frecuentemente invitada como directora y experta en numerosos conciertos y festivales corales del este de los Estados Unidos. En 1993 fue la directora invitada de la Escuela Internacional de Honores en el Festival de Coros de Dusseldorf, Alemania. En 1993, fundó el grupo coral University Singers de CCSU, un grupo vocal que ha dado giras de conciertos en Alemania, Puerto Rico, Francia y China, y trabajó extensamente en el campus, en las escuelas, y en varias corales dando conferencias sobre educación musical.

Ha publicado artículos sobre la educación de música coral en el Choral Journal y la International Journal of Women Composers. Ha recibido importantes premios de educación musical y de dirección coral. En 1994 recibió el premio de ACDA, "Directora del Año", y se le otorgó el premio de Excelencia en la Enseñanza en CCSU en los años 1996 y 1998.

Asistió a la Escuela de Música Eastman en Rochester (Nueva York) y Wheaton College (Wheaton, Illinois) para obtener su licenciatura en educación musical. Posee una Maestría en Ciencias de la Educación Musical por la Universidad de Illinois y un Doctorado en Artes por la Escuela de Música Hartt, de Hartford (Connecticut).

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

## TAMBOURS DE GUINÉE



MÚSICA Y DANZA

# ESPÍRITU MANDINGA \*

PERCUSIONES, CANTOS Y DANZAS TRADICIONALES

INTÉRPRETES:  
TAMBOURS DE GUINÉE

## PROGRAMA

### I. La Danza y la Percusión

- Tiriba (ritmo de la danza de ofrenda)
- Manè (danza tradicional de la región de la baja Guinea)
- Soli (fiesta tradicional del pueblo)

### II. Los Cantos

- Conakry & Sémouna (ritual de la valentía)
- Nakan & Dènsiko (ritual del destino y sueño de los niños)
- Djento & La guiné Guinée (ritual de la felicidad y homenaje a las mujeres)

\* Estreno en España.

### Teatros, fechas y horarios

Aranjuez. Auditorio Joaquín Rodrigo.  
26 de marzo. 19:00 horas.  
Entrada: 9,45 euros butaca y 6,30 euros anfiteatro. Descuentos: 7,35 euros butaca y 4,20 euros anfiteatro (menores de 13 años, mayores de 65 años y titulares del carnet joven).

Madrid. Teatros del Canal (Sala Verde).  
27 de marzo. 12:00 horas.  
Entrada 5 euros.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

## ► NOTAS AL PROGRAMA

Seis artistas de la costa oeste africana nos ofrecen una muestra del arte musical y la danza en un espectáculo que recrea diferentes emociones de una música siempre ligada a elementos espirituales que forman parte del ritual de la cultura mandinga.

Tambours de Guinée es un colectivo de jóvenes artistas africanos de primera generación que quieren compartir la riqueza cultural más auténtica del continente africano. Esta herencia preciosa es llevada a los escenarios europeos por medio del trabajo de investigación de los ritmos, las danzas y los cantos de transmisión oral.

Los instrumentos que podremos oír son, entre otros: la kalimba, el balafón, el bongomá, el gong go, el bolong batú, el n'goni, los djembes, el dun dun. La kalimba, instrumento genérico en varios países del África occidental, es también conocido como piano digital, en referencia a los dedos que presionan las lengüetas metálicas que producen el sonido y que van adheridas a un puente, normalmente ubicado encima de un orificio en una caja de madera o pequeña calabaza, que hace de resonador. Hay varios tipos de kalimba y sus tamaños varían mucho. Unas sirven para hacer melodías principales que acompañan a la voz y otras funcionan como una especie de instrumento bajo, como es el caso del bongomá: una media calabaza grande con cuatro lengüetas metálicas que producen un sonido bajo de gran belleza que sirve de bajo acompañante.

En la línea de instrumentos de gran tamaño encontramos a un pariente de la cora (especie de arpa original de Senegal) que se llama bolong bata: construido por dos medias calabazas con un arco de madera que lleva tres cuerdas que se tañen con ambas manos y que resuenan gracias al orificio acústico que se encuentra en la media calabaza superior que va cubierta por una piel de cordero.

También encontramos a uno de los más conocidos instrumentos africanos: el balafón. Se trata de un xilófono de láminas percutidas con calabazas de resonancia colocadas por debajo que sirven para amplificar el sonido de este bello instrumento de percusión.

Las voces y las danzas se unen a esta impresionante muestra de maestría artística de este sexteto integrado por: Amadou Bangoura, Mohamed Dabo, Mohamed Ali Kaba, Mohamed Cissoko, Bachir Sanogo y Aboubacar Bangoura Sylla.



## FERMÍN BERNECHEA



MÚSICA

## MÚSICA CALLADA

DE FEDERICO MOMPOU

INTÉRPRETE:  
FERMÍN BERNECHEA: Piano.

## PROGRAMA

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| I.  | <b>Federico Mompou</b><br>(1893 – 1987) | <b>Diálogos I – II (1923)</b><br><br><b>Música callada (primer cuaderno, 1959)</b><br><br>– Angelico<br>– Lent<br>– Placide<br>– Afflito e penoso<br>– Legato<br>– Lento molto cantabile<br>– Lento<br>– Semplice<br>– Lento |
| II. | <b>Federico Mompou</b><br>(1893 – 1987) | <b>Tres variaciones (1921)</b><br><br>– Theme<br>– Les soldats<br>– Courtoisie<br>– Nocturne   |

## Teatros, fechas y horarios

Madrid. Teatros del Canal (Sala Verde).  
27 de marzo. 19:30 horas.  
Entrada 5 euros.

**Música callada (cuarto cuaderno, 1967)**

- **Molto lento e tranquilo**
- **Calme**
- **Moderato**
- **Lento**
- **Lento**
- **Lento molto**
- **Lento**

**► NOTAS AL PROGRAMA**

Preguntado Mompou acerca de los Diálogos -¿entre quiénes?, ¿sobre qué?-, el compositor vaciló un momento, pero contestó rotundamente: "entre uno mismo que se hace las preguntas y las respuestas". Escritos en 1923 responden en cierta manera al estilo de Eric Satie, abundante la partitura de indicaciones como "sans espoir", "expliquez", "hesitez", "soupleant". En el Diálogo I encontramos una frase muy querida por el compositor que se suspende sobre un signo de interrogación. En el segundo hay una mayor ternura y no deja de poseer su aparato virtuosístico, su apasionamiento y contenidos en un plano de evidentes dificultades técnicas.

Escritas en 1921, Tres variaciones es un breve tema con tres variaciones inspirado nada más y nada menos que en una misa dominical, en la que tocaba una pequeña banda militar de trompetas. En la primera variación titulada Les soldats se oyen las trompetas alejarse al ritmo de una marcha militar; en la segunda, Courtoisie, se insinúa una atmósfera de salón; en la tercera, Nocturne, se recrea una escena romántica, reminiscente de Chopin.

El ciclo para piano Música callada, compuesto entre 1959 y 1967, constituye la culminación de una forma particular de concebir la música, cuyas raíces se remontan claramente a la infancia del compositor, en la que tiene un papel de referencia la fábrica de campanas de su abuelo materno. Para comprender mejor estas piezas debemos remitirnos a la pequeña introducción que hace en su Primer Cuaderno: "Es difícil expresar el verdadero sentido de Música callada. El gran poeta místico San Juan de la Cruz, recita en una de sus bellas poesías: 'la música callada, la soledad sonora', buscando expresar una idea musical que sería la voz misma del silencio". Este es el hermosísimo compendio de lo que Mompou encierra en esta obra desde la primera a la última de sus notas y con este mismo espíritu debemos interpretar estas músicas y escucharlas también.

**► FERMÍN BERNECHEA**

Natural de Pamplona, discípulo de Pedro Espinosa, cursa sus estudios en España y en la Universidad de Hartford (USA). Premio al Mejor Intérprete de Música Contemporánea en el Concurso Internacional de Piano Xavier Montsalvatge y Mención de Honor en The Paronov Performance Competition (EEUU).

Ha participado en los festivales más relevantes de música contemporánea: Festival Internacional de Música (Alicante), ENSEMS (Valencia), Jornadas de Nueva Música Vasca (San Sebastián), Música de Nuestro Siglo (Círculo de Bellas Artes, Madrid), Conciertos en el Museo (Centro Reina Sofía, Madrid), Festival Eclectic (Valencia), así como en los ciclos Músicos del 27 (Fundación Juan March), The Spanish Connection (Connecticut, USA), The ISB Convention 2003 (Virginia, USA), Centenario Fernando Remacha, VII Primavera Musical (Medellín, Colombia), Fundación Hispanoamericana (Cali, Colombia), Monográfico Javier Alfonso (Fundación Juan March), Musikaste (Rentería, Guipúzcoa), Aquarium (San Sebastián), Jornadas de Música Contemporánea (UNAL, Bogotá), Homenaje a Fernando Remacha (Universidad Pública de Navarra).

Recitales en Suiza (Centre le Phoenix, Friburgo), EEUU (Real Arts Ways, Hartford; Modlin Center for the Arts, Richmond, Virginia), Colombia (Auditorio León de Greyff, Bogotá) y España: Auditorio Nacional, Auditori Enric Granados (Lleida), Palau de la Música (Valencia), Liceu de Barcelona, Universidad Carlos III (Madrid), Ciudad de las Artes y las Ciencias (Valencia), Auditorio de Zaragoza, Auditorio Baluarte (Navarra), así como en otras ciudades españolas.

Actúa como artista invitado junto al Cuarteto Brodsky, al contrabajista Robert Black, The Hart Contemporary Players, Joven Orquesta Pablo Sarasate, Banda Sinfónica de Aragón, bajo las batutas de Carlos Echeberria, Maxi Olóriz, Douglas Jackson, Ángel Millán y Jesús M<sup>a</sup> Echeverría.

En el año 2010 es invitado por el Centro de Estudios F. Chopin a participar en los actos del Bicentenario como miembro del jurado en el Concurso de piano celebrado en Szafarnia (Polonia), así como en una gira de conciertos y masterclass.

Ha realizado grabaciones radiofónicas para las principales emisoras nacionales y americanas, así como grabaciones para TV y discográficas, como CRI (Nueva York, USA), Antar Producciones Discográficas y Ars Incógnita (España).

Ha realizado conferencias-concierto junto a Teresa Catalán, Tomás Marco y Consuelo Díez sobre la creación musical en los siglos XX y XXI, así como cursos de interpretación. Ha sido jurado tanto de concursos nacionales como internacionales. En la actualidad comparte su actividad artística con la docencia en el Conservatorio Profesional de Música Pablo Sarasate.

## CORO DE NIÑOS DE LA COMUNIDAD DE MADRID



MÚSICA

# MÚSICA RELIGIOSA PARA VOCES BLANCAS: DE LA TRADICIÓN AL SIGLO XX

## INTÉRPRETES:

CORO DE NIÑOS DE LA COMUNIDAD DE MADRID. INMA FÉREZ: Soprano. MARÍA PENDEVA: Órgano. M<sup>a</sup> JESÚS ÁVILA: Arpa. ÓSCAR GERSHENSOHN: Director Artístico.

## PROGRAMA

- I. **Gabriel Fauré**  
(1845 – 1924)
- Messe Basse**
- Kyrie
  - Sanctus
  - Benedictus
  - Agnus Dei
- Maria Mater Gratiae**
- Ave Verum**
- Ave Maria**

## Teatros, fechas y horarios

Madrid. Parroquia Santuario de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro.  
29 de marzo. 20:30 horas.  
Entrada libre hasta completar aforo.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

- II. **Benjamin Britten**  
(1913 – 1976)
- A Ceremony of Carols, Op. 28**
- Procession
  - Wolcum Yole!
  - There is no Rose
  - That yonge child
  - Balulalow
  - As dew in Aprille
  - This little Babe
  - Interlude
  - In Freezing Winter Night
  - Spring Carol
  - Deo Gratias
  - Recession

## ► NOTAS AL PROGRAMA

En la primera parte de este concierto se interpretan obras de Gabriel Fauré para coro y órgano. Enmarcado en el período final del Romanticismo y primeras décadas del siglo XX, no se puede explicar el éxito obtenido por este compositor en obras religiosas posteriores, como su conocido Requiem, sin citar la conmovedora Messe Basse, compuesta en 1881 para coro de voces femeninas durante unas vacaciones junto a André Messager en la costa de Normandía, y los motetes como los que en esta ocasión se interpretan: Maria Mater Gratiae, Ave Verum y Ave Maria.

A Ceremony of Carols, de Benjamin Britten, ocupa la segunda parte del concierto. Se trata de una composición para coro de niños, voces solistas y arpa, cuya interpretación supone un reto para cualquier agrupación de voces blancas, y que consiste en una sucesión de once movimientos cuyos textos provienen de una compilación de poesía del siglo XVI en inglés medieval.

Britten compuso esta obra en 1942 durante un viaje por mar entre los Estados Unidos e Inglaterra. La escribió al mismo tiempo que su Himno a Santa Cecilia y estilísticamente son muy parecidas. Concebidas originalmente como una serie de canciones de tema navideño, las unificó más tarde en una sola obra, añadiendo una introducción (Procession) y una conclusión (Recession), basadas en la antífona gregoriana para las Vísperas de la Vigilia de Nadal: Hodie Christus natus est.

Por su genialidad, esta pieza se ha convertido en un clásico universal del canto para voces blancas.

## ► CORO DE NIÑOS DE LA COMUNIDAD DE MADRID

Esta agrupación está formada por niños y niñas procedentes de colegios, escuelas de música, institutos de educación secundaria y conservatorios profesionales de música, que viven con verdadero entusiasmo la experiencia del aprendizaje de la música a través del canto.

Por tratarse de un proyecto eminentemente pedagógico, todas las actividades que realiza esta agrupación, así como las actuaciones y conciertos, son programados por el equipo docente y artístico responsable del mismo, tratando de alcanzar los más elevados resultados musicales.

Entre sus actividades cabe destacar la importante tarea desempeñada por el Coro en la formación de nuevos públicos, a través de su colaboración en producciones pedagógico-musicales.

De sus actuaciones y conciertos se han realizado numerosas retransmisiones para las principales emisoras de radio y canales de televisión, así como diversas grabaciones discográficas como Voces para la Navidad, trabajo editado por la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid, en diciembre del año 2007.

A lo largo de su trayectoria, el Coro ha interpretado obras de los géneros, compositores y estilos más representativos de las diferentes etapas de la historia de la música, y ha intervenido en programas de concierto junto a las grandes orquestas del país, como Orquesta Sinfónica de RTVE, Orquesta Nacional de España, Orquesta de la Comunidad de Madrid, Orquesta Sinfónica de Madrid...

Así mismo, desde la puesta en marcha del Coro de Niños de la Comunidad de Madrid, en diciembre del año 2000, la colaboración entre el Teatro Real y esta agrupación ha sido muy estrecha a lo largo de todas las temporadas.

## ► INMA FÉREZ

Nacida en Madrid, obtuvo el grado de Licenciada of the Royal Schools of Music del Reino Unido, especializándose en la interpretación de los estilos del Renacimiento, Barroco y Clasicismo. Es de destacar su dedicación a la obra vocal de J. S. Bach, abordando la realización del ciclo integral de Cantatas y grandes obras sacras, que se lleva a cabo desde 2004 en la ciudad de Madrid, como solista junto a La Capilla Real de Madrid. En este marco actúa además con la Helsinki Baroque Orchestra, Vespres d'Arnadí, Hippocampus, Estil Concertant, Ars Combinatoria... También es importante su trabajo en el terreno del Barroco temprano, donde ha interpretado las principales obras de Claudio Monteverdi, como Selva Morale e Spirituale, L'Orfeo, Vespro della Beata y I Libri di Madrigali, y oratorios de G. Carissimi, H. Schütz y F. Cavalli.

Sus trabajos también incluyen óperas de Henry Purcell (The Fairy Queen y Dido and Aeneas), óperas y oratorios de Haendel (Acis and Galatea, Judas Maccabaeus, Messiah...), obras religiosas del Barroco francés, misas, antifonas y motetes de T. L. de Victoria, F. Guerrero, C. de Morales...

Ha actuado en el Auditorio Nacional de Madrid, Palau de la Música Catalana, Fundación Juan March, Teatro Monumental de Madrid, Palacio Real de Madrid y Reales Sitios, Círculo de Bellas Artes, y diversos Monasterios y Catedrales de España, además de Festivales (Abu Gosh de Israel, Mozarteum de Argentina, Festival de Nápoles-Centro di Musica Antica Pietà de'Turchini, Teatro Clásico de Mérida...).

## ► ÓSCAR GERSHENSOHN

Licenciado en Dirección Orquestal por la Universidad de La Plata, es director de La Capilla Real de Madrid, codirector artístico y programador del Ciclo Cantatas de Bach del Ayuntamiento de Madrid, y director titular del Coro de la Universidad Complutense de Madrid, de la Orquesta y Coro Vía Magna, y Director Artístico del Coro de Niños de la Comunidad de Madrid. Fue director del Coro y Orquesta de Jóvenes Intérpretes de Buenos Aires entre 1979 y 1984. En 1984 se trasladó a Israel, donde realizó un master en Dirección Coral y Orquestal en la Academia Rubin de Jerusalén, y completó su formación con los maestros Kevin Smith, Jane Manning y John Alldis, en Londres. En 1986 asumió la dirección del Coro Oratorio de Jerusalén, con el que realizó una intensa actividad tanto en Israel como en diversas giras por Dinamarca, Holanda, Bélgica, Alemania y Suecia. En 1988 fue nombrado director adjunto del Coro Nacional de Israel, lo que le permitió colaborar en diversos proyectos con la Filarmónica de Israel y su director titular Zubin Mehta. De 1989 a 1991 fue director titular de la Orquesta ICCY (International Cultural Center for Youth).

En calidad de director invitado ha dirigido, entre otros: el Grupo Coral Camerán de Tel Aviv, la Orquesta de Cámara de la Academia Rubin, el grupo de Música Contemporánea de Jerusalén, La Orquesta Sinfónica de Mendoza (Argentina), la Sinfonietta Israelí, la orquesta Sinfónica de Haifa, la de RTV de Israel, la Orquesta Sinfónica y el Coro del Festival de Arce, la Orquesta Sinfónica de Asturias, la Orquesta de Cámara Reina Sofía, el Coro y Orquesta de la Comunidad de Madrid y la Orquesta del Principado de Asturias. En 1992 fundó La Capilla Real de Madrid. Como especialista en el estudio de la música barroca ha recibido encargos para el estudio e interpretación de la misa Laudate Omnes gentes, de T. Guerrero, las obras del archivo del monasterio de Guadalupe, la misa Laudate Nomen Domini, de J. de Nebra (Patrimonio Nacional, 2000), Ifigenia en Tracia, de J. de Nebra, la misa Ecce Sacerdos Magnus, de F. Corselli (Auditorio Nacional, Ciclo de Conciertos U.C.M., 2002). En 2005, por encargo del Instituto Complutense de Ciencias Musicales, preparó la edición e interpretación de la ópera Farnace de F. Corselli para la celebración del tercer centenario de su nacimiento.





MÚSICA

# RÉQUIEM

DE WOLFGANG AMADEUS MOZART

**INTÉRPRETES:**

PILAR BURGOS: Soprano. ENEIDA GARCÍA GARIJO: Contralto. MANUEL MENAÑA: Tenor. GONZALO BURGOS: Bajo. CORO DE SAN JERÓNIMO EL REAL. ORQUESTA DE CÁMARA BARBIERI. TOMÁS CABRERA: Director.

## PROGRAMA

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756 – 1791)

Réquiem en Re menor, KV 626

1. Introitus
  - Requiem
2. Kyrie
3. Sequenz
  - Dies irae
  - Tuba mirum
  - Rex tremende
  - Recordare
  - Confutatis
  - Lacrimosa
4. Offertorium
  - Domine Jesu
  - Hostias
5. Sanctus
6. Benedictus
7. Agnus Dei
8. Communio
  - Lux aeterna

## Teatros, fechas y horarios

Madrid. Real Basílica de San Francisco El Grande.  
1 de abril. 19:00 horas.  
Entrada libre hasta completar aforo.

## ► PROGRAMA

En julio de 1791 Mozart recibió de forma anónima el encargo del conde Walsegg-Stuppach para la composición de un réquiem. La muerte de Mozart impidió, sin embargo, que quedara concluido. El 21 de diciembre de 1791 Joseph Leopold Eybler se hizo cargo del manuscrito con el fin de terminarlo, especialmente la parte instrumental, por deseo de Constanze, quien en 1792 no pudo recordar esta circunstancia (carta a Anton Paul Stadler, de 21 de mayo, en la cual relata la «historia auténtica del Réquiem»). Ya no es factible determinar cuándo devolvió el encargo y cuándo concluyó Franz Xaver Süssmayr su labor (se supone que en la primera mitad del año 1792).

El estreno del «Réquiem compuesto del Conte Walsegg» se celebró bajo la dirección de su supuesto autor el 14 de diciembre de 1793 en la Wiener Neustadt. El confuso estado de las fuentes y la perplejidad respecto de la autenticidad del Réquiem condujeron en 1826-27 a la disputa sobre su autenticidad, originada por Gottfried Weber (1779-1839) y encauzada por él por los derroteros adecuados, que sólo concluyó con la aparición de las partes manuscritas originales en 1838.

A excepción del Introitus y del Kyrie, que son originales de Mozart, las partes restantes se basan en apuntes y notas para su instrumentación. Los seis episodios de la Secuencia (Dies irae, Tuba mirum, Rex tremendae, Recordare, Confutatis y Lacrimosa) estaban completos en las partes vocales, mientras que las partes instrumentales sólo estaban esbozadas... Exactamente el Lacrimosa se interrumpía en el octavo compás de la partitura vocal, justo en las palabras «Qua resurget ex favilla, judicandus homo reus»; las dos partes del Ofertorio (Domine Jesu y Hostias) estaban trazadas en sus líneas generales; y el Sanctus, el Benedictus y el Agnus Dei faltaban completamente.

La edición crítica en la NMA, elaborada por Leopold Novak en 1965, y la edición de Franz Beyer (1971), que hay que reconocer como válida habiendo eliminado los injertos de Süssmayr, proporcionan, en su informe preliminar y notas, información exacta sobre este Réquiem en Re menor para solistas, coro y orquesta (cuerda, cornos ingleses, fagotes, trompetas, trombones, timbales y órgano).

El estreno bajo el nombre de Mozart tuvo lugar -aún antes que el de Walsegg-, por iniciativa de Gottfried van Swieten, el 2 de enero de 1793 en la sala Jahn de Viena.

## ► CORAL DE SAN JERÓNIMO EL REAL

Se crea en Madrid en el año 1989 para dotar a la parroquia de un apoyo musical en los actos propios de culto, gracias al impulso del párroco D. Manuel González y del sacerdote organista de la parroquia D. Cristóbal Yubero. En 1993 empieza a trabajar en la preparación de un repertorio de música sacra sinfónico-coral, estrechando su colaboración con la orquesta de San Jerónimo el Real. En la actualidad el Coro de San Jerónimo el Real es uno de los pocos coros amateurs que gracias al serio trabajo de sus miembros puede abordar un importante repertorio sinfónico-coral sacro.

Desde 1993 el coro ha ofrecido numerosos conciertos en España y en Europa, participando en importantes eventos religiosos (funerales de S. A. R. D. Juan de Borbón, S. M. el Rey Balduino de Bélgica, la Duquesa de Suárez, Camilo José Cela...) y culturales, colaborando con prestigiosas entidades: Fundación Juan de Borbón "Músicas de Adviento"; Ayuntamiento de Oviedo; Acto de inauguración Universidad SEK (Segovia); Inauguración del LXV Congreso Nacional de Urología, Palacio de Congresos y Exposiciones de Madrid; Conciertos en Santa María de Trastevere (Roma) y Palazzo Vecchio (Firencia).

Desde 1995, con el fin de dar a conocer la música sacra en el marco para el que fue creada, el Coro de San Jerónimo el Real, contando con la colaboración de la Orquesta, interpreta todos los cuartos domingos de mes (de septiembre a junio) y dentro de la liturgia de la misa, obras de música religiosa, principalmente misas completas, entre otros, de Mozart, Haydn y Schubert.

Durante este periodo el Coro ha adquirido un importante repertorio de estas misas y obras religiosas que con entusiasmo y esfuerzo incrementa cada año.

## ► ORQUESTA DE CÁMARA BARBIERI

Es una agrupación que cuenta con una gran experiencia vocal y profesional gracias a sus cantantes músicos, formados bajo la dirección de Tomás Cabrera, cantante y Subdirector del Coro Nacional de España, premiado en varios concursos y poseedor de un largo currículum que le acredita una gran experiencia interpretativa y técnica-vocal, desarrollando una labor en todos los campos, desde la polifonía a la música contemporánea.

Han actuado en sociedades filarmónicas y salas de conciertos, así como en el estreno de la cantata La bella desconocida, de Claudio Prieto, con la Orquesta de Castilla y León, bajo la batuta del maestro Odón Alonso, así como en la clausura del Otoño Musical de Soria 95 con la obra de encargo y estreno mundial Romance y Cantata de La Laguna Negra, con música de Ignacio Nieva y texto de Antonio Machado.

En mayo de 1996 estrenan, en la Casa de Canarias de Madrid, la Misa Campesina Canaria, de A. Fariña y, a continuación, realizan una gira de seis conciertos por las Islas Canarias (Tenerife y La Palma), donde estrenan el Himno a San Nicolás de Bari, compuesto por Tomás Cabrera, así como la canción Rueda molino, para coro y piano, en honor a esa inquietud de restaurar y recuperar los molinos.

En el centenario Schubert, en 1997, realizan varios conciertos con un programa monográfico de Introitos, Misa en Sol nº 2, cuartetos vocales con piano, etc. En el Festival Navideño de San Clemente (Cuenca), de 1999, presenta la Pequeña Misa Solemne, de Rossini.

La ópera Così fan tutte, de Mozart, en versión concierto, en el Teatro Chico de Santa Cruz de La Palma para el día de Canarias 2000.

Con Caja Madrid colaboran en distintas entidades culturales, y con la Comunidad de Madrid en la programación musical de verano.

Durante el año 2003 presentaron un concierto espectáculo para el primer centenario de Rafael Alberti (1902 – 2002) con la obra Marinero en tierra, música y poesía cantada, dialogada y recitada.



## ► TOMÁS CABRERA

Nacido en Tazacorte (Isla de La Palma, Canarias) de familia musical, estudia piano, saxofón, armonía, etc., y desarrolla una gran actividad en la Banda Municipal y la Coral de su ciudad natal.

Se traslada a Madrid y estudia en el Real Conservatorio y la Escuela Superior de Canto con Lola Rodríguez de Aragón, Miguel Zanetti, Horacio Rodríguez, Rafael Pérez Sierra, etc., interpretando diferentes estilos: polifonía, oratorio, ópera, lied. Participa en Semanas y Decenas Musicales, Filarmónicas, Festivales de Ópera, etc., colaborando con diversas orquestas españolas, como Sinfónica de Málaga, Sinfónica de Oviedo, Sinfónica de Castilla y León, Bética de Sevilla y, muy especialmente, con la Orquesta Nacional de España y la Orquesta Sinfónica de RTVE, en muchas de las temporadas que se celebraron en el Teatro Real de Madrid como sala de conciertos.

Ha cantado en Rotterdam, Ámsterdam, Berna, Ginebra, París, Milán, Roma, Varsovia, Leningrado, Moscú, etc., así como prácticamente en toda España, dirigido por batutas de fama internacional, como Leitner, Dútoit, A. Hans, T. Sanderling, Peter Magg, Cristóbal Halffter, Frühbeck de Burgos, Odón Alonso, Eduardo Córcoles, Víctor Pablo Pérez, Sabas Calvillo y otros.

Ha sido premio en el Concurso Internacional Francisco Viñas de Barcelona y Juventudes Musicales de Sevilla. Alumno en las clases Magistrales de Alfredo

Kraus, con quien formó reparto en la ópera Lucia di Lammermoor, de Gaetano Donizetti

Realiza una gira por Méjico con el Coro Nacional de España y la Orquesta Sinfónica de las Américas, cantando como solista el Réquiem de Verdi.

Formó parte del Cuarteto de Madrigalistas, durante veinticinco años divulgando nuestra música del Siglo de Oro por España, Europa y América y, muy especialmente, en Italia.

Ha sido Subdirector del Coro Nacional de España y, en varias ocasiones, Director Titular, desarrollando todo un repertorio sinfónico, polifónico y música contemporánea, destacando el estreno mundial de Cante (in memoria de García Lorca), de Gonzalo de Olavide, para el Festival Internacional de Granada, y Viajes y flor, de Luis de Pablo, para el Festival Europalia 85 de Bruselas. Director del Coro de la ópera en los Festivales de Madrid y Oviedo, con primerísimas figuras del momento, como Luciano Pavarotti, José Carreras, Mirella Freni, Ángeles Gullín, Alfredo Kraus, Plácido Domingo, Monserrat Caballé, etc.

Estrena en Canarias el poema sinfónico Molinos Isleños, de Arturo Dúo Vital, con la Orquesta y Coro de la Escuela Municipal de Música de Valle Gran Rey (Gomera); se completaba el programa con canciones corales de Arturo Dúo-Vital y la Sinfonía nº 31 "París", de W. A. Mozart. Este programa se repite en la Fiesta de Arte de la Patrona de Los Llanos de Aridane, en 1999, y en la ciudad de Mazo, en la isla de La Palma, donde Dúo Vital escribió su poema sinfónico, en el año 1933.

Ha impartido cursillos corales dentro de la geografía española. Director fundador de la Coral Cantiga de Madrid, Fundador del Coro Cámara Barbieri de Madrid, Director invitado del Coro de Cámara de la Comunidad de Madrid, Coro Ars Nova, etc.

En la actualidad, se encarga de la dirección artística del Coro de San Jerónimo el Real, llevando a cabo un repertorio de misas de Mozart, Haydn, Schubert, etc., así como repertorio coral con otros instrumentos. Diferentes grabaciones para radio y televisión, en España y el extranjero, y grabaciones de varios discos, forman su legado audiovisual.

Hechos destacados en el currículum artístico:

Crucero Musical por el Mediterráneo. Madrigalistas de Madrid.

Concierto en la Academia Nacional de Florencia.

Guanajuato (México) Festival Cervantino.

Concierto en la Piccola Scala de Milán.

Conciertos en la Sala Verdi de Milán.

Opera de Bologna: Le Veglie di Siena, de O. Vecchi, en gira por Italia.

Conciertos en la Scuola Grande di San Rocco y en el Palazzo Labbia de Venecia.

Carnaval de Venecia, concierto con Peter Maag para la recuperación de la ciudad.

Concierto en La ONU, Nueva York. Coro y Orquesta Nacional de España

Coro Nacional. Boda de la Infanta Elena en Sevilla

Coro Barbieri. Boda de Rocío Jurado en Sevilla.

Concierto en la Universidad de Uppsala, Suecia.

Premio Solfeo Superior Conservatorio Superior de Madrid

Premio de Canto en el Festival Internacional Francisco Viñas de Barcelona

Premio de Canto en Juventudes Musicales de Sevilla.

Finalista en el Concurso Internacional Reina Sofía de Madrid.

Felicitaciones personales de artistas de la talla de Antón Dermota de la Ópera de Viena, Tito Capobianco de la Ópera de Nueva York, Alfredo Kraus, Gino Becchi, Pablo Sorozábal, Su Majestad la Reina Sofía y su Alteza el Príncipe de Asturias.

Hechos destacados en La Palma (Canarias):

Primeros éxitos en su pueblo natal, Tazacorte, formando parte de la Banda Municipal de Música y la Masa Coral de Tazacorte.

Premio Regional de Canto en Las Palmas de Gran Canarias, 1964.

Canta el Carro Alegórico en la Bajada de la Virgen de 1965.

Canta el Minué en la Bajada de la Virgen de 1995.

Cuarteto Madrigalistas, en Tazacorte, en las Fiestas de San Miguel de 1979.

Montaje y dirección musical y artística del Festival Mozart, en su Bicentenario (1991) para la Fiesta de Arte trienal de El Paso.

Asesoramiento artístico a la Coral N. S. de El Pino, de El Paso.

Composición y estreno del himno a San Nicolás de Bari de Las Manchas por el Coro de Cámara Barbieri de Madrid.

Composición y estreno de la canción, para coro y piano, Rueda Molino, por el Coro de Cámara Barbieri de Madrid, en la Iglesia de San Blas de Mazo.

Composición del Himno a San Nicolás de Bari (Las Manchas), estrenado el día 3 de mayo de 1996 por el Coro de Cámara Barbieri de Madrid.

Composición y estreno de tres canciones de canto y piano para la presentación de la fundación Benahoare en la casa Masieu de Los Llanos de Aridane, 1998.

Estreno en Canarias del poema sinfónico Molinos isleños, de A. Dúo Vital, con el Coro y la Orquesta de la Escuela Municipal de Valle Gran Rey (La Gomera) para la Fiesta de Arte de la Patrona, en la ciudad de Mazo.

Composición y estreno de seis canciones de canto y piano para la Fiestas de San Miguel de Tazacorte, en 1999, con textos de Petra María Lorenzo.

Concierto de arias, dúos y coros de zarzuelas, Fiestas de San Miguel 2000, Tazacorte.

Director de la Escolanía Marino Sicilia, concierto de Navidad 2003, Los Llanos.

Colaboración y Actuación en la Gala de la Reina, San Miguel 2004, Tazacorte.

## NAO D'AMORES



## MÚSICA Y TEATRO

# AUTO DE LA SIBILA CASANDRA (TEATRO Y MÚSICA EN DIRECTO)

## INTÉRPRETES:

Actores: DAVID FARACO, LINO FERREIRA, ELENA RAYOS, ALEJANDRO SIGÜENZA y JUAN PEDRO SCHWARTZ. Músicos: SOFÍA ALEGRE, EVA JORNET, ALICIA LÁZARO e ISABEL ZAMORA. Producción Nao D'Amores: GERMÁN H. SOLÍS. Producción: MIGUEL ÁNGEL ALCÁNTARA, NOVIEMBRE TEATRO. Trabajo de Títeres: DAVID FARACO. Iluminación: MIGUEL ÁNGEL CAMACHO (A.A.I.). Diseño de Vestuario: DEBORAH MACÍAS. Investigación, Arreglos y Dirección Musical: ALICIA LÁZARO. Versión y Dirección: ANA ZAMORA.

## PROGRAMA

Gil Vicente  
(c. 1460 – c. 1536)

Auto de la Sibila Casandra

### Teatros, fechas y horarios

Getafe. Teatro Auditorio Federico García Lorca.  
2 de abril. 20:00 horas.  
Entrada 6 euros.

Alcalá de Henares. Teatro Salón Cervantes.  
3 de abril. 19:00 horas.  
Entrada 11 euros.

## ► NOTAS AL PROGRAMA

El Auto de la Sibila Casandra es un ejemplo destacable de la habilidad con que Gil Vicente -el mayor dramaturgo portugués y autor de algunas de las mejores piezas castellanas del siglo XVI- sabe combinar las fuentes más heterogéneas y proporcionarles una unidad intelectual y dramática, situándonos en un espacio privilegiado para la experimentación y el juego dramático. Partiendo del drama de Navidad, el montaje se presenta como una mezcla de sátira moral, escenas cómicas, intriga doméstica y escenas religiosas; un híbrido de moralidad, comedia y misterio en el que se complementan dos estratos: el litúrgico y el cómico y profano. Pero el Auto de la Sibila Casandra es, además, la primera obra peninsular en tratar un tema abiertamente feminista. No en vano en ella se habla del derecho de la mujer a elegir libremente su destino al margen de convenciones sociales.

Joya teatral, parece desvelar esa nostalgia de un mundo que falta de manera irremediable y que Nao d'amores ha sabido recrear integrando la música como puente mágico entre el mundo real y el ficticio. Otro reto más, considerando que ninguna de las cantigas compuestas por el autor para este auto se encuentra musicalizada en ningún cancionero, y que la interpretación, en directo y con reproducciones de instrumentos de la época, va más allá del planteamiento musical, convirtiéndose en elemento recurrente de la iconografía navideña del espectáculo.

Sobre la vida de Gil Vicente, el mayor dramaturgo portugués y autor de algunas de las mejores piezas castellanas del siglo XVI, escasean los documentos y abundan las hipótesis. A pesar de la laboriosa investigación "vicentista" dedicada a cuestiones de biografía, ni siquiera ha podido concretarse su cronología (¿1460-1536?) propuesta por Braamcamp Freire, y las especulaciones sobre su lugar de nacimiento siguen siendo tan inciertas como su identidad. Se ha llegado a decir que Gil Vicente no es otra cosa que los textos que llevan su nombre, cuya edición príncipe está constituida por la Copilaçam de todas las obras de Gil Vicente impresa en Lisboa en 1562, muchos años después de la muerte del autor. Sólo sabemos que escribió obras dramáticas que se representaron ante la corte del rey Manuel "el Afortunado", que reinó de 1495 a 1521, y la de su hijo Joao III, que le sucedería hasta el año 1557.

Debemos situarnos pues, en pleno Renacimiento peninsular, un periodo apasionante animado de profundos contrastes, que armoniza pasado y presente manteniendo abierto el cauce de la tradición medieval. Es en este contexto de metamorfosis donde debemos ubicar a Gil Vicente, autor absolutamente experimental, que dramatiza fuentes y materiales de muy distinta procedencia, y que a cada paso se lanza a ensayar fórmulas y combinaciones inusitadas sirviéndose de la tradición para revelar su modernidad. Como señala S. Reckert: "renovación y evolución subyacentes, encubiertas por una superficie formal ilusoria mente estática".

Este es el espacio privilegiado de Gil Vicente: el de la interacción de lo popular y lo culto, escribiendo para un público cortesano pero ligado, más que nadie, a las fuentes populares.

El que Gil Vicente fuera algo así como el dramaturgo oficial de la corte tuvo consecuencias importantes en el contenido de sus piezas. De ahí la inoportunidad de dividir su teatro en obras profanas y religiosas, ya que todo lo que se relaciona con la familia real queda afectado por el papel del monarca como escogido de Dios, "vicarius Dei supra terram".

Otra característica fundamental a resaltar es el hecho de que escribiera indistintamente en las dos lenguas que se hablaban en la corte: portugués y castellano, combinándolas, a menudo, en un mismo villancico o en una misma pieza dramática. No nos encontramos sin embargo ante un hecho aislado, puesto que los principales autores del siglo XVI practicaron el bilingüismo: Francisco de Sá de Miranda, Jorge de Montemayor o Luis Camoens.

A pesar de compartir ámbito histórico con tan grandes autores, Dámaso Alonso se atrevió a calificar al autor que hoy nos ocupa como un auténtico "Shakespeare inmaduro" y como "el más delicado de los dramaturgos del XVI".

El Auto de la Sibila Casandra, recogido en el primer libro (obras de devoción) de la Copilaçam de 1562, se representó en el monasterio de Enxobregas (hoy Xabregas) durante las matinas de Nadal, en una fecha indeterminada que la mayoría de los investigadores delimitan entre 1513 y 1517.

Nos encontramos ante una pieza navideña de estilo pastoril en la que Gil Vicente desarrolla y transforma originalmente el marco artístico de las representaciones tradicionales. La invención argumental, el tratamiento y la disposición de la acción dramática, así como la construcción lírica y musical de la pieza, hacen de ella una de las más sobresalientes de todo el teatro vicentino.

El Auto de la Sibila Casandra es un ejemplo destacable de la habilidad con que Gil Vicente sabe combinar las fuentes más heterogéneas y proporcionarles una unidad intelectual y dramática. Su punto de partida hubo de ser el drama de Navidad, especialmente las ceremonias litúrgicas del Ordo Prophetarum (el desfile de profetas que anunciaban el nacimiento de Cristo y que se cerraba con la intervención de la sibila profetizando el juicio final), que en la península fue conocido en versiones vulgares y dio paso al difundido canto de la Sibila sola. Pero la fuente argumental principal es la versión española de un libro de caballerías italiano, en tiempos del célebre Guerrino il Meschino de Andrea Magnabotti, cuya traducción al castellano, Guarino el mezuquino, de Alonso Hernández Alemán, había sido publicada en Sevilla en 1512.

La Sibila Casandra es una mezcla de sátira moral, escenas cómicas, intriga doméstica y escenas religiosas, que convierten el auto en un híbrido de moralidad, comedia, y misterio, en el cual se complementan dos estratos: el litúrgico con el cómico y profano.

Los estudiosos de Gil Vicente hablan de varios niveles de lectura en la interpretación de esta obra. El autor presenta personajes de la antigüedad pagana y bíblica bajo la forma de aldeanos leoneses: la superposición de identidades permite a estas figuras ambivalentes, sin perder la aureola de su don profético, ser al mismo tiempo portavoces de valores de una sociedad tradicional localizada en el espacio y en el tiempo. Así, Casandra no está sólo negándose a un pretendiente, es la misma institución del matrimonio lo que cuestiona. Casandra relata todo un código de horrores que constituyen una implacable desmitificación del código amoroso cortesano, que finge ignorar las consecuencias más frecuentes del amor en la vida cotidiana.

Esta doble lectura ha llevado a autores como Merveena McKendrick a afirmar que el Auto de la Sibila Casandra es la primera obra de teatro peninsular en tratar un tema abiertamente feminista, ya que en ella se habla del derecho de la mujer a elegir libremente su destino al margen de convenciones sociales.

El argumento de la obra es el siguiente: Casandra, en figura de pastora, reniega del matrimonio y rechaza los amores del pastor Salomón. Ni los consejos de sus tres tías, (las sibilas Erutrea, Peresica y Cimeria), ni de los tíos de Salomón (Moisés, Abraham e Isaías) consiguen persuadirla y, finalmente, confiesa que quiere renunciar al matrimonio porque sabe que Dios ha de reencarnarse en una virgen. Esas profecías son confirmadas por sus tías y la protagonista anuncia que ella será la virgen elegida. Tal presunción escandaliza a los profetas y, mientras discuten, se abren las cortinas del fondo de la escena y descubren a la Virgen y a su Hijo. Todos los personajes del auto acuden en pintoresca y anacrónica mezcolanza a adorar al Niño.

Existen numerosas ediciones del Auto de la Sibila Casandra, pero en estos casos lo mejor es remitirse a las fuentes. Por eso hemos trabajado y cotejado las ediciones modernas, pero siempre partiendo del facsímil de la Copilaqam de todas las obras de 1562 publicado por la Biblioteca Nacional de Lisboa en 1928.

Desde su primera lectura, la obra sorprende por el perfecto equilibrio que rige su construcción dramática, que pone de manifiesto, una vez más, la incorporación de los principios de orden y equilibrio renacentistas sobre los viejos moldes medievales del drama de Navidad. Los personajes se reparten en dos grupos homogéneos (figuras paganas y figuras del Antiguo Testamento), cada uno de los cuales proporciona un protagonista (Casandra y Salomón) y tres personajes secundarios que funcionan como entorno y en cierta manera, como coro del personaje central.

Sería imperdonable romper un mecanismo de relojería tan bien encajado, por eso no hemos eliminado, sino añadido y completado sobre la delicada base construida por el autor, sin alejamos del juego que él propone.

La primera intervención sobre el texto original consiste en la reubicación de algunas réplicas de los personajes corales del auto, con el fin de facilitar el desarrollo de un juego de teatralidad básico en la propuesta escénica, donde estos seis personajes son interpretados por tres únicos actores que van adoptando distintas identidades. El equilibrio de personajes se mantiene también así en su desarrollo dinámico, de modo que las escenas en que se divide la acción guardan una estrecha proporcionalidad y simetría, combinando en perfecta distribución elementos plásticos y musicales.

Estéticamente el teatro vicentino no es un hecho aislado, surge de la mutua implicación de lírica y drama: más de 250 versos de los casi 800 de esta moralidad son de poesías líricas que la puntúan y que difícilmente pueden quedar interpoladas; se integran en la acción y dotan de inusitada profundidad psicológica los personajes y situaciones que inventa. Por eso, a pesar de que estas poesías ocupan casi un tercio de la obra, hemos realizado una nueva aportación lírica, siempre con obra original del propio autor, que sin romper la estructura de la pieza, refuerza aún más el contenido poético de la misma.

Este material, villancicos, canciones y romances, en su mayoría procedentes de la lírica tradicional, y extraído de los textos dramáticos de la Copilaqam, constituye la base sólida para la intervención sobre un texto original breve, que en nuestra puesta en escena se materializa en un espectáculo de duración estándar.

El teatro de Gil Vicente se mueve aún entre las dos aguas de la parateatralidad, ligada a los espectáculos cortesanos con baile y música, y la teatralidad moderna. El propio Gil Vicente era director, compositor y a veces también actor, pero además, en ocasiones, los encargados de representar los papeles de sus obras eran los propios cortesanos. Esto nos sitúa en un ámbito en el que el tiempo de la ficción y el de la representación coincidían. Este aspecto pervive en la propia naturaleza del texto y, de cara a su puesta en escena, condiciona no sólo la relación de los actores con el público sino el mismo código interpretativo.

Nuestra propuesta escénica, en consonancia armónica con lo que emana del texto, es idónea para un espacio reducido en el que la comunicación sea directa. Un espacio contenedor de la acción en el que las fronteras entre actores y público no estén tan claramente delimitadas, que tenga el carácter de espacio improvisado y disfuncional, de lugar elegido para la representación, aunque no concebido originalmente como tal. La base de la propuesta escénica es el espacio pragmático que el propio Gil Vicente plantea en el auto: la coincidencia entre el espacio de la representación y el espacio representado o, lo que es igual, un espacio de ficción dramática que se funde con el espacio real. Por eso es ideal para todo tipo de recintos de carácter histórico-artístico, aunque hemos construido una propuesta que perfectamente se puede ajustar a un espacio neutro, como es un teatro a la italiana.

Dentro de este espacio contenedor, que jugaría el mismo rol que los elementos arquitectónicos representados a modo de escenografía en la pintura del Renacimiento, se incluyen recursos escenográficos muy sencillos, dentro de una estética basada en la estilización y utilización de los mínimos recursos para alcanzar el mayor grado de significación. De esta manera, una simple cortina sirve para separar la representación de dos mundos: el sagrado, habitado por la Virgen, y el terrenal, habitado por las sibilas y profetas, que a pesar de ser personajes bíblicos, en el auto ejercen de pastores. El teatro vicentino era áulico, itinerante y frecuentemente ocasional, y la escenografía debía adaptarse al espacio disponible en cada caso. Este es nuestro ámbito de acción.

Los referentes pictóricos de época son de gran importancia en la definición de la estética y la plástica de nuestra puesta en escena, existiendo numerosos ejemplos que nos muestran un ámbito similar al nuestro: un mundo fuera de tiempo en el que se confunden diversas edades. Una acumulación de anacronismos que subraya la naturaleza intemporal del suceso.

La pintura es, además, un referente imprescindible en aspectos tan trascendentes como la iconografía navideña o la propia composición del movimiento escénico. En este sentido, trabajamos a partir del concepto de "retablo", fundamentalmente en la última parte del auto en el que la acción gira sobre la escena de la adoración.

El hecho de que las figuras que constituyen el nacimiento no intervengan en la acción, nos lleva a imaginar un pesebre inanimado de dos o tres dimensiones. Si además tenemos presente que la innovación vicentina está acompañada de economía de recursos, todo desemboca irremediabilmente en la definición que Covarruvias realiza del término retablo: "Comúnmente se toma por la tabla en que está pintada alguna historia de devoción, y por estar en la tabla y madera, se dixo retablo. Algunos extranjeros suelen tener una caja de títeres, que representa alguna historia sagrada, y de allí les dieron el nombre de retablos".

Los extranjeros a que alude Covarruvias eran principalmente italianos como Trástulo o Ganasa, a remolque de los cuales llegaron en el siglo XVI los primeros titiriteros a la península. Todo encaja a la perfección.

El Auto de la Sibila Casandra se nos antoja un texto lleno de posibilidades, perteneciente a un repertorio que, en su aparente simplicidad, trasciende al mismo tiempo lo preteatral de las representaciones paralitúrgicas y lo parateatral de los momos, para presentarnos unos personajes ya caracterizados dramáticamente, dentro de una obra basada en el juego de contrastes entre lo sagrado y lo profano. Nos sitúa en un espacio privilegiado para la experimentación y el juego dramático, y se constituye en esqueleto para construir una puesta en escena, disfrutando de los referentes renacentistas desde parámetros absolutamente contemporáneos.

Stephen Reckert dice que, más que como un período cronológico, el Renacimiento debería tal vez definirse como un estado del espíritu: una sensibilidad globalmente renovadora, en el sentido de que busca en lo antiguo, consistentemente o no, un rumbo nuevo. Gil Vicente realiza esta búsqueda, buceando en lo popular, en esas canciones de tipo tradicional que hablan de la nostalgia de un mundo que falta de modo irremediable. Tal vez sea esto lo que nos atrae, lo que nos sobrecoge de la Sibila. Quizá sea nuestra propia añoranza hacia no se sabe qué, la que nos lleva a Gil Vicente.

ANA ZAMORA

La importancia de la música en el teatro de Gil Vicente es del todo indiscutible. Como señalan los estudiosos de su obra, “contrariamente a Juan de la Encina, que sólo utiliza sus canciones como cierre de algunas de sus Églogas, en Gil Vicente la música recorre toda su obra y forma parte integrante y activa del drama y del espacio escénico para el que fue concebido su teatro” (M. Morais Antología de Música para el Teatro de Gil Vicente).

Manejamos, pues, no sólo la música como ambiente sonoro, sino un sistema de narrativa musical que es básico en la construcción de la puesta en escena: la música duplica de forma lírica la acción, marca entradas y salidas de personajes, define y modifica su psicología, e incluso la propia acción dramática, ambientando y alterando el ritmo y la tensión afectiva, y sirviendo de puente mágico entre el mundo real y el ficticio.

La música original del teatro vicentino no ha llegado hasta nosotros de forma directa. Sólo conocemos la de aquellas cantigas o vilancetes citados -total o parcialmente- en su obra y que fueron también recogidas en los cancioneros musicales coetáneos. Manuel Morais (op.cit) ha podido recoger hasta 47 poesías musicalizadas de este modo.

Pero poner música al Auto de la Sibila ha sido un reto aún mayor, puesto que ninguna de las cantigas utilizadas, citadas o compuestas por el autor en esta obra, tiene versión musicalizada en ningún cancionero.

La música de los textos originales del auto ha debido, pues, ser recreada. La referencia principal ha sido la búsqueda, en los cancioneros musicales de la época, de versos musicalizados de texto similar (No quiero marido no - No quiero ser monja, no), o de acentuación o estructura parecida (Sañosa estaba la niña - Florida estaba la rosa). Referencia es también el tono de folías, recurrente como en la obra de Juan de la Encina- en todo el teatro vicentino. En cuanto a la forma, hemos utilizado algún uso de la época como el cosaute (repetición de versos) y respetado la estructura musical de los villancicos-estribillo/coplas. Con estos elementos hemos recreado dos vilancetes sobre el texto original que ofrecemos como propuesta.

A esto añadimos la música de dos villancicos más, provenientes de otros autos vicentinos y que convienen al carácter de los personajes, un villancico portugués de Luys Milán, otro del Cancionero de Elvas, y la música incidental: la referencia instrumental a la folía (como danza y como improvisación en las recercadas) y el Nunca fue pena mayor, de Johannes Urrede, una de las obras de mayor difusión en la época, que fue usada al menos en otras tres obras de Gil Vicente. Para la conclusión de la obra se ha usado un estribillo navideño, proveniente del Cancionero de Segovia, que incluye también entre sus obras el citado Nunca fue pena mayor, de Urrede.

La Sibila Casandra fue representada en los maitines de Navidad en un monasterio portugués, pero es un auto pastoril donde predomina la música en castellano, bien sea profana (villancicos a lo humano), o paralitúrgica (villancicos a lo divino) y la música de danza, más que la de carácter litúrgico. No podemos obviar, sin embargo, que uno de los modelos operantes de este auto es el “ordo prophetarum”, que llega hasta nosotros en el ámbito catalano-provenzal en el Cant de la Sibila, o en ejemplares castellanos como el de Toledo, del que tenemos constancia que se representaba en el siglo XIV y se siguió cantando y representando hasta fines del XVIII. La cita musical del refrán castellano del Canto de la Sibila, Juzio fuerte será dado, no podía faltar en este Auto.

La interpretación en directo, con reproducciones de instrumentos de la época, es un aspecto muy importante en nuestra propuesta. Y no sólo en el aspecto sonoro, sino también como elección estética en el amplio sentido de la palabra. La aparición de los músicos en escena va más allá del planteamiento estrictamente musical, dentro de la naturaleza de la obra, y se transforma en un elemento recurrente de la iconografía navideña de este Auto de la Sibila.

## ► NAO D'AMORES

En el año 2001 nace Nao d'amores, colectivo de profesionales procedentes del teatro clásico, los títeres y la música antigua, que bajo la dirección de Ana Zamora desarrolla una labor de investigación y puesta en escena en torno al teatro medieval y renacentista.

El punto de partida surge de su interés por textos que no forman parte del repertorio habitual, pero que constituyen escalones básicos a la hora de comprender la evolución de nuestra historia dramática, y que permanecen al margen de la escena actual por el absurdo desajuste entre el campo de los estudios filológicos y el de la práctica teatral.

Lejos de pretender una reconstrucción arqueológica, su manera de escenificación articula técnicas escénicas muy primitivas desde una óptica contemporánea, para reivindicar el hecho teatral en su carácter específico, único e irreplicable. Es su apuesta por el teatro clásico como bien cultural, que repercute directamente en el desarrollo intelectual, creativo y lúdico de los ciudadanos.

En el año 2008, a través de un convenio con el Excmo. Ayuntamiento de Segovia, Nao d'amores iniciaba una nueva etapa como Compañía

Residente en la Casa del Arco del Socorro, espacio en el que actualmente desarrolla su labor de investigación, formación y creación en torno al teatro primitivo español.

Este mismo año, Ana Zamora y Nao d'amores son galardonados con el Premio Ojo Crítico de RNE por su "imprescindible viaje a los orígenes de nuestro teatro, guiados por una mirada respetuosa a la vez que imaginativa; culta, al tiempo que popular".

Su primer espectáculo, Comedia llamada Metamorfosea, de Joaquín Romero de Cepeda, estrenado durante el XXIV Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro (2001), recibió el Premio José Luis Alonso de la Asociación de Directores de Escena de España a la "mejor dirección novel de la temporada".

El segundo montaje de la compañía, Auto de la Sibila Casandra, de Gil Vicente, estrenado también en el Festival de Almagro (2003), abriría la puerta de acceso a nuevas participaciones en los principales festivales de teatro clásico: Festival de Teatro Clásico de El Escorial (2003), Festival Medieval de Elche (2003), Jornadas del Siglo de Oro de Almería (2004), Festival de Arte Sacro de Madrid (marzo 2004), Festival Clásicos en Alcalá (2004). El Auto de la Sibila Casandra fue también incluido en la programación de temporada del Teatro de La Abadía de Madrid, cosechando un enorme éxito de crítica y público.

En el verano de 2004 se estrenaría una nueva producción de Nao d'amores: Auto de los Cuatro Tiempos, de Gil Vicente. Este espectáculo abría una sólida línea de colaboración con el Teatro de La Abadía, institución de alguna manera hermana a la nuestra, que nos ofrecía su infraestructura como apoyo a la creación y nos invitaba nuevamente a formar parte de su programación de temporada. Este espectáculo, aún disponible en repertorio, se ha representado en los escenarios más prestigiosos de España y Portugal.

En el año 2007 se estrenaba en Segovia Misterio del Cristo de los Gascones, en colaboración con la Junta de Cofradías de Semana Santa de Segovia y el Teatro de La Abadía. Esta producción fue elegida Mejor y más interesante espectáculo del 2007 por la revista Cultural de El Mundo, recibió el Premio ADE de Dirección 2008 y ha quedado finalista a numerosos galardones: Premio Valle-Inclán 2008, Mejor Dirección y Mejor Espectáculo en los Premios Teatro de Rojas de Toledo 2008, Mejor dirección veterana en los Premios Chivas Telón 08, Espectáculo Revelación en los Premios MAX 2008.

En el año 2008, se estrenaba Auto de los Reyes Magos, nuestra primera experiencia de coproducción con el Teatro de La Abadía, que suponía un viaje a los orígenes del teatro a través del texto dramático más antiguo escrito en castellano. Este espectáculo recibió el Premio a la Mejor Dirección en los Premios Teatro de Rojas en 2010, fue finalista del Premio Valle-Inclán 2009, otorgado por la Revista El Cultural del diario El Mundo, y a las categorías de Mejor Adaptación de obra teatral y Mejor Dirección Musical en los Premios MAX 2009.

En el verano de 2010 se estrenaba en Lisboa Dança da Morte/Danza de la Muerte, una coproducción bilingüe con el prestigioso Teatro da Cornucópia, protagonizada por Luis Miguel Cintra, la gran figura actoral del panorama teatral y cinematográfico portugués. Un espectáculo articulado con textos de los siglos XV y XVI, que giran en torno a la temática de las Danzas Macabras, que ha girado por importantes plazas como el Festival Internacional de Almagro, los Festivales de Teatro Clásico de Almagro y Olmedo, el Festival de Música Antigua de Gijón, la Mostra Portuguesa 2010, y que ha sido invitado a participar en la programación de la Compañía Nacional de Teatro Clásico en la temporada.

Como equipo estable de reconocida trayectoria en la puesta en escena de nuestro teatro primitivo, los componentes de Nao d'amores, han colaborado artísticamente con la Compañía Nacional de Teatro Clásico en los espectáculos Viaje del Parnaso (2005) de Miguel de Cervantes, bajo la dirección de Eduardo Vasco y Tragicomedia de Don Duardos (2006) de Gil Vicente, bajo la dirección de Ana Zamora.

## ► DAVID FARACO

Especialista en teatro de títeres, se ha formado como actor en distintas escuelas de teatro y ha completado sus estudios en el Laboratorio de Investigación sobre Teatro de Sombras que la compañía Teatro Gioco Vita dirige en Piacenza (Italia). Ha trabajado en Solsticio (1995) e Historia de una famosa hechicera (1996), ambas dirigidas por Ana Zamora, y desde 1994 es miembro de la compañía de títeres Libélula, con la que ha participado en los festivales de teatro de títeres más importantes del mundo (Charleville en Francia; Bienal Internacional de Marionetas de Évora, Portugal; Festival de Riazan, Rusia) y ha realizado giras importantes por América. Entre estos espectáculos destacan: El castillo de la perseverancia, Buscando a don Cristóbal y El paladín de Francia (Tercer Premio Teatralia 2000; Mejor espectáculo del Festival de Plovdiv, Bulgaria; Mejor espectáculo del Festival Internacional de Berna, Bulgaria).

David Faraco es, además, integrante del equipo organizador del Festival Internacional de Teatro de Títeres Titirimundi desde 1994 y, en 2006, pasa a ser Adjunto a la Dirección Artística.

Pertenece al equipo artístico estable de la compañía Nao d'amores desde su fundación, habiendo participado como diseñador y constructor de títeres en el Auto de la Sibila Casandra, de Gil Vicente. En el Auto de los Cuatro Tiempos y Misterio del Cristo de los Gascones lo ha hecho además como actor y manipulador. En el último montaje de la compañía realizado en coproducción con el Teatro de La Abadía, Auto de los reyes Magos, colabora como Asesor de títeres y movimiento escénico.

Ha trabajado como Asesor de títeres para la Compañía Nacional de Teatro Clásico, en los espectáculos Viaje del Parnaso, de Cervantes, bajo la dirección de Eduardo Vasco, y en Tragicomedia de don Duardos, de Gil Vicente, con dirección de Ana Zamora.

## ► MIGUEL ÁNGEL CAMACHO

Licenciado en Geografía e Historia (especialidad en Historia Moderna y Contemporánea) por la Universidad Autónoma de Madrid (1977/81), ha ampliado su formación en numerosos cursos específicos de técnica audiovisual, entre los que podríamos destacar: Curso Intensivo de Vari-Lite, realizado en Los Ángeles, California (1996); Curso de Diseño asistido por ordenador (1993); o Curso de iluminación Inteligente (1993).

Profesor de Iluminación en la Real Escuela Superior de Arte Dramático (R.E.S.A.D.) desde 1997. Director Técnico de la Compañía Nacional

de Danza (1997/1998). Ayudante a la Dirección Técnica en el Centro Dramático Nacional. Teatro María Guerrero (1995). Director Técnico en el Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas (1989/1994). Director Técnico de la Compañía Nacional de Teatro Clásico desde 2005. Ha impartido diversos cursos de iluminación por todo el territorio nacional.

Ha realizado, entre otros, diseños de iluminación para la Compañía Nacional de Danza (Selt, Romeo y Julieta), Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas (El cristal de agua fría, Caricias), Centro Dramático Nacional (Rey negro, Los vivos y los muertos), Teatro de la Zarzuela, (Las tonadillas), Centro Andaluz de Teatro (La llanura, Otelo el moro), Teatro Nacional de Cataluña, (La comedia de los errores), Compañía Nacional de Teatro Clásico (Don Juan Tenorio, La dama boba, La entretenida, El castigo sin venganza, Viaje del Parnaso, Amar después de la muerte, Tragicomedia de don Duardos, Sainetes, El pintor de su deshonra, Las bizarrías de Belisa, La noche de San Juan, La estrella de Sevilla...) y diversas compañías privadas de teatro: No son todos ruiseñores, La fuerza lastimosa y La bella Aurora, de Lope de Vega, Algún amor que no mate, de Dulce Chacón, y Hamlet, de Shakespeare, todas ellas bajo la dirección de Eduardo Vasco; Un busto al cuerpo de Ernesto Caballero, con la dirección del propio autor; Concierto para 48 voces, dirigido por José Sámano; Te quiero muñeca..., de Ernesto Caballero y dirección del autor; Sigue la tormenta, de Enzo Corman, con dirección de Helena Pimenta; etc.

Como diseñador de iluminación ha colaborado en todos los espectáculos de la compañía Nao d'amores: Comedia llamada Metamorfosea, de Joaquín Romero de Cepeda (2001); Auto de la Sibila Casandra (2003) y Auto de los Cuatro Tiempos (2004), estos dos últimos de Gil Vicente; Misterio del Cristo de los Gascones y Auto de los Reyes Magos, todos ellos dirigidos por Ana Zamora.

## ► DEBORAH MACÍAS

Sevillana de 37 años, inicia su formación artística en las Escuelas de Arte de Madrid en el año 1992, y posteriormente se titula en la Escuela de Comunicación Gráfica de la capital.

Desde 1996 desarrolla su creatividad como dibujante de animación en distintos estudios, paralelamente a sus estudios en la Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid, donde se licencia en Escenografía en 2001. Así pues, durante los años que pasa en la RESAD comienza a implicarse en distintos proyectos, como el vestuario de Las brujas de Salem, dirigida por Charo Amador (2000), o el de La zorra ilustrada, de Ignacio Amestoy y bajo la dirección de Pedro Villora (2000). Además, realiza la escenografía para La devoción de la cruz, dirigida por Carlos Aladro (2001), y diversas asistencias, dentro del ámbito de estudio, tanto en vestuario como en espacios.

Pertenece a la generación más joven del Teatro de La Abadía, desde el año 2001 trabaja como ayudante en el Departamento Técnico del teatro, donde desarrolla sus conocimientos en los procesos de creación y lleva a cabo diversas ayudantías artísticas de producciones, véase: Defensa de dama y Memoria de un olvido. Cernuda [1902-1963], ambas bajo la dirección de José Luis Gómez; El libertino, de Eric-Emmanuel Schmitt, a las órdenes de Joaquín Hinojosa; y Comedia sin título, dirigido por Luis Miguel Cintra para el Teatro de La Abadía.

Sus últimos proyectos artísticos para el Teatro de La Abadía han sido el espacio de Garcilaso, el cortesano, bajo la dirección de Carlos Aladro (Premio José Luis Alonso de la ADE 2004) y la escenografía de Sobre Horacios y Curiaos, de Bertolt Brecht, con dirección de Hernán Gené (Premio Max 2004 al "mejor espectáculo").

Colabora habitualmente como diseñadora de vestuario en los espectáculos de la compañía Nao d'amores, dirigida por Ana Zamora: Auto de la Sibila Casandra (2003) y Auto de los Cuatro Tiempos (2004), ambos de Gil Vicente y Misterio del Cristo de Los Gascones (2007). También bajo las órdenes de Ana Zamora y para la Compañía Nacional de Teatro Clásico desarrolló el diseño de vestuario de Tragicomedia de Don Duardos (2006), de Gil Vicente. El último trabajo con Nao d'amores ha sido el vestuario para el Auto de los Reyes Magos, estrenado en el Teatro de La Abadía en diciembre de 2008.

## ► ALICIA LÁZARO

Instrumentista, directora e investigadora de la música española del renacimiento y el barroco, es titulada por el Conservatorio Superior de Música de Ginebra y estudió en la Schola Cantorum Basiliensis con los profesores Eugen M. Dombosy y Hopkinson Smith. Como instrumentista de vihuela, laúd, y guitarra barroca, y formando parte de diferentes grupos, ha realizado conciertos en España, Italia, Francia, Alemania, Portugal, en Venezuela y Brasil. Como directora, ha trabajado en España, Italia y Suiza con programas dedicados a la música española del XVI y XVII.

Desde 1997 dirige la Sección de Investigación Musical de la Fundación Don Juan de Borbón en Segovia y la Capilla de Música Jerónimo de Carrión, con la que realiza habitualmente programas de música inédita de la catedral de Segovia y otros archivos históricos, así como grabaciones discográficas. Con la discográfica Verso ha grabado tres CD dedicados a la música del siglo XVII en Segovia: Calendas, el tiempo en las Catedrales, Ecos y Afectos (premio Choc de la Musique en septiembre 2005) y Ah de los elementos.

Para teatro ha realizado, desde su regreso a España, la música para Acis y Galatea, Viento es la dicha de Amor, El libro de motes y la Escuela de Danzar, Las alegres comadres de Windsor, El burgués gentil hombre (Festival de Almagro). Con la Compañía Nacional de Teatro Clásico: Viaje del Parnaso, Sainetes, Don Gil de las calzas verdes, Romances del Cid, Tragicomedia de Don Duardos, Del Rey abajo ninguno, Las manos blancas no ofenden y De cuando acá nos vino.

Con la compañía Nao d'amores, con la que colabora desde su fundación como compositora, arreglista, directora musical e intérprete: Comedia llamada Metamorfosea, de Joaquín Romero de Cepeda; Auto de la Sibila Casandra y Auto de los Cuatro Tiempos, dos autos de Gil Vicente; Misterio del Cristo de los Gascones y Auto de los Reyes Magos (en coproducción con el Teatro de La Abadía).

Entre otros trabajos de investigación ha publicado la integral de canciones para voz y guitarra barroca de José Marín (s. XVII) y los tres primeros volúmenes de la colección Maestros de Capilla de la Catedral de Segovia (FDJB, Segovia 2004-2008).



## ► ANA ZAMORA

Titulada Superior en Dirección de Escena por la Real Escuela Superior de Arte Dramático (1996-2000), ha ampliado su formación con directores como Jacques Nichet, Máximo Castrí, Stephan Schuske.

En el año 2001 funda Nao d'amores, colectivo de profesionales procedentes del teatro clásico, el teatro de títeres y la música antigua, que desarrolla una labor de investigación y puesta en escena en torno al Teatro Primitivo. Con esta compañía ha estrenado los siguientes espectáculos: Comedia llamada Metamorfósea, de Joaquín Romero de Cepeda (2001), Auto de la Sibila Casandra, de Gil Vicente (2003) y Auto de los Cuatro Tiempos (2004), también de Gil Vicente, Misterio del Cristo de los Gascones (2007) y Auto de los Reyes Magos (2008), este último en coproducción con el Teatro de la Abadía.

Como directora, ha realizado puestas en escena de textos muy diversos: Ligazón, de Ramón del Valle-Inclán, en el espectáculo Avaricia, lujuria y muerte (2009) para el Centro Dramático Nacional; Hojas del árbol caídas (2008), dramaturgia propia a partir de textos de José de Espronceda; Tragicomedia de Don Duardos, de Gil Vicente (2006), para la Compañía Nacional de Teatro Clásico (espectáculo finalista a la mejor dirección de escena de la temporada en los premios de la ADE); El amor al uso, de Antonio de Solís (2002), para la Compañía José Estruch, estrenado en el Corral de Comedias de Almagro; Mujer y Teatro, un recorrido documental sobre la aportación de la mujer a la dirección de escena en los principios del siglo XX (2001); Antígona, de Jean Anouilh (2001); La noche veneciana, de Alfred de Musset (1999); Camino de Wolokolamsk 1, de Heiner Müller (1998); Las sirenas, de Louis Charles Sirjacq (1998); Historia de una famosa hechicera, a partir de un romance anónimo de 1811 extraído de los Archivos de la Inquisición (1996); Solsticio dramaturgia a partir de un estudio etnográfico sobre tradiciones estivales en Castilla (1995).

Ha sido Ayudante de Dirección del Equipo Artístico del Teatro de La Abadía, realizando además ayudantías concretas de varios espectáculos: Ubú Rey (2002), de Jarry, bajo la dirección de Álex Rigola; El libertino (2003), de Eric Emmanuel Schmitt, con Joaquín Hinojosa; y Sobre Horacios y Curiaos (2004), de Sertolt Srecht, dirigida por Hernán Gené (Premio MAX al Mejor Espectáculo de la Temporada). Ha trabajado para la Compañía Nacional de Teatro Clásico como Ayudante de Dirección del Equipo Artístico de Eduardo Vasco, habiendo realizado, además, ayudantías para dos espectáculos: El castigo sin venganza (2005) y Viaje del Parnaso (2005).

A lo largo de su carrera profesional ha recibido numerosos premios entre los que podríamos destacar: Ojo Crítico de Radio Nacional (2008), Mejor Dirección de la Temporada (2008) y Premio José Luis Alonso (2001), ambos otorgados por la Asociación de Directores de Escena de España, o sus nominaciones como finalista al Premio Valle-Inclán (en sus ediciones 2008 y 2009), a los Premios Max en la categoría de Espectáculo Revelación (2009), Mejor Dirección y Mejor Espectáculo en los Premios Teatro de Rojas de Toledo 2008, y Mejor dirección veterana en los Premios Chivas Telón 08, estos últimos por Misterio del Cristo de los Gascones.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

## CONJUNTO VOCAL SOLI-TUTTI



MÚSICA

# ÓRGANO Y VOZ

INTÉRPRETES:  
CONJUNTO VOCAL SOLI-TUTTI. MATHIAS LECOMTE: Órgano. DENIS GAUTHEYRIE: Dirección.

## PROGRAMA

Juan Vásquez (1500 – 1560)	Agenda Defunctorum (1556)
Enrique Muñoz (1957)	Sombras. Espacios para un Requiem (1999)
Mathias Lecomte (1983)	Improvisación al órgano
Denis Chevallier (1973)	Requiem para órgano y 12 voces (2010) * sobre un poema de Friedrich Hebbel
Mathias Lecomte (1983)	Improvisación al órgano
Beatriz Arzamendi (1961)	Alma, buscarte has en Mí **, para órgano y 12 voces (estreno), sobre un poema de Teresa de Jesús

\* Estreno en España.

\*\* Estreno absoluto.

## Teatros, fechas y horarios

Madrid. Parroquia Santuario de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro.  
8 de abril. 20:30 horas.  
Entrada libre hasta completar aforo.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

## ► NOTAS AL PROGRAMA

Juan Vásquez nació en 1500, en Badajoz, y falleció después de 1560, en Sevilla. Se desconocen los datos biográficos sobre la formación de este compositor extremeño, figurando, como primer dato preciso, en 1530 en la capilla de la Catedral de Badajoz como cantor y, más tarde, como maestro de los "cantorcicos" y sochantre de la misma.

En 1539 aparece al servicio del cabildo de la Catedral de Palencia, a raíz de cuya estancia como cantor se da a conocer, entre los círculos musicales, también como compositor. Seis años más tarde regresa a su ciudad natal para ocuparse del magisterio de la Catedral, cargo en el cual no permaneció largo tiempo pues, en 1551, figura al servicio de la casa andaluza de los Zúñiga.

Del periodo en tierras andaluzas son los tres únicos libros de composiciones que se han hallado hasta la fecha. Del primero de ellos, publicado en 1551, y titulado Villancicos y canciones a tres y a cuatro, sólo se conserva la música de una de las voces. Fue durante su estancia en Sevilla cuando publicó su célebre Recopilación de sonetos y villancicos a cuatro y a cinco voces (1560), conteniendo setenta y siete piezas polifónicas, la mayor parte de ellas villancicos.

Además de las numerosas novedades estilísticas, la recopilación destaca por su extraordinario lenguaje expresivo, de raro equilibrio entre la simplicidad y la sabiduría de la forma, convirtiéndola en uno de los monumentos de la canción profana del siglo XVI en Europa.

La tercera y última de las obras conservadas es su Agenda Defunctorum (Sevilla, 1556). Según Samuel Rubio, esta obra es el "monumento polifónico más grande que jamás se haya levantado al canto llano". Consta de un invidatorio, un salmo, nueve antífonas, cinco lecciones, un responsorio, un Cántico de Zacarías y un Requiescant in pace, además de una Misa de Difuntos.

Nacido en Robledollano (Extremadura), en 1957, Enrique Muñoz estudió música en el Conservatorio Real Superior de Música de Madrid y en el Conservatorio Municipal de Barcelona, obteniendo los títulos de profesor en composición, dirección, pedagogía musical y guitarra. Completa su formación en distintos cursos nacionales e internacionales.

Es a la vez compositor, pedagogo y director de coro y orquesta. Es también profesor de la Universidad Autónoma de Madrid, de la que dirige el coro y la orquesta.

Sus obras fueron creadas en España y en el extranjero, y recompensadas con numerosos premios, entre los cuales destacan los siguientes: Premio Valentín Ruiz Aznar (1985), Premio Fin de Carrera del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid (1987), VI Tribuna de la Fundación Juan March (1987), Premio Iberoamericano -Reina Sofía- en la modalidad de Composición Coral del Ayuntamiento de Madrid (1992) y Premio Reina Sofía V Centenario -El Sinfonismo Iberoamericano- de ARLU (1992).

Ha compuesto para las principales formaciones dedicadas a la música contemporánea: CDMC, Grupo Círculo, LIM, Sax Ensemble, Cosmos, Soli-Tutti, Modus Novus, etc.

A lo largo de estos diez últimos años, Soli-Tutti le encargó y estrenó varias obras: Sombras (Espacios para un Requiem), en 1999; Oscuro amor (2003), sobre nueve de los Sonetos del amor oscuro de Federico García Lorca; Au sommet de la montagne, homenaje a Leopold Sédar Senghor y a las luchas contra la esclavitud; y 21 Gouttes de Musique, sobre poemas de Pierre Albert-Birot (2007).

Sombras (Espacios para un Requiem) fue su primera obra escrita para Soli-Tutti. La misma tomó forma en función de diferentes estructuras claramente definidas: las características del propio grupo Soli-Tutti (12 cantantes solistas que cantan de memoria y pueden escenificar las obras) y los propios intereses estéticos en el momento del encargo, tales como una gran obsesión por lo negro, la muerte, lo oscuro, el espacio, la relación imagen/sonido, etc. Así se llegó a esta obra: una misa de difuntos para 12 cantantes solistas.

Sombras también está conectada e inspirada en la Misa de Difuntos de la Agenda Defunctorum del compositor español renacentista, de la región de Extremadura, Juan Vásquez (1500-1560).

No obstante, el punto de partida básico en Sombras, que tiene, como se dijo antes, origen en la peculiaridad de Soli-Tutti, es la distribución espacial, con un fin estructural, dramático y escénico de los cantantes. Se trata, por tanto, de una obra en la que el tratamiento espacial es la base en torno a la cual se estructuran palabra y música.

Denis Chevallier nació en Francia en 1973. Estudió flauta, clavecín, bajo continuo e improvisación en los conservatorios de música de Boulogne, París y Versailles. Obtuvo el primer premio en todas estas disciplinas.

También es titular de un Diploma superior de escritura del Conservatorio Nacional Superior de París (clases de J. C. Raynaud, O. Trachier, T. Escaich, M. Lévinas) y estudió la orquestación con J. F. Zygel. Para la composición recibió los consejos de T. Escaich, P. Hersant, T. Machuel y N. Bacri.

Su interés por la música antigua y por la música contemporánea, y su voluntad de conciliar las dos, le llevaron a seguir tanto sus actividades de intérprete como de compositor.

Tiene en su catálogo obras vocales (interpretadas por el coro Les Cris de París, los Coros de niños de Versailles y de Notre Dame de París, el Coro Britten, el conjunto vocal noruego Nordic voices, el trío Viva Lux), obras para orquesta (Orquesta Pélleás), obras para órgano (Ph. Brandeis), para viola (C. Plubeau), etc.

También hizo varias transcripciones y orquestaciones para la compañía Les Brigands y la Orquesta Filarmónica de Radio France.

En 2006 fue laureado del Concurso Internacional de Composición Frédéric Mompou, en Barcelona.

Es miembro de la sección artística de la Casa de Velázquez en Madrid, como compositor, desde 2007.

En 2008 y 2009 sus obras, algunas de ellas estreno, fueron interpretadas por la mezzosoprano L. Richardot, los conjuntos 2e2m, Residencias

y Finem lauda, la Orquesta Padeloup.

Ha estrenado con Soli-Tutti su obra Gli Eretici, para 12 voces y flauta, basada en La Divina Comedia de Dante, en el Festival de Música Contemporánea de Tres Cantos en octubre de 2008.

Luego Soli-Tutti le encargó una obra para órgano y voz que fue estrenada en marzo de 2010 en París: Requiem, basado en un poema de Friedrich Hebbel.

Nacida en Mondragón (Guipúzcoa) el 24 de enero de 1961, Beatriz Arzamendi comenzó sus estudios musicales en esa localidad vasca de la mano de su padre, el compositor y director Juan Arzamendi. Formándose en la Academia Arrasate Musical, y siendo miembro de la Orquesta Sinfónica Juvenil Arrasate Musical, hasta 1988, se traslada a Londres, donde estudia violín con Julia Frape, regresando a Madrid posteriormente para completar sus estudios en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid (RCSMM).

Obtuvo el Título de Profesor superior de armonía, contrapunto, composición e instrumentación por el RCSMM con mención honorífica fin de carrera. Obtuvo también los títulos de Profesor superior de dirección de orquesta y de dirección de coros. Realizó estudios en el Laboratorio de Música Electroacústica de Madrid, con Zulema de la Cruz, desde 1988 hasta 1990. Siguió además numerosos cursos de especialización, entre los que destacan cursos de dirección orquestal con Sergio Celebidache, Helmuth Rilling, Antoni Ros Marbá, Sergiu Comisiona y Alexander C. Machat, y en composición con Joan Guinjoan, Luis de Pablo, Armando Gentilucci y Ramón Barce.

Es profesora en el Colegio Santo Domingo Savio (Madrid), en la Escuela Municipal de Pozuelo (Madrid) y profesora de Informática Musical en la especialización de edición de partituras con Audiovisual-Zone (Madrid) y de la asignatura de Orquesta del Cuerpo de Profesores de Música y Artes escénicas de la Comunidad de Madrid. Actualmente es Ayudante de Coordinación de la Asesoría de Música de la Consejería de Cultura y Deportes de la Comunidad de Madrid.

Como compositora, sus obras han sido grabadas por Radio Nacional de España (RNE), Radio Clásica y la Asociación de Compositores Vasco-Navarros. Su catálogo está conformado por obras para orquesta sinfónica, música de cámara, bandas sonoras, música coral, música electroacústica y múltiples arreglos para orquesta y distintas agrupaciones de cámara.

Entre los festivales, certámenes y auditorios donde han sido estrenadas estas obras, cabría destacar: Festival Internacional de Música de Santander, Festival Internacional de Música de Quintanar de la Orden (Toledo), Casa de América (Madrid), Museo de Santa Cruz (Toledo), Teatro Bellas Artes (México D.F.), Fundación Juan March (Madrid), Festival Clásicos en Verano 2008 (Madrid), entre otros. (Extracto del artículo de Susan Campos Fonseca: "Retrato de compositoras: Beatriz Arzamendi", en Mousiké Logos, La Retreta, nº 5, Año I, Noviembre-Diciembre, 2008).

Se estrenará su obra para órgano y voz Alma, buscarte has en Mí, basada en un poema de Teresa de Jesús, encargo del Festival de Arte Sacro.

## ► MATHIAS LECOMTE

Nacido en 1983 en Douai (Francia), empezó su formación musical asistiendo, a los 6 años, a las clases del Conservatorio Nacional de la Región de Douai. A lo largo de sus estudios obtuvo varios primeros premios en solfeo, piano, música de cámara, órgano y composición.

Después de un año de perfeccionamiento de órgano con Eric Lebrun, ingresa en el Conservatorio Nacional Superior de Música de París, donde asiste a las clases de órgano de Michel Bouvard y de Olivo Latry, así como a las clases de escritura de Thierry Escaich y Jean-Baptiste Courtois. Allí obtiene los premios de armonía, contrapunto y fuga y, en 2006, los premios de órgano y de música de cámara.

Actúa regularmente como solista o en formaciones de música de cámara (dúo trompeta y órgano, con Romain Leleu), así como músico de orquesta (Orquesta y Coro de Radio France, Orquesta de París). También es acompañante del Coro del Ejército francés, tanto al órgano como al piano.

## ► CONJUNTO VOCAL SOLI-TUTTI

El conjunto vocal francés Soli-Tutti existe desde 1988. Está formado por doce cantantes profesionales y dirigido por Denis Gautheyrie. A lo largo de sus proyectos y encuentros en Francia y en el mundo, adquirió una experiencia musical original, dominada por la creación contemporánea y el teatro musical.

Soli-Tutti hace un trabajo sorprendente con la música contemporánea. Tiene una pasión por la creación musical y la escenificación que transforma la fórmula del concierto clásico tradicional.

Hoy en día muchos compositores escriben obras vocales. Desde la gran tradición del Renacimiento hasta las músicas del mundo, sus inspiraciones reflejan la diversidad y la riqueza de la creación musical actual. Soli-Tutti ha trabajado con numerosos compositores, entre los cuales se encuentran Eveline Andréani, Jean-Philippe Bec, Antoine Bonnet, Régis Campo, Edith Canat de Chizy, Guilherme Carvalho, Charles Chaynes, Consuelo Díez, James Dillon, Thierry Escaich, Jean-Louis Florentz, Joan Guinjoan, Philippe Hersant, José Manuel López López, Thierry Machuel, Giacomo Manzoni, Sebastián Mariné, Enrique Muñoz, François Narboni, Emmanuel Nunes, Maurice Ohana, Alfonso Ortega, Alessandro Solbiati, Roberto Valera y muchos jóvenes creadores.

Estos encuentros siempre fueron experiencias muy enriquecedoras, que animan a Soli-Tutti a perseguir y desarrollar su trabajo de interpretación y difusión de música contemporánea, particularmente encargando nuevas obras a los compositores.

Soli-Tutti también ha explorado músicas del mundo entero, inspiradas en música popular, trabajando con el caboverdiano Vasco Martins, los

cubanos del Orfeón Santiago dirigidos por Electo Silva, los Zulús de Colenso Abafana...

A capella o con órgano, con orquesta y gran coro, o con pequeños conjuntos, Soli-Tutti sigue su exploración de las músicas de nuestro tiempo, siempre con el mismo fervor y con un objetivo muy concreto: descubrir nuevas sonoridades.

## ► DENIS GAUTHEYRIE

Después de estudiar piano, canto y contrabajo, Denis Gautheyrie, como encargado de la clase de dirección coral del Departamento de Música en la Universidad Paris 8 – Saint-Denis, fundó en 1988 dos conjuntos profesionales en residencia permanente: Soli-Tutti, conjunto vocal de 12 cantantes solistas, y Futurs-Musiques, conjunto instrumental.

También es director artístico del conjunto instrumental DensitéS, en el marco de la asociación Densité 93, estrechamente ligado a la clase de composición de José Manuel López López, y participa en la creación y difusión de música contemporánea en la provincia de Seine Saint-Denis.

El Petit Chœur de Saint-Denis, que también dirige, se compone de jóvenes cantantes y está muy a menudo asociado a estos conjuntos, que participan regularmente solos o con otras formaciones, en festivales y encuentros de música contemporánea en Francia y en el mundo.

Denis Gautheyrie manifiesta una gran pasión por el repertorio de los siglos XX y XXI y por el teatro musical, y muchas veces encarga obras originales. Con ese fin, organiza cada año encuentros e intercambios corales con coros franceses y extranjeros en torno a este tipo de música.

## CONJUNTO VOCAL SOLI-TUTTI



MÚSICA

# POLIFONÍAS DEL RENACIMIENTO AL SIGLO XXI

INTÉRPRETES:  
CONJUNTO VOCAL SOLI-TUTTI. DENIS GAUTHEYRIE: Dirección.

## PROGRAMA

Juan Vásquez (1500 – 1560)	Agenda Defunctorum (1556)
María José Fontán	Silencio (2010), sobre un poema de Octavio Paz
Julien Jouga (1931 – 2001)	Requiem latino-ouolof
Calixto Álvarez (1938)	Requiem Yoruba
Enrique Muñoz (1957)	Sombras. Espacios para un Requiem (1999)

## Teatros, fechas y horarios

Madrid. Centro Cultural Paco Rabal - Palomeras Bajas.  
9 de abril. 20:00 horas.  
Entrada 3 euros.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 A

## ► NOTAS AL PROGRAMA

Juan Vásquez nació en 1500, en Badajoz, y falleció después de 1560, en Sevilla. Se desconocen los datos biográficos sobre la formación de este compositor extremeño, figurando, como primer dato preciso, en 1530 en la capilla de la Catedral de Badajoz como cantor y, más tarde, como maestro de los cantorricos y sochantre de la misma.

En 1539 aparece al servicio del Cabildo de la Catedral de Palencia, a raíz de cuya estancia como cantor se da a conocer, entre los círculos musicales, también como compositor. Seis años más tarde regresa a su ciudad natal para ocuparse del magisterio de la Catedral, cargo en el cual no permaneció largo tiempo pues, en 1551, figura al servicio de la casa andaluza de los Zúñiga.

Del periodo en tierras andaluzas son los tres únicos libros de composiciones que se han hallado hasta la fecha. Del primero de ellos, publicado en 1551, y titulado Villancicos y canciones a tres y a cuatro, sólo se conserva la música de una de las voces. Fue durante su estancia en Sevilla cuando publicó su célebre Recopilación de sonetos y villancicos a cuatro y a cinco voces (1560), conteniendo setenta y siete piezas polifónicas, la mayor parte de ellas villancicos.

Además de las numerosas novedades estilísticas, la recopilación destaca por su extraordinario lenguaje expresivo, de raro equilibrio entre la simplicidad y la sabiduría de la forma, convirtiéndola en uno de los monumentos de la canción profana del siglo XVI en Europa.

La tercera y última de las obras conservadas es su Agenda Defunctorum (Sevilla, 1556). Según Samuel Rubio, esta obra es el "monumento polifónico más grande que jamás se haya levantado al canto llano". Consta de un invidatorio, un salmo, nueve antifonas, cinco lecciones, un responsorio, un Cántico de Zacarías y un Requiescant in pace, además de una Misa de Difuntos.

María José Fontán realizó estudios musicales en el R.C.S.M. de Madrid y Superior de Música de Badajoz. Titulada de Piano y Título superior de Composición. Estudios con Rosa M<sup>a</sup> Kucharski, C. Alonso Bernaola, J. Pérez Ribes, D. Sánchez y J. Jacinto. Durante varios años ha trabajado en la Cadena SER, llevando a cabo un amplio trabajo de crítica, divulgación y producción de programas musicales. Ha estrenado obras en Badajoz y en el festival COMA 2003 en Madrid.

Julien Jouga (Senegal, 1931 – 2001) dirigió durante 50 años el grupo coral de St-Joseph de Medina y el coro senegalés en Dakar. Este coro interpretó, entre otras obras, varias misas que el compositor escribió. En una buena parte de sus obras realiza mezclas de idiomas de su país, como el oulof, el diola, el serere y el criollo portugués, pero también utiliza el latín. Participó en Francia en numerosos eventos de prestigio como por ejemplo el Bicentenario de la Revolución. Fue consagrado Artista de la Paz en 1997 por la UNESCO.

Calixto Álvarez Fernández es compositor, pianista y organista, nacido en 1938 en Santa Isabel de las Lajas (Cuba). Vivió e hizo su formación musical en Cuba, Estados Unidos y Polonia.

De regreso a Cuba, comenzó a trabajar en el Instituto Cubano de Radio y Televisión como director de programas musicales. Simultáneamente trabajó para el teatro como compositor, colaborando con algunas de las figuras cubanas más prominentes en ese campo. De 1978 hasta 1983 trabajó con Leo Brouwer en la Orquesta Sinfónica Nacional como asesor musical y redactor de programas. Desde 1983 trabaja en el Gran Teatro de La Habana. En 1988 incorpora la enseñanza a su trabajo, primero en la Escuela Nacional de Arte y posteriormente en el Instituto Superior de Arte. En 1993 fundó la Cantoría Infantil del Gran Teatro de La Habana. Ha recibido múltiples reconocimientos a su trabajo y su catálogo de composiciones abarca la música sinfónica, coral de cámara, piano, electroacústica e incidental para escenario y para teatro.

Nacido en Robledollano (Extremadura), en 1957, Enrique Muñoz estudió música en el Conservatorio Real Superior de Música de Madrid y en el Conservatorio Municipal de Barcelona, obteniendo los títulos de profesor en composición, dirección, pedagogía musical y guitarra. Completa su formación en distintos cursos nacionales e internacionales.

Es a la vez compositor, pedagogo y director de coro y orquesta. Es también profesor de la Universidad Autónoma de Madrid, de la que dirige el coro y la orquesta.

Sus obras fueron creadas en España y en el extranjero, y recompensadas con numerosos premios, entre los cuales destacan los siguientes: Premio Valentín Ruiz Aznar (1985), Premio Fin de Carrera del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid (1987), VI Tribuna de la Fundación Juan March (1987), Premio Iberoamericano -Reina Sofía- en la modalidad de Composición Coral del Ayuntamiento de Madrid (1992) y Premio Reina Sofía V Centenario -El Sinfonismo Iberoamericano- de ARLU (1992).

Ha compuesto para las principales formaciones dedicadas a la música contemporánea: CDMC, Grupo Círculo, LIM, Sax Ensemble, Cosmos, Soli-Tutti, Modus Novus, etc.

A lo largo de estos diez últimos años, Soli-Tutti le encargó y estrenó varias obras: Sombras (Espacios para un Requiem) en 1999; Oscuro amor (2003), sobre nueve de los Sonetos del amor oscuro de Federico García Lorca; Au sommet de la montagne, homenaje a Leopold Sédar Senghor y a las luchas contra la esclavitud; y 21 Gouttes de Musique, sobre poemas de Pierre Albert-Birot (2007).

Sombras (Espacios para un Requiem) fue su primera obra escrita para Soli-Tutti. La misma tomó forma en función de diferentes estructuras claramente definidas: las características del propio grupo Soli-Tutti (12 cantantes solistas que cantan de memoria y pueden escenificar las obras) y los propios intereses estéticos en el momento del encargo, tales como una gran obsesión por lo negro, la muerte, lo oscuro, el espacio, la relación imagen/sonido, etc. Así se llegó a esta obra: una misa de difuntos para 12 cantantes solistas.

Sombras también está conectada e inspirada en la Misa de Difuntos de la Agenda Defunctorum del compositor español renacentista, de la región de Extremadura, Juan Vásquez (1500-1560).

No obstante, el punto de partida básico en Sombras, que tiene, como se dijo antes, origen en la peculiaridad de Soli-Tutti, es la distribución espacial, con un fin estructural, dramático y escénico de los cantantes. Se trata, por tanto, de una obra en la que el tratamiento espacial es la base en torno a la cual se estructuran palabra y música.



## ► CONJUNTO VOCAL SOLI-TUTTI

El conjunto vocal francés Soli-Tutti existe desde 1988. Está formado por doce cantantes profesionales y dirigido por Denis Gautheyrie. A lo largo de sus proyectos y encuentros en Francia y en el mundo, adquirió una experiencia musical original, dominada por la creación contemporánea y el teatro musical.

Soli-Tutti hace un trabajo sorprendente con la música contemporánea. Tiene una pasión por la creación musical y la escenificación que transforma la fórmula del concierto clásico tradicional.

Hoy en día muchos compositores escriben obras vocales. Desde la gran tradición del Renacimiento hasta las músicas del mundo, sus inspiraciones reflejan la diversidad y la riqueza de la creación musical actual. Soli-Tutti ha trabajado con numerosos compositores, entre los cuales se encuentran Eveline Andréani, Jean-Philippe Bec, Antoine Bonnet, Régis Campo, Edith Canat de Chizy, Guilherme Carvalho, Charles Chaynes, Consuelo Díez, James Dillon, Thierry Escaich, Jean-Louis Florentz, Joan Guinjoan, Philippe Hersant, José Manuel López López, Thierry Machuel, Giacomo Manzoni, Sebastián Mariné, Enrique Muñoz, François Narboni, Emmanuel Nunes, Maurice Ohana, Alfonso Ortega, Alessandro Solbiati, Roberto Valera y muchos jóvenes creadores.

Estos encuentros siempre fueron experiencias muy enriquecedoras, que animan a Soli-Tutti a perseguir y desarrollar su trabajo de interpretación y difusión de música contemporánea, particularmente encargando nuevas obras a los compositores.

Soli-Tutti también ha explorado músicas del mundo entero, inspiradas en música popular, trabajando con el caboverdiano Vasco Martins, los cubanos del Orfeón Santiago dirigidos por Electo Silva, los Zulús de Colenso Abafana...

A capella o con órgano, con orquesta y gran coro, o con pequeños conjuntos, Soli-Tutti sigue su exploración de las músicas de nuestro tiempo, siempre con el mismo fervor y con un objetivo muy concreto: descubrir nuevas sonoridades.

## ► DENIS GAUTHEYRIE

Después de estudiar piano, canto y contrabajo, Denis Gautheyrie, como encargado de la clase de dirección coral del Departamento de Música en la Universidad Paris 8 – Saint-Denis, fundó en 1988 dos conjuntos profesionales en residencia permanente: Soli-Tutti, conjunto vocal de 12 cantantes solistas, y Futurs-Musiques, conjunto instrumental.

También es director artístico del conjunto instrumental DensitéS, en el marco de la asociación Densité 93, estrechamente ligado a la clase de composición de José Manuel López López, y participa en la creación y difusión de música contemporánea en la provincia de Seine Saint-Denis.

El Petit Chœur de Saint-Denis que también dirige se compone de jóvenes cantantes, y está muy a menudo asociado a estos conjuntos, que participan regularmente solos o con otras formaciones, en festivales y encuentros de música contemporánea en Francia y en el mundo.

Denis Gautheyrie manifiesta una gran pasión por el repertorio de los siglos XX y XXI y por el teatro musical, y muchas veces encarga obras originales. Con ese fin, organiza cada año encuentros e intercambios corales con coros franceses y extranjeros en torno a este tipo de música.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011



MÚSICA

# REQUIEM

DE LISZT

INTÉRPRETES:

CORO DE VOCES GRAVES DE MADRID. GGC ENSEMBLE. PATRICIA MORA: Órgano (día 9). JUAN MANUEL MARTÍNEZ: Órgano (días 10 y 11). JUAN PABLO DE JUAN: Director.

## PROGRAMA

**Franz Liszt**  
(1811 – 1886)

**Requiem \***

- I. Requiem aeternam
- II. Dies irae
- III. Ofertorium
- IV. Sanctus
- V. Agnus Dei
- VI. Libera me

\* Estreno en España en su versión original.

## Teatros, fechas y horarios

San Sebastián de los Reyes. Auditorio Adolfo Marsillach.  
9 de abril. 20:00 horas.  
Entrada: 15 euros (50% de descuento a Amigos del Teatro. 25% de descuento a mayores de 65 años, menores de 26 años y para grupos de más de 20 personas).

Torrejón de Ardoz. Teatro Municipal José María Rodero.  
10 de abril. 20:00 horas.  
Entrada: 10 euros (50% de descuento a jubilados, pensionistas, tarjeta joven y minusválidos).

Madrid. Parroquia Virgen de La Milagrosa.  
11 de abril. 20:30 horas.  
Entrada libre hasta completar aforo.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

## ► NOTAS AL PROGRAMA

Obra no estrenada en España en su versión original y que para muchos musicólogos es uno de los trabajos más destacables de Liszt. Obra plena de religiosidad y expresividad, debe situarse al mismo nivel que otras misas de difuntos, como las escritas por Brahms, Mozart o Fauré. Se interpreta con un cuarteto vocal, coro masculino, órgano y una pequeña orquesta constituida por metales y percusión. La obra fue finalizada en 1868, excepto el Libera me que se añadió en 1871. Constituida por seis números en una estructura tradicional de Misa de difuntos, el Introit (Requiem Aeternam) introduce la obra desarrollando una atmósfera de paz y profunda emoción. Cada verso del Dies irae tiene un carácter diferente, a veces trágico, a veces suplicante. Aquí Liszt muestra su preferencia por los dos versos Recordare y Qui Mariam absolvisti. La secuencia, que data del siglo XIII, finaliza con el Pie Jesu en una sucesión de angélica dulzura. El Ofertorio, Domine Jesu Christe, consiste en tres secciones de alto contraste en donde el texto dirige la música. Después del vibrante Sanctus, cada declaración del Agnus Dei se realiza por un solo de barítono al que replica el coro. De una considerable intensidad vocal, la conclusión, el Lux Aeterna, anticipa la música posterior del Requiem, de Fauré. El final inesperado de la obra transmite la impresión de un trabajo inconcluso. En realidad, un creyente como Liszt desea transmitir que la muerte es simplemente un alto en camino del viaje a la vida eterna.

## ► CORO DE VOCES GRAVES DE MADRID GGC

El Coro de Voces Graves de Madrid GGC nació en 1995 por iniciativa de un grupo de 15 cantantes con una larga experiencia coral, decididos a recuperar y difundir el repertorio compuesto para coro masculino. Actualmente cuenta con 45 componentes.

La etapa del coro con su actual director, Juan Pablo de Juan, supone un intenso periodo de seis años en el que se ha alcanzado un estilo de interpretación propio, alabado por crítica y público. Son casi noventa los conciertos celebrados en este periodo, incluyendo invitaciones en ciclos y festivales de prestigio nacional e internacional, retransmisiones de radio y televisión, colaboraciones con orquestas, como la Orquesta de la Comunidad de Madrid, y actuaciones en marcos de lo más heterogéneos, desde monasterios o catedrales, hasta teatros y auditorios, como el Auditorio Nacional de Música de Madrid. El coro ha participado anteriormente en el Festival de Arte Sacro 2009 con la recuperación de la Missa Ex Ore Infantium del compositor Juan María Thomas.

Son destacables sus colaboraciones con compositores españoles, lo que le ha llevado a estrenar obras de los maestros Javier Busto, Consuelo Diez, Abraham García, Pedro Villarolig y Rubén Díaz. Actualmente tiene pendientes estrenos de los compositores Adrian Cuello, José Luis Zamanillo, Ivan Boumans (Luxemburgo) y Marisol Gentile (Argentina).

El coro ha obtenido premios en todos los certámenes nacionales e internacionales en los que ha participado, como Madrid, Torreveja, Miranda de Ebro, Rojales, Totana, Pamplona, Rivas, Varna (Bulgaria). Para el año 2011 tiene comprometida su participación en importantes proyectos a nivel nacional (Barcelona, Zamora, Pamplona) e internacional (Alemania e Italia).

## ► JUAN PABLO DE JUAN

Comenzó sus estudios musicales en el conservatorio de su ciudad natal, Melilla, ampliándolos en el Conservatorio Superior de Música de Málaga. Recibió formación pianística de Guillermo González, Fernando Puchol, Juan Fernández y Ramón Coll. Trasladó su residencia a Madrid para completar los estudios de Canto y de Dirección de Orquesta en el Conservatorio Superior de Música. En su formación vocal ha estudiado con Teresa Tourné y Ana Rodrigo. Ha ampliado estudios de dirección coral con los maestros García Nieto, Enrique García Asensio, Pilar Alvira, M<sup>a</sup> Carmen Arroyo, Josep Pons, F. Grau Vergara, Jesús López Cobos y José Antonio Sainz de Alfaro.

Ha sido solista de grupos de cámara y formaciones instrumentales y corales como la Orquesta de Cámara del Conservatorio de Melilla, Orquesta Joven de Andalucía, Orquesta Sinfónica de Melilla, Coro de Cámara Capilla Renacentista y Coro de Radiotelevisión Española. Ha sido director de la Coral Polifónica Melillense y de la Coral Virgen de la Paloma, con las que obtuvo numerosos premios a nivel nacional.

En 2006 fue seleccionado por la Joven Orquesta Nacional de España (JONDE) dentro del grupo de jóvenes directores que trabajó con la orquesta. Durante 2009 y 2010 colabora como director del coro en diferentes puestas en escena del Teatro Español. En 2010 recibe el premio al mejor director joven revelación en el Concurso Internacional Grand Prix Varna (Bulgaria). Actualmente es director titular del Coro de Voces Graves de Madrid y del Coro de Jóvenes de la Comunidad de Madrid. También es director invitado de la Orquesta Filarmonía de Madrid, a la que ha dirigido en numerosas óperas en los principales auditorios españoles.



MÚSICA

# EN CLAVE DE FA CONCIERTO SACRO PARA TRES BAJOS

## INTÉRPRETES:

ALFONSO BARUQUE, JUAN PEDRO GARCÍA y JUAN MANUEL MURUAGA: Bajos. DAVID BARÓN: Piano.

## PROGRAMA

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| I.  | <p>Georges Bizet<br/>(1838 – 1875)</p> <p>Johann Sebastian Bach<br/>(1685 – 1750)</p> <p>Cesar Franck<br/>(1822 – 1890)</p> | <p>Agnus Dei, de L'Arlesienne (tres bajos)</p> <p>Mache dich, mein Herze rein, de La Pasión según San Mateo (Alfonso Barúque, bajo)</p> <p>Gerne will ich mich bequemen, de La Pasión según San Mateo (Juan M. Muruaga, bajo)</p> <p>Quia fecit mihi magna, del Magnificat (Juan P. García, bajo)</p> <p>Panis angelicus (tres bajos)</p> |
| II. | <p>Franz Schubert<br/>(1797 – 1828)</p>   | <p>Ave Maria (tres bajos)</p>   |

## Teatros, fechas y horarios

Tres Cantos. Auditorio de la Casa de la Cultura.  
10 de abril. 12:00 horas.  
Entrada 5 euros.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

**Georg Friedrich Haendel**  
(1685 – 1759)

**Why do the nations, de El Mesías (Alfonso Baroque, bajo)**

**Franz Joseph Haydn**  
(1732 – 1809)

**Erblicke hier, betörter Mensch, de Las Estaciones (Juan M. Muruaga, bajo)**

**Wolfgang Amadeus Mozart**  
(1756 – 1791)

**O Isis und Osiris, de La flauta mágica (Juan P. García, bajo)**

**Georg Friedrich Haendel**  
(1685 – 1759)

**The trumpet shall sound, de El Mesías (tres bajos)**

## ► NOTAS AL PROGRAMA

Georges Bizet, compositor francés, nacido en París en 1838 y fallecido en Bougival en 1875, compuso L'Arlesienne –quizá su obra más conocida después de la ópera Carmen– a propuesta del empresario Léon Carvalho, Director del Théâtre Lyrique de París. El punto de partida para la creación de esta música incidental fue la novela, del mismo nombre, escrita por Alphonse Daudet en 1869. Bizet quedó cautivado por la dramática historia que se narra en ella: un joven granjero se enamora apasionadamente de una muchacha arlesiana y al comprobar que es un amor imposible decide suicidarse; aplacado en el intento por su madre, accede a casarse con otra joven, pero durante la ceremonia nupcial, en un arrebato motivado por el recuerdo de la amada, termina sus días arrojándose por una ventana.

La novela de Daudet, ya adaptada para la escena y con música de Bizet, se estrenó el 1 de octubre de 1872 con escaso éxito, pues únicamente aguantó en cartel unas quince representaciones.

Pero, ¿en qué lugar de la obra aparece este Agnus Dei con el que se abre el programa? Pues realmente en ninguna parte como tal, ya que se trata de una adaptación posterior debida a Ernest Guiraud, compositor y amigo de Bizet, que utilizando el texto latino del Agnus Dei lo transcribió, con singular maestría, a la música del Intermezzo, correspondiente al segundo acto de L'Arlesienne, pasando así dicha obra a convertirse en una pieza popular de gran difusión y que muy pocos cantantes se resisten a incluir en su repertorio.

De la monumental obra que Johann Sebastian Bach (Eisenach, 1685 – Leipzig, 1750) ha legado a la Humanidad, destaca por su grandeza y belleza sinfónico-vocal La Pasión según San Mateo, BWV 244. La obra, dirigida por el propio compositor, se estrenó el 15 de abril de 1729 en la Iglesia de Santo Tomás de Leipzig, no contando para su interpretación con los medios necesarios que apuntalasen semejante arquitectura musical, por lo que, en cierto sentido, esta primera audición quedó bastante deslucida y pesó sobre su permanencia en el repertorio eclesástico posterior a la muerte de Bach. La Pasión según San Mateo es redescubierta, al cabo de un siglo, por el compositor romántico Felix Mendelssohn, estudioso y admirador de la música de Bach, y que contribuyó de manera decisiva a la recuperación de su ingente legado. La obra, dirigida por el propio Mendelssohn, fue reestrenada el 11 de marzo de 1829 en la Singakademie de Berlín, convirtiéndose, desde entonces, en una de las piezas más admiradas del genial compositor.

La Pasión según San Mateo está dividida en dos partes, contando cada una de ellas con 35 y 43 números musicales distintos, respectivamente, entre recitativos, arias, corales y coros. El aria Mache dich, mein Herze rein, escrita para voz de bajo, con acompañamiento de dos cornos, dos violines, violas y bajo continuo, pertenece al final de la segunda parte, inmediatamente después de la muerte de Jesús en la Cruz; en ella El Alma habla de su purificación a través del sacrificio del Redentor. Por otra parte, el aria Gerne will ich mich bequemen pertenece a la primera parte de la obra y está encomendada a la voz grave, dos violines y continuo; también es protagonista El Alma, quien habla de sus pecados y de su redención a través del Salvador.

Si La Pasión según San Mateo representa uno de los puntos álgidos en la producción bachiana, no le sigue muy de lejos el Magnificat, BWV 243, en la que el autor puso música a un texto en latín, el Canticum Mariae, que proviene del primer libro del Evangelio de San Lucas.

No era la primera vez que Bach hacía uso de dicho texto, utilizándolo indistintamente en su versión latina o alemana (Meine Seele erherbet den Herrn), pues así queda reflejado en algunas de sus cantatas previas a esta obra. Además existe una versión primera del Magnificat, fechada hacia 1723, escrita en la tonalidad de Mi bemol Mayor y que es más extensa que la actualmente conocida, ya que introduce 4 secciones (con textos en latín y en alemán) que nada tienen que ver con el Canticum Mariae, eje central de la composición. Ese Magnificat parece escrito ex profeso para la conmemoración de la Navidad de 1723, ya que su estreno tuvo lugar en las vísperas de dicho día y los textos agregados giran en torno a dicha festividad. La revisión posterior está realizada entre los años 1728 y 1731; consta de 12 secciones, con el Canticum Mariae como único protagonista, y está escrito en la tonalidad de Re Mayor. Bach hizo una profunda revisión de la obra, así como de plantilla vocal y orquestal, que quedó constituida por las voces solistas de soprano, contralto, tenor y bajo, coro a 5 voces, 2 flautas traveseras, 2 oboes, 2 oboes de amor, 3 trompetas, timbales, y bajo continuo con bajón. El aria para bajo Quia fecit mihi magna, de muy breve duración, tiene como texto una frase central del Canticum Mariae, con la que Bach construye una pieza de considerable dificultad vocal.

La primera parte del programa se cierra con Panis Angelicus, del compositor y organista francés, de origen belga, Cesar Franck (Lieja, 1822 – París, 1890). Niño prodigio a su pesar, pues tuvo que soportar la férrea disciplina a la que fue sometido por su progenitor, recibió la primera educación musical en su ciudad natal hasta que, en 1835, su padre decide trasladarse a París en la creencia de que podría convertirle en un nuevo genio de la interpretación comparable a algunos de sus virtuosos contemporáneos. Ingresa entonces en el Conservatorio de París, donde su formación termina por completarse. Franck compuso esta obra, para tenor, órgano, arpa, cello y contrabajo, en 1872 y pertenece a un periodo creativo intermedio ya cercano al tardío, en el que se concentrarían la mayor cantidad de sus obras maestras. La letra de Panis Angelicus proviene de uno de los tres himnos que Santo Tomás de Aquino escribió para la liturgia dedicada a la festividad de Corpus Christi, siendo los otros dos O Salutaris Hostia y Tantum Ergo.

Un caso parecido con el Agnus Dei, de Georges Bizet, ocurre con el Ave María, del compositor austriaco Franz Schubert (Himmelfortgrund-Viena, 1797 – Viena, 1828), pues la versión que suele escucharse en la actualidad no es la concebida por el autor, ya que, aunque la música se conserva intacta, su significado ha sido sacado del contexto para el cual esta canción fue escrita. Originalmente el Ave María forma parte de un ciclo de canciones que Schubert compuso en 1825, *Liederzyklus vom Fräulein vom See* (D. 835 – Op. 52), basándose en un poema épico de Sir Walter Scott, escritor romántico inglés, titulado *The Lady of the Lake* (La dama del lago), de 1810, y que había sido traducido al alemán por el profesor Adam Storck. En una parte de ese poema, la protagonista declama una especie de oración, que comienza diciendo "Ave María! Jungfrau mild" (¡Ave María! Dulce Virgen), solicitando su ayuda. Todas las estrofas que componen esa plegaria en la obra de Scott fueron transformadas por Schubert en el lied *Ellens dritter Gesang*, Op. 52 nº 6 y, en consecuencia, no hay más relación directa con el Ave María en latín que no sea la coincidencia del comienzo en ambos textos. Sin embargo, como el escrito en latín encaja perfectamente con la música compuesta por Schubert para el poema de Scott, la canción se ha popularizado en esta versión, dado que la mayor parte de las personas saben del texto en latín, desde su infancia, pero desconocen prácticamente el poema origen de la misma.

Al igual que el Ave María pertenece al grupo de obras clásicas conocidas por todos los públicos, amantes o no de la gran música, El Mesías, de Georg Friedrich Haendel (Halle, 1685 – Londres, 1759) participa también de ese selecto conjunto de músicas populares, de gran atracción mediática y atemporales.

La obra fue compuesta, en un fulgurante impulso creativo, entre el 22 de agosto y el 14 de septiembre de 1741. Como en una buena parte de sus obras, Haendel utilizó, en ocasiones, material proveniente de otras anteriores, transformado y adaptado a las exigencias de un nuevo texto y cometido dramático. Sin embargo, nada de ello resta coherencia al resultado final, poseyendo la obra un gran equilibrio formal y unidad en sí misma.

El estreno de El Mesías tuvo lugar el 13 de abril de 1742, en el New Music Hall de Dublín, en un concierto organizado con fines benéficos y al que asistieron unas setecientas personas y se recaudaron 400 libras. La respuesta del público fue entusiasta y el propio Haendel quedó muy satisfecho con la interpretación que de la obra hicieron todos los artistas participantes. Al estreno le siguieron tres interpretaciones en Londres, siendo significativo que, durante la primera de ellas, el Rey Jorge II se pusiera en pie, y todo el público a continuación, emocionado nada más comenzar el famoso coro Aleluya. Poco a poco la obra se iría convirtiendo en la más celebrada y escuchada del compositor. El propio Haendel, a partir de 1750, la ofrecería anualmente con el fin de recaudar fondos para el Foundling Hospital, instaurando así la costumbre de asociar esta música con las obras benéficas, práctica que todavía persiste en nuestros días.

El aria *Why do the nations*, para bajo, aparece hacia el final de la segunda parte del oratorio y tiene como base el Salmo 2 del Libro de los Salmos de David, compendio de poesía religiosa hebrea. El Salmo 2 es de los denominados reales ya que tiene como protagonista al rey de Israel. Los salmos de estas características eran utilizados en ceremonias ligadas a la realeza y pasaron, con el devenir de los tiempos, a tener la consideración de oraciones de sentido mesiánico. Por otra parte, el aria *The trumpet shall sound*, con la que finaliza el concierto, se encuentra casi al final de El Mesías y está basada en una de las epístolas del apóstol Pablo a los corintios (15, 32-33), que forman parte del Nuevo Testamento, en concreto a la primera de ellas y mediante la cual Pablo alecciona a los corintios en temas de fe, como la resurrección de Jesucristo y el juicio final.

Cuando Franz Joseph Haydn (Rohrau, 1732 – Viena, 1809), decide emprender la composición del oratorio *Las Estaciones*, a la ya muy considerable edad de setenta años, este tipo de gran género musical y su estructuración dramática no le es, en absoluto, ajeno, pues ya había tenido ocasión de realizar la composición de otros tres, muy diferentes entre sí, a lo largo de su dilatada y prolífica vida al servicio exclusivo de la música.

El texto del que se sirve está escrito, al igual que dos oratorios anteriores, por el barón y diplomático holandés Gottfried van Swieten. En este caso, Swieten tomó como referente un largo poema de James Thomson, titulado, también, *Las Estaciones*, cuya visión de la Naturaleza ejerció una gran influencia en muchos de los artistas plásticos contemporáneos y posteriores. Si bien esta es la raíz del extraordinario oratorio, tanto Swieten como Haydn aportaron y plasmaron, en texto y música respectivamente, sus propias concepciones y sentimientos particulares sobre las relaciones del hombre con la Naturaleza y con el Creador. Existe también en *Las Estaciones* una alusión muy clara a las edades de la vida del hombre, pues cada una de ellas resulta un fiel reflejo de las cuatro etapas en las que la existencia humana puede dividirse: la niñez y adolescencia, la juventud, la edad adulta y la vejez. Pero su mensaje trasciende incluso esa manifiesta comparación, ya que equipara el regreso de una nueva primavera con la confianza del ser humano en una vida más allá de la terrenal: "florece una primavera eterna; y una dicha sin fin es el premio del justo", dice el texto, cercano a su final.

El estreno de *Las Estaciones* tuvo lugar en Viena, en el Palacio de Schawazemberg, en abril de 1801, ante un público restringido, y presentada en público el 19 de mayo de ese mismo año, siendo recibida con grandes aclamaciones por todos los asistentes al histórico acontecimiento.

El aria para barítono *Erblicke hier, betörter Mensch* pertenece a la parte final de *Las Estaciones* y en ella el personaje Simón, campesino humilde, con una visión del mundo sencilla y acomodada a sus circunstancias, reflexiona sobre lo efímero de los gozos y las glorias mundanas en contraposición con un camino de virtud que hará al ser humano realmente feliz.

La flauta mágica, ópera a la que pertenece el aria para bajo y coro *O Isis und Osiris*, fue la última ópera compuesta por Wolfgang Amadeus Mozart (Salzburgo, 1756 – Viena, 1791) poco antes de morir. Su concepción se debe al interés mutuo entre el escritor y empresario Emanuel Schikaneder, amigo del compositor, y el propio Mozart, al atravesar ambos serias dificultades económicas. Convencidos del éxito que podrían obtener con ese trabajo, el compositor comenzó a escribirla al tiempo que el Réquiem y la ópera *La clemencia de Tito*. El estreno tuvo lugar en el Teatro An der Wien, de Viena, el 30 de septiembre de 1791, bajo la dirección del propio autor. La ópera, efectivamente, constituyó un éxito, ya que todavía se seguía representando en el teatro mencionado cuando el compositor falleció, dos meses después de su estreno. En el argumento de la obra se aprecian continuas insinuaciones a los simbolismos y ceremoniales masónicos, pues tanto Schikaneder como Mozart pertenecían a la logia "Zur Wohltätigkeit", de Viena.

El aria *O Isis und Osiris* está cantada por el personaje Sarastro, Sumo Sacerdote que, en compañía de otros sacerdotes, entona esta plegaria a los dioses solicitándoles su ayuda para los protagonistas, Tamino y Pamina, a fin de que les protejan en toda la serie de pruebas y peligros a los que tendrán que hacer frente durante su camino iniciático.

LUIS DE LA BARRERA

## ► ALFONSO BARUQUE

Nace en Valladolid. Estudia en la Escuela Superior de Canto de Madrid; más tarde se traslada a Italia para estudiar en el Conservatorio de Música de Santa Cecilia, de Roma, y en el Conservatorio Giuseppe Verdi, de Milán. Ha colaborado con el Maestro Álvarez Parejo en el Conservatorio Superior de Música de Madrid. Ha asistido a clases con maestros como el bajo Erik Halfvarson (en Viena y Londres), Roberto Scandiuzzi, Walter Alberti y actualmente perfecciona su canto con el bajo Carlos Chausson.

Ha cantado como solista en diversos teatros españoles como: Teatro de la Zarzuela de Madrid (producción de Marina, junto al tenor Alfredo Kraus), Zaragoza, Valladolid, Huelva, Málaga, Vitoria, El Ferrol, Ciudad Real, Festival de Música de Cuenca, Festival de Música de Girona, Granada, Pamplona, Málaga, Auditorio Nacional de Madrid y auditorios de Jaén, Almería, Palencia, Valladolid, y en los teatros italianos de Ferrara, Reggio Emilia, Bari, Roma, Forlì, Avellino, Grosseto, Asís, Ascoli Piceno, Cento, Brancaccio de Roma, Citta della Pieve.

Es amplia su actividad concertística en España e Italia, destacando el concierto para su Santidad el Papa Juan Pablo II en Roma, el concierto en el Teatro Pérez Galdós de las Palmas de Gran Canaria y el rol de "Angelotti" de la ópera Tosca, de Giacomo Puccini, en el Festival de Ópera de Pescara (Italia).

Ha ganado el Concurso a rol organizado por la Región italiana de Emilia Romagna para interpretar las óperas mozartianas de La Finta Giardiniera y Las Bodas de Figaro.

Ha cantado el papel de "Pedro I el Cruel" en el estreno mundial de la ópera del mismo nombre, del compositor Igor Escudero, en los escenarios originales de las ciudades de Almazán y Soria, y con motivo de la exposición de Las Edades del Hombre.

Recientemente ha cantado el rol del "Evangelista" en el Oratorio de Arvo Pärt, en los Teatros del Canal de Madrid, acompañado por el Coro y Orquesta de la Comunidad de Madrid, bajo la dirección del maestro Jordi Casas.

## ► JUAN PEDRO GARCÍA MARQUÉS

Cursa sus estudios de canto en Madrid, su ciudad natal, bajo la dirección de Isabel Penagos. Su repertorio abarca tanto ópera como recital y oratorio.

Ha cantado en teatros y festivales de Francia, Holanda, Italia, Suráfrica, EEUU, Uruguay, Alemania, Portugal y España, habiendo interpretado, entre otros, personajes como "Leporello" (Don Giovanni), "Dulcamara" (El elixir de amor), "Figaro" (Las bodas de Figaro), Colline; así como Requiem, de Mozart, Misa de Requiem, de Verdi, Magnificat de Bach, La Creación, de Haydn y la Novena Sinfonía, de Beethoven, entre otros. También ha participado en estrenos de obras como El viajero indiscreto y La madre invita a cenar, de Luis de Pablo, El bosque de Diana, de García Román, y Cristóbal Colón, de Eduardo Balada. Asimismo, ha colaborado en conciertos de música antigua y polifonía española.

## ► JUAN MANUEL MURUAGA

Nació en Buenos Aires, Argentina. Comenzó su actividad musical en un coro de niños en Tucumán, su provincia de adopción. Ha estudiado técnica vocal con Denise Duplex, Vicente Sardinero y Pedro Farrés, y realizado cursos de perfeccionamiento con Thomas Quasthoff, Teresa Berganza, Enza Ferrari y Magda Olivero.

Recibió la Medalla de Oro del Concurso Promociones Musicales de Buenos Aires y fue semifinalista, en 1995, del V Concurso Internacional de Canto Luciano Pavarotti, llevado a cabo en Nueva York.

En el Teatro San Martín de Tucumán participó en las producciones de La Traviata (Marqués D'Obigny), Tosca (carcelero), Don Giovanni (Masetto) y Die Zauberflöte (Sarastro); cantó Amahl and the night visitors (Melchor), de Menotti, en el Salón Blanco de la Municipalidad de La Plata y, nuevamente, Die Zauberflöte (Sarastro) en el Teatro Colón de Buenos Aires.

En el año 1998 se trasladó a España, cantando en los principales escenarios, como el Teatro Real, Maestranza, Campoamor, Gayarre, Pérez Galdós, Villamarta, La Farándula, e interpretando los papeles de "Baldasarre" (La favorita), "Sarastro" (Die Zuberflöte), "Don Ruy Gómez de Silva" (Ernani), "Monterone", "Sparafucile" (Rigoletto), Ramfis (Aida), Pascual (Marina), Black Bob (El pequeño deshollinador), Figaro (Le nozze di Figaro), Marqués D'Obigny (La Traviata), Duque de Verona (Roméo et Juliette), entre otros.

Ha sido dirigido por Plácido Domingo, Pedro Halffter, Alain Lombard, Michel Plasson, Corrado Rovaris, Paolo Arrivabeni, Eric Hull, y ha trabajado con directores de escena, tales como Emilio Sagi, Mario Gas, Jonathan Miller, Ivo Guerra, Beppe de Tomasi, Daniel Slater, entre otros.

Ha grabado en vivo Manon Lescaut en el Teatro de La Maestranza (Real Sound).

## ► DAVID BARÓN

Es pianista especialista en repertorio vocal y director de ópera.

Como pianista acompañante y director de ópera ha actuado con algunas de las principales figuras de la lírica española en salas de concierto tales como Auditorio Nacional de Música, Fundación Juan March, Academia de Bellas Artes de San Fernando, Palacio Euskalduna, Palacio de Festivales de Cantabria, Auditori Enric Granados, Teatro de La Maestranza, etc.

Ha participado en los Ciclos de Música de Cámara de la OSRTVE con un concierto monográfico dedicado a Poulenc, concierto grabado en



directo por RNE, y en el Festival de Arte Sacro de la Comunidad de Madrid con un programa con obras de Haendel y Telemann, dirigiendo desde el piano.

Ha colaborado con figuras como Pedro Lavirgen, Vicente Sardinero, Dalmacio González, Ana Luisa Chova, Dante Mazzola, entre otras.

Ha sido pianista acompañante en el Concurso Internacional de Canto Pedro Lavirgen y en el Concurso Internacional de Canto de Zamora.

Desde la temporada 2003, y hasta 2007, fue profesor de repertorio vocal en el Taller Lírico-Masterclass de la Universidad Carlos III de Madrid.

En la temporada 2004 residió en Viena, en donde trabajó como pianista acompañante en la Universität für Musik und Darstellende Kunst.

Cuenta con un amplio repertorio de canción lírica alemana, francesa, italiana, rusa y española; también cabe destacar su actuación junto a José Cura en un homenaje realizado a dicho tenor en el año 2005.

Ha actuado en toda la geografía española y en países como Francia, Austria, Portugal, Oriente Medio y Sudamérica.

Como director de ópera ha dirigido títulos como El barbero de Sevilla, El matrimonio secreto, Don Pasquale, El elixir de amor, La flauta mágica, Las bodas de Fígaro, Pagliacchi, La Traviata, El trovador, Romeo y Julieta... Realizó el estreno en castellano de la ópera Hänsel Y Gretel, de Humperdinck, en el Teatro de La Maestranza de Sevilla, obra dirigida también para la ABAO y el Auditorio de Tenerife, entre otros.

Además ha dirigido, dentro de su repertorio de Oratorio, el Réquiem, de Mozart, Réquiem, de Fauré, Misa de la Coronación, de Mozart y multitud de números de El Mesías, Oratorio de Navidad, La Creación, etc. En zarzuela ha dirigido La del manojito de rosas, Los gavilanes, La del soto del parral y diversas Antologías.

## ► TEXTOS DE LAS OBRAS

### ***Agnus Dei***

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros.

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros.

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi  
dona nobis pacem.

Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz.

### ***Mache dich, mein Herze rein***

Mache dich, mein Herze rein,  
Ich will Jesum selbst begraben.  
Denn er soll nunmehr in mir  
Für und für  
Seine süsse Ruhe haben.  
Welt, geh aus, lass Jesum ein.

Purifícate, corazón mío.  
Quiero enterrar yo mismo a Jesús.  
Porque debe tener en mí,  
de ahora en adelante,  
su dulce paz.  
Purifícate, corazón mío.

### ***Gerne will ich mich bequemen***

Gerne will ich mich bequemen  
Kreuz und Becher anzunehmen,  
Trink'ich doch dem Heiland nach.  
Denn sein Mund,  
Der mit Milch und Honig ffließet,  
Hat den Grund  
Und des Leidens herbe Schmach  
Durch den ersten Trunk versüßet.

Venga a mí, la Cruz pesada;  
dadme, además, el Vaso sagrado  
en que bebí mi Salvador.  
Cuando sus manos puras  
cogieron el Santo Cáliz,  
la amargura se convirtió  
en leche y miel.  
Y mi ofensa se hizo menos dura.

### ***Quia fecit mihi magna***

... quia fecit mihi magna, qui potens est,  
et sanctum nomen eius,...

... porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí:  
su nombre es santo,...

**Panis Angelicus**

Panis angelicus  
fit panis hominum;  
Dat panis coelicus  
figuris terminum:  
O res mirabilis!  
manducat Dominum  
Pauper, servus, et humilis.  
Te trina Deitas  
unaque poscimus:  
Sic nos tu visita,  
sicut te colimus;  
Per tuas semitas  
duc nos quo tendimus,  
Ad lucem quam inhabitas.  
Amen.

Pan de los Ángeles,  
se convierte en pan de los hombres;  
El Pan del cielo  
termina con todas las prefiguraciones:  
¡Oh cosa admirable!  
Come el dueño,  
el pobre, el siervo y el humilde.  
Rogamos a Ti,  
Dios, Uno en Tres,  
Que así vengas a nosotros,  
como a Ti te damos culto.  
Por tus caminos  
guíanos adonde anhelamos,  
a la luz en la que moras.  
Amén.

**Ave Maria**

Ave Maria, gratia plena,

Dominus tecum,  
benedicta tu in mulieribus,

et benedictus fructus ventris tui Iesus.

Sancta Maria mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc, et in hora mortis nostrae.  
Amen.

Dios te salve María, llena eres de gracia,

el Señor es contigo;  
bendita tú eres entre todas las mujeres,

y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros, pecadores,  
ahora y en la hora de nuestra muerte.  
Amén.

**Why do the nations**

Why do the nations so furiously rage  
together, why do the people imagine a  
vain thing?

The kings of the earth rise up,  
and the rulers take counsel together,  
against the Lord, and against His  
anointed.

¿Por qué las naciones luchan  
tan encarnizadamente entre sí,  
y los hombres planean desgracias vanas?

Los reyes del mundo conspiran contra  
el Señor y su Ungido.

**Erblicke hier, betörter Mensch**

Erblicke hier, betörter Mensch,  
erblicke deines Lebens Bild.  
Verblühet ist dein kurzer Lenz,  
erschöpft dein Sommers Kraft.  
Schon welkt dein Herbst dem Alter zu,

schon naht der bleiche Winter sich  
und zeigt dir das off'ne Grab.  
Wo sind sie nun, die hoh'n Entwürfe,  
die Hoffnungen vom Glück,  
die Sucht nach eitler Ruhme,  
der Sorgen schwere Last?  
Wo sind sie nun, die Wonnetage,  
verschwelgt in Üppigkeit?  
Und wo die frohen Nächte,  
im Taumel durchgewacht?  
Verschwunden sind sie wie ein Traum.  
Nur Tugend bleibt.

Die bleibt allein  
und leitet uns unwandelbar  
durch Zeit und Jahreswechsel,  
durch Jammer oder Freude  
bis zu den höchsten Ziele hin.

¡Miren bien, hombres ciegos,  
la representación de su vida!  
Marchita está tu corta primavera,  
agotadas las fuerzas de tu verano.  
Pronto se te resbala el otoño de la  
vida hacia la vejez.  
Pronto se aproxima el blanco invierno  
y te mostrará la tumba abierta  
¿Dónde están ahora, tus grandes  
planes tu esperanza de felicidad,  
tu búsqueda de vanagloria,  
tus pesadas preocupaciones?  
¿Dónde están ahora, los días de  
deleite, derrochados en la opulencia?  
¿Y dónde las alegres noches  
malgastadas en la embriaguez?  
Escondidos están, como en un sueño,  
y sólo la virtud permanece

Permanece sola  
y nos lleva con mano firme  
a través del tiempo y los cambios de año,  
a través de penas y alegrías  
a la más alta de las metas.

**O Isis und Osiris**

SARASTRO:

O Isis und Osiris,  
schenket der Weisheit Geist  
dem neuen Paar!  
Die ihr der Wand'rer  
Schritte lenket.  
Stärkt mit Geduld sie  
in Gefahr.

CHOR:

Stärkt mit Geduld  
sie in Gefahr!

SARASTRO:

Laßt sie der Prüfung Früchte sehen;  
Doch sollten sie zu Grabe gehen,  
So lohnt der Tugend kühnen Lauf,  
Nehmt sie in euren Wohnsitz auf.

CHOR:

Nehmt sie in euren Wohnsitz auf.

**The trumpet shall sound**

The trumpet shall sound,  
and the dead shall be raised  
incorruptible,  
and we shall be changed.  
For this corruptible must put  
on incorruption, and this mortal must put  
on immortality.

SARASTRO:

¡Oh Isis y Osiris,  
conceded a esa nueva pareja  
el espíritu de la sabiduría!  
Vosotros que guiáis los pasos  
de los peregrinos,  
fortalecedlos en el peligro  
dándoles paciencia.

CORO:

Fortalecedlos en el peligro  
dándoles paciencia.

SARASTRO:

Hacedles ver el premio de la prueba;  
y si debieran ir a la tumba,  
recompensad su audaz virtud,  
acogiéndolos en vuestra morada.

CORO:

Acogedlos donde vosotros moráis.

La trompeta sonará,  
y los muertos se levantarán  
incorruptos,  
y seremos transformados.  
Porque lo corrupto será incorrupto y lo  
mortal, inmortal.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

# CINE



# Ciclo de Cine



## **ORDET, de Carl Theodort Dreyer**

(Dinamarca, 1955) Duración 100 min. No recomendada a menores de 13 años.  
Madrid. Ateneo de Madrid. 4 de marzo. 19:30 horas.

Morten Borgen dirige la granja de Borgensgaard. Tiene tres hijos: Mikkel, Johannes y Anders. El primero está casado y tiene dos hijas pequeñas. Johannes es un antiguo estudiante de Teología que, por haberse imbuido de las ideas de Kierkegaard e identificarse con la figura de Jesucristo, es considerado por todos como un loco. El tercero, Anders, está enamorado de la hija del sastre, líder de un sector religioso rival. Tal circunstancia revitaliza la discordia que siempre ha existido entre las dos familias.

## **EL SÉPTIMO SELLO, de Ingmar Bergman**

(Suecia, 1957) Duración 96 min. No recomendada a menores de 13 años.  
Madrid. Ateneo de Madrid. 4 de marzo. 22:00 horas.

La peste negra asola Europa. El caballero sueco Antonius Blovk y su leal escudero regresan de Tierra Santa, tras diez años de inútiles combates en las Cruzadas. El caballero es un hombre atormentado y lleno de dudas. En el camino se encuentra con la Muerte que lo reclama. Entonces él le propone jugar una partida de ajedrez, con la esperanza de obtener de Ella respuestas a las grandes cuestiones de la vida: la muerte y la existencia de Dios.

## **DIÁLOGOS DE CARMELITAS, de Philippe Agostini y Raymond L. Bruckberger**

(Francia, 1960) Duración 112 min. No recomendada a menores de 13 años.  
Madrid. Ateneo de Madrid. 5 de marzo. 19:30 horas.

En plena Revolución Francesa, la joven Blanche de la Force decide protegerse en un convento y por eso ingresa en la orden Carmelita. Allí conoce a la monja Sor Constance y a la madre Marie, entre otras, y es feliz junto a ellas a pesar de los conflictos externos y de las presiones de su padre para que deje el convento.

## **VIRIDIANA, de Luis Buñuel**

(España, 1961) Duración 90 min. No recomendada a menores de 18 años.  
Madrid. Ateneo de Madrid. 5 de marzo. 22:00 horas.

Don Jaime, viejo hidalgo español, vive retirado en su hacienda desde la muerte de su esposa ocurrida el mismo día de la boda. Allí recibe la visita de su sobrina Viridiana, novicia en un convento, que tiene un gran parecido con su mujer.

## **LA CANCIÓN DE BERNADETTE, de Henry King**

(Estados Unidos, 1955) Duración 156 min. Todos los públicos.  
Madrid. Ateneo de Madrid. 6 de marzo. 18:30 horas.

Bernadette es una niña enfermiza de 14 años a quien se le aparece una "hermosa dama" y, a raíz de esta visión, le desaparece la enfermedad. Más tarde, cerca del lugar donde ocurrió este prodigio, surge una fuente que parece curar a los visitantes que se bañan en ella...

## **Teatros, fechas y horarios**

**CICLO DE CINE**  
Madrid. Ateneo

ORDET  
4 de marzo. 19:30 horas.

EL SÉPTIMO SELLO  
4 de marzo. 22:00 horas.

DIÁLOGOS DE CARMELITAS  
5 de marzo. 19:30 horas.

VIRIDIANA  
5 de marzo. 22:00 horas.

LA CANCIÓN DE BERNADETTE  
6 de marzo. 18:30 horas.

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011



# DIRECCIONES

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

# Direcciones



## ALCALÁ DE HENARES

### Teatro Salón Cervantes

c/ Cervantes, s/n

Tel.: 918 822 497

Desde el intercambiador de Avenida de América, los autobuses 223, 227, 229

Auto de la sibila Cassandra (teatro y música en directo)

Nao d'amores

3 de abril. 19:00 horas

## ARANJUEZ

### Auditorio Joaquín Rodrigo

c/ del Capitán Angosto Gómez Castrillón 39

Tel.: 918 924 386

Desde la estación Mendez Alvaro autobuses 419 y 423 y cercanías Renfe C-3

Espíritu mandinga (música y danza)

Tambours de Guinée

26 de marzo. 19:00 horas

## GETAFE

### Iglesia Catedral de Santa María Magdalena

C/ Plaza de Santa María Magdalena s/n

Tel.: 916 825 012

Desde Atocha, autobús 441 y cercanías Renfe C-4

Pasión según San Mateo, de Tomás Luis de Victoria

Coro de Cámara Villa de Madrid

12 de marzo. 20:00 horas

### Teatro Auditorio Federico García Lorca

c/ Ramón y Cajal, 22

Tel.: 912 080 461

Desde Atocha, autobús 441 y cercanías Renfe C-4

Auto de la sibila Cassandra (teatro y música en directo)

Nao d'amores

2 de abril. 20:00 horas

LA CABRERA

### Centro Comarcal de Humanidades Cardenal Gonzaga Sierra Norte

Avenida de La Cabrera, 96

Tel.: 918 689 530

Desde el intercambiador de Plaza de Castilla, autobuses 190B, 191, 194, 195, 196 y 199

En el Centenario de Victoria y polifonía española del siglo XX

Schola Polifónica de Madrid

5 de marzo. 20:00 horas

## MADRID

### Ateneo de Madrid

c/ Prado, 21

Tel.: 914 291 750

www.ateneodemadrid.com

Metro: Antón Martín y Sevilla

Autobuses: 5, 6, 9, 15, 27, 32, 51, 52, 53, 57 y 150

Ordet

Carl Theodor Dreyer, director

4 de marzo. 19:30 horas

El séptimo sello

Ingmar Bergman, director

4 de marzo. 22:00 horas

Diálogos de carmelitas

Philippe Agostini y Raymond L. Bruckberger, directores

5 de marzo. 19:30 horas

Viridiana

Luis Buñuel, director

5 de marzo. 22:00 horas

La canción de Bernadette

Henry King, director

6 de marzo. 18:30 horas

Angelus! Bicentenario del nacimiento de Franz Liszt

Ignacio Marín Bocanegra, piano

17 de marzo. 21:00 horas

### Basílica de San Miguel

Plaza Conde Miranda, 1

Tel: 915 484 011

Metro: La Latina, Tirso de Molina y Sol

Autobuses: 3, 6, 17, 18, 23, 25, 26, 31, 32, 35, 39, 41, 50, 51, 65, 148 y 749

Del Renacimiento al Romanticismo, recital de canto y órgano

Alfredo García, barítono. Silvia Márquez, órgano

2 de marzo. 19:30 horas

# Direcciones



## **Catedral Ortodoxa Griega de Madrid**

c/ Nicaragua, 12  
Tel.: 913 454 085  
Metro: Colombia  
Autobuses: 7, 16, 29, 40, 51, 52 y 87

Bizantium, cantos de la liturgia ortodoxa griega  
Coro Bizantino Griego  
3 de marzo. 20:00 horas

## **Centro Cultural Paco Rabal – Palomeras Bajas**

c/ Felipe de Diego, 11  
Tel.: 915 079 740  
www.madrid.org  
Metro: Villa de Vallecas  
Autobuses: 24, 57, 136 y 144

Polifonías del Renacimiento al siglo XXI  
Ensemble Vocal Soli - Tutti  
9 de abril. 20:00 horas

## **Iglesia de la Concepción de Nuestra Señora**

c/ Goya, 26  
Tel.: 915 773 438  
Metro: Príncipe de Vergara y Velázquez  
Autobuses: 9, 21 y 53

En el Centenario de Victoria y polifonía española del siglo XX  
Schola Polifónica de Madrid  
30 de marzo. 21:00 horas

## **Iglesia de la Concepción Real de Calatrava**

c/ Alcalá, 25  
Tel.: 915 218 035  
Metro: Sevilla  
Autobuses: 1, 2, 3, 5, 9, 14, 15, 20, 27, 37, 40, 45, 46, 50, 51, 52, 53, 74, 146, 149, 150 y 202

Suites para violoncello solo, de Johann Sebastian Bach  
Iagoba Fanlo, violoncello  
9 de marzo. 20:00 horas

## **Iglesia de San Antonio de los Alemanes**

c/ la Puebla, 22  
Tel.: 915 223 774  
Metro: Gran Vía  
Autobuses: 1, 5

Voces de Norteamérica  
CCSU University Singers (Coro de la Central Connecticut State University)  
22 de marzo. 19:00 horas

## **Iglesia de Santa Teresa y Santa Isabel**

c/ Glorieta del Pintor Sorolla, 2  
Tel.: 914 483 620  
Metro: Iglesia  
Autobuses: 3, 5, 16, 37, 40, 61 y 147

Soledad sonora. Música religiosa sinfónico-coral  
Orquesta Académica de Madrid  
1 de marzo. 20:45 horas

Una mirada actual al canto sacro  
Cámara Sacra  
10 de marzo. 20:45 horas

## **Parroquia Santuario de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro**

c/ Manuel Silvela, 14  
Tel.: 915 933 310  
Metro: Alonso Martínez y Bilbao

Música religiosa para voces blancas: De la tradición al siglo XX  
Coro de Niños de la Comunidad de Madrid  
29 de marzo. 20:30 horas

Órgano y Voz  
Ensemble Vocal Soli - Tutti  
8 de abril – 20:30 horas

## **Parroquia Virgen de La Milagrosa**

c/ García de Paredes, 45  
Tel.: 914 473 249  
Metro: Alonso Cano  
Autobuses: 7

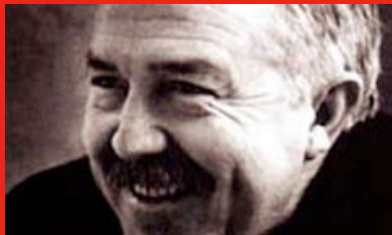
Requiem de Liszt  
Coro de Voces Graves de Madrid. Grupo de Metales y Percusión  
11 de abril. 20:30 horas

## **Real Basílica de San Francisco El Grande**

c/ Plaza de San Francisco, 1  
Tel.: 913 653 800  
Metro: La Latina y Puerta de Toledo  
Autobuses: 3, 17, 18, 23, 31, 35, 36, 41, 50, 60, 65, 148, 749, C1, C2

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro

# Direcciones



Requiem, de Wolfgang Amadeus Mozart  
Coro de San Jerónimo El Real. Orquesta de Cámara  
Barbieri  
1 de abril. 19:00 horas

## Real Parroquia de San Ginés

c/ del Arenal, 13  
Tel.: 913 664 875  
Metro: Sol y Ópera

Oratorio al Santísimo, de Ramón Garay  
La Camerata del Prado  
28 de febrero. 20:00 horas

Música ibérica y báltica  
Helsinki Baroque Orchestra  
14 de marzo. 20:00 horas

## Teatros del Canal (Sala Verde)

c/ Cea Bermúdez, 1  
Tel.: 913 664 875  
www.teatrosdelcanal.org  
Metro: Canal  
Autobuses: 3, 12, 37, 149

Into the Vast (música y danza persa mística contem-  
poránea)  
Grupo Zarbang y Banafsheh Sayyad  
15 de marzo. 20:30 horas

Armonías poéticas y religiosas, de Franz Liszt  
Isidro Barrio, piano  
20 de marzo – 19:30 horas  
Espíritu mandinga  
Tambours de Guinée  
27 de marzo. 12:00 horas

Música callada, de Federico Mompou  
Fermín Bernechea, piano  
27 de marzo. 19:30 horas

## Templo de la Plaza de Chamberí

Plaza de Chamberí  
Metro: Iglesia  
Autobuses: 3, 40 y 147

En el Centenario de Victoria y polifonía española del  
siglo XX  
Schola Polifónica de Madrid  
26 de marzo. 17:00 horas

## SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES

### Auditorio Adolfo Marsillach

Avenida Baunatal, 18  
Tel.: 916 588 998  
Desde el intercambiador de Plaza de Castilla, autobu-  
ses 152A y 154C y cercanías Renfe C-1

Requiem de Liszt  
Coro de Voces Graves de Madrid. Grupo de Metales y  
Percusión  
9 de abril. 20:00 horas

## TORREJÓN DE ARDOZ

### Teatro Municipal José María Rodero

c/ Londres, 5  
Tel.: 916 749 870  
Desde Avenida de América, autobuses 224, 224A, 226  
y 261

Requiem de Liszt  
Coro de Voces Graves de Madrid. Grupo de Metales  
y Percusión  
10 de abril. 20:00 horas

## TORREMOCHA DE JARAMA

### Iglesia de San Pedro Apóstol

c/ de Uceda, s/n  
Tel.: 918 431 384  
Desde el intercambiador de Plaza de Castilla, Línea  
Madrid-Torrelaguna

En el Centenario de Victoria y polifonía española del  
siglo XX  
Schola Polifónica de Madrid  
19 de marzo. 20:00 horas

## TRES CANTOS

### Auditorio de la Casa de la Cultura

Plaza del Ayuntamiento, 1  
Tel.: 912 938 000  
Desde el intercambiador de Plaza de Castilla, autobu-  
ses y cercanías Renfe C-1y C-7b

En clave de fa  
Alfonso Baruque, Juan Pedro García y Juan Manuel  
Muruaga, bajos. David Barón, piano  
10 de abril. 12:00 horas

Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011 Arte Sacro 2011

# XXI FESTIVAL DE ARTE SACRO DE LA COMUNIDAD DE MADRID

Música Sacra 2011 Música Sacra 2011 Música Sacra 2011 Música Sacra 2011 Música Sacra 2011 Música Sacra 2011

[www.madrid.org/artesacro](http://www.madrid.org/artesacro)

**EM**  
La Suma de Todos

Comunidad de Madrid  
[www.madrid.org](http://www.madrid.org)